叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 施瓦茨：摘自大卫·克里斯蒂·默里所著(schwartz A History From Schwartz By) 000001

2. 施瓦茨：摘自大卫·克里斯蒂·默里所著(schwartz A History From Schwartz By) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

施瓦茨：摘自大卫·克里斯蒂·默里所著(Schwartz A History From Schwartz by)
第1/2页

[ʃwɑ:ts] : [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]
SCHWARTZ : A HISTORY
施瓦茨 : 一个 历史

施瓦茨：一部历史

[baɪ]['deɪvɪd] ['krɪsti] ['mɜ:rri]
By David Christie Murray
经过 大卫 克里斯蒂 默里

作者：大卫·克里斯蒂·默里

['ɔ:θər] [ʌv; əv] - [ænt] ['reɪtʃəl] , -
Author Of ' Aunt Rachel , '
作者 的 - 阿姨 瑞秋 , -

《瑞秋阿姨》的作者

- [ðə; ði] ['wikər] ['ves(ə)l] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' The Weaker Vessel , ' Etc .
- 这 较弱 血管 , - ETC .

“较弱的容器”等等。

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[ʃwɑ:ts] : [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]
SCHWARTZ : A HISTORY
施瓦茨 : 一个 历史

施瓦茨：一部历史

[aɪ]
I
我

我

[i:]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ʃwɑ:ts] : [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]
SCHWARTZ : A HISTORY
施瓦茨 : 一个 历史

施瓦茨：一部历史

[aɪ]
I
我

我

[aɪ][wʌz; wəz][ɛk'speɪtriˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] .

I	was	expatriated	by	a	man	with	an	axe	.
我	曾是	外籍人士	经过	一个	男人	和	一个	斧头	.

我被一个拿着斧头的男人驱逐出境了。

[ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][æks][wɜːr; wər][ə'laɪk] ['vɪʒəneri] [ænd; ənd][ˌʌn'riːəl] ,

The	man	and	the	axe	were	alike	visionary	and	unreal	,
这	男人	和	这	斧头	是	同样	有远见的	和	虚幻	,

这个人与那把斧头一样，都充满了幻想，却又虚幻缥缈。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪl] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][æt; ət]

though	it	needed	a	very	considerable	effort	of	the	will	to	hold	them	at
尽管	它	需要	一个	非常	大量	努力	的	这	将要	到	抓住	他们	在

['ment(ə)l]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .

mental	arm's	length	.
精神的	武器	长度	.

虽然这需要相当大的意志力才能在心理上与他们保持距离。

[aɪ][hæd; həd][wɜːrk][ɑːn][hænd] [wɪtʃ] [im'perətivli] [diˈmɑːndid] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] ,

I	had	work	on	hand	which	imperatively	demanded	to	be	finished	,
我	有	工作	在	手	哪个	必须	要求	到	是	完成的	,

我手头有一项工作亟待完成。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['broʊkən] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	I	was	so	broken	down	by	a	long	course	of	labour	that	it	was
和	我	曾是	所以	破碎的	向下	经过	一个	长的	课程	的	劳动	那	它	曾是

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [desk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a	matter	of	actual	difficulty	with	me	when	I	sat	down	at	my	desk	of	a
一个	事情	的	实际的	困难	和	我	什么时候	我	卫星	向下	在	我的	桌子	的	一个

['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θred] [ʌv; əv][læst] ['naɪts] [wɜːrk] ,

morning	to	lay	hold	of	the	thread	of	last	night's	work	,
早晨	到	躺	抓住	的	这	线	的	最后的	夜晚	工作	,

长时间的劳动让我筋疲力尽，以至于早上坐在书桌前，想要继续昨晚的工作，对我来说都成了一件非常困难的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [hæd; həd] [muːvd] [θruː] [maɪ]['mænjuskrɪpt]['peɪdʒɪz]

and	to	recall	the	personages	who	had	moved	through	my	manuscript	pages
和	到	记起	这	人物	WHO	有	已搬	通过	我的	手稿	页面

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] .

for	the	past	three	or	four	months	.
为了	这	过去的	三	或者	四	几个月	.

并回想起过去三四个月里出现在我手稿中的人物。

[ðə; ðɪ] ['deɪz] [wɜːrk] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɑːg] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [lʊkt] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ,

The	day's	work	always	began	with	a	fog	,	which	at	first	looked	impenetrable	,
这	天	工作	总是	开始	和	一个	多雾路段	,	哪个	在	第一的	看起来	坚不可摧	,

每天的工作总是从浓雾开始，起初看起来浓雾密布，难以穿透。

[bʌt; bət] [wʊd] ['braɪt(ə)n] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ][aɪ'diːəl] [frendz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	would	brighten	little	by	little	until	I	could	see	my	ideal	friends	moving	in	it	,
但	会	提亮	小的	经过	小的	直到	我	可以	看	我的	理想的	朋友们	移动	在	它	,

但灯光会一点一点地亮起来，直到我能看到我理想中的朋友们搬进来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər] [fə'mɪliər] ['lɪniəmənts] .

and	could	recognise	their	familiar	lineaments	.
和	可以	认出	他们的	熟悉的	线状线	.

并且能够认出他们熟悉的容貌特征。

[ðen] [ðə; ði] [fɑːg] [wʊd] [dɪ'spɜːrs] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [ɪg'zʌltənt] ,
Then **the** **fog** **would** **disperse** **altogether** **,** **and** **a** **certain** **indescribable** **,** **exultant** **,**
然后 这 多雾路段 会 分散 共 , 和 一个 肯定 无法形容 , 眉飞色舞 ,
['fiːvərɪʃ] ['braɪtnəs] [wʊd] [sək'siːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
feverish **brightness** **would** **succeed** **it** **,**
发烧 亮度 会 成功 它 ,

然后雾气会完全散去，取而代之的是一种难以言喻的、令人欣喜若狂的、狂热的明亮景象。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['fiːvərɪʃ] ['braɪtnəs] [maɪ][aɪ'diːəl] [frendz] [wʊd] [muːv] [ænd; ənd] [tɔːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
and **in** **this** **feverish** **brightness** **my** **ideal** **friends** **would** **move** **and** **talk** **as** **it**
和 在 这 发烧 亮度 我的 理想的 朋友们 会 移动 和 讲话 作为 它
[wɜːr; wər][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] .
were **of** **their** **own** **volition** **.**
是 的 他们的 自己的 意志 .

在这狂热的光芒中，我理想中的朋友们仿佛出于自己的意愿而行动和交谈。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][noʊ'vembər] ,
But **one** **morning** **—** **it** **was** **in** **November** **,**
但 一 早晨 — 它 曾是 在 十一月 ,

但有一天早上——那是在十一月——

[ænd; ənd][ðə; ði][sænd] - [tɪndʒd] [foʊm] [fleks] [kɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːrmi] [beɪ] [wɜːr; wər] [θɪk] [ɑːn]
and **the** **sand** **-** **tinged** **foam** **flecks** **caught** **from** **the** **stormy** **bay** **were** **thick** **on**
和 这 沙 - 带点色调 泡沫 斑点 捕捉 从 这 暴风雨 湾 是 厚的 在
[ðə; ði] ['roʊdweɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['wɪndoʊ] — [ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['θɪkər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɑːbdərət]
the **roadway** **before** **my** **window** **—** **the** **fog** **was** **thicker** **and** **more** **obdurate**
这 道路 前 我的 窗户 — 这 多雾路段 曾是 较厚 和 更多的 顽固的
[ðæn; ðən] ['kɑːmən] .
than **common** **.**
比 常见的 .

从暴风雨肆虐的海湾卷来的沙粒状泡沫碎片密密麻麻地落在我窗前的道路上——雾气比往常更浓更顽固。

[aɪ] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz]
I **read** **and** **re** **-** **read** **the** **work** **of** **the** **day** **before** **,** **and** **the** **written** **words**
我 读 和 关于 - 读 这 工作 的 这 天 前 , 和 这 书面 字
[kən'veid] [noʊ] ['miːnɪŋ] .
conveyed **no** **meaning** **.**
传递 不 意义 .

我反复阅读前一天的工作成果，但文字却毫无意义。

[ɪn][ə; eɪ][dɪm][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] [ðɪs] [siːmd] [lə'mentəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['stændɪŋ] [æt; ət]
In **a** **dim** **sort** **of** **way** **this** **seemed** **lamentable** **,** **and** **I** **remember** **standing** **at**
在 一个 暗淡 种类 的 方式 这 似乎 令人惋惜的 , 和 我 记住 常设 在
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
the **window** **,**
这 窗户 ,

隐隐约约觉得这很令人惋惜，我记得当时我站在窗边。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [krests][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [keɪm] ['reɪsɪŋ]
and **looking** **out** **to** **where** **the** **white** **crests** **of** **the** **waves** **came** **racing**
和 寻找 出去 到 在哪里 这 白色的 冠状物 的 这 波浪 来了 赛车
['ʃɔːrwərdz] ['ʌndər][ə; eɪ] ['ledn] - ['kʌlərd] [skaɪ] ,
shorewards **under** **a** **leaden** **-** **coloured** **sky** **,**
向岸 在下面 一个 铅灰色 - 有色 天空 ,

眺望远方，只见白色的浪花在铅灰色的天空下奔涌向岸边。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ə'gen] , - [oʊ] , [ðæt] [weɪ] ['mædnəs] [laɪz] !
and **saying** **to** **myself** **over** **and** **over** **again** **,** **'** **Oh** **,** **that** **way** **madness** **lies** **!**
和 说 到 我 超过 和 超过 再次 , - 哦 , 那 方式 疯狂 谎言 !

我一遍又一遍地对自己说："哦，那条路通向疯狂！"

- [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['æktɪv] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ɔ:r] [fɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klaʊdɪd] ,

'	but	without	any	active	sentiment	of	dismay	or	fear	,	and	with	a	clouded	,
-	但	没有	任何	积极的	情绪	的	沮丧	或者	害怕	,	和	和	一个	阴天	,

但没有任何明显的沮丧或恐惧情绪，而且笼罩着一层阴霾，

[ʌn'ɪntrəstɪd] ['wʌndər] [æz; əz][tu:; tə] [wer] [ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [frʌm; frəm] .

uninterested	wonder	as	to	where	the	words	came	from	.
不感兴趣	想知道	作为	到	在哪里	这	字	来了	从	.

漫不经心地好奇这些词语的出处。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

Quite	suddenly	I	became	aware	of	a	second	presence	in	the	chamber	,
相当	突然	我	成为	意识到的	的	一个	第二	在场	在	这	房间	,

我突然意识到房间里还有第二个人，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æktʃuəl] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

and	turned	with	an	actual	assurance	that	some	one	stood	behind	me	.
和	转向	和	一个	实际的	保证	那	一些	一	站立	在后面	我	.

然后他转过身，语气中充满了确信，仿佛有人站在我身后。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] ,

I	was	alone	,	as	a	single	glance	about	the	room	informed	me	,
我	曾是	独自的	,	作为	一个	单身的	瞥一眼	关于	这	房间	知情的	我	,

我独自一人待在房间里，环顾四周便知。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] ['sekənd] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][soʊ] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['pɑ:zətɪv]

but	the	sense	of	that	second	presence	was	so	clearly	defined	and	positive
但	这	感觉	的	那	第二	在场	曾是	所以	清楚地	定义	和	积极的

[ðæt] [ðə; ði] [mɪr] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [saɪt] [si:md] ['daʊtf(ə)l] .

that	the	mere	evidence	of	sight	seemed	doubtful	.
那	这	仅仅	证据	的	视线	似乎	疑	.

但是，这种第二种存在感如此清晰明确且确凿无疑，以至于仅仅依靠视觉证据都显得可疑。

[ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [wɪtʃ] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [groʊn] ['kʌstəmeri] ,

The	day's	work	began	in	the	manner	which	had	of	late	grown	customary	,
这	天	工作	开始	在	这	方式	哪个	有	的	晚的	生长	习惯	,

一天的工作以近来已习以为常的方式开始。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [fɑ:g] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] ['brɪliəns] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [flʌʃt]

and	in	a	while	the	fog	gave	way	to	a	brilliance	unusually	flushed
和	在	一个	尽管	这	多雾路段	给予	方式	到	一个	辉煌	异常地	酡

[ænd; ənd]['hektɪk] .

and	hectic	.
和	忙碌的	.

过了一会儿，雾气散去，眼前出现一片异常明亮而喧嚣的景象。

[ðə; ði][ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pɜ:rsənɪdʒ] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ʌn'tɪl] ,

The	uninvited	,	invisible	personage	kept	his	place	,	until	,
这	不速之客	,	无形的	人士	保留	他的	地方	,	直到	,

这位不速之客，一个隐形人，一直待在那里，直到……

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:nstənt]['fænsi] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

even	with	the	constant	fancy	that	he	was	there	looking	over	my	shoulder	,
甚至	和	这	持续的	想要	那	他	曾是	那里	寻找	超过	我的	肩膀	,

即使我总觉得他就在那里看着我，

[ænd; ənd][soʊ][kloʊz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][rɪsk][ʌv; əv]['kɑ:ntækt] , [aɪ] [gru:] [tu:; tə]

and	so	close	that	there	was	always	a	risk	of	contact	,	I	grew	to
和	所以	关闭	那	那里	曾是	总是	一个	风险	的	接触	,	我	生长	到

[ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][hɪm; ɪm] .

disregard	him	.
漠视	他	.

由于距离太近，总有接触的风险，我渐渐对他不屑一顾。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][pen] ['trævəlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] ,

All	day	long	he	watched	the	pen	travelling	over	the	paper	,
全部	天	长的	他	观看	这	笔	旅行	超过	这	纸	,

他整天都盯着笔尖在纸上移动。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['fiːtʃərləs] , ['ʃædoʊi] , [ɪk'spreʃənləs] ,

all	day	long	I	was	aware	of	him	,	featureless	,	shadowy	,	expressionless	,
全部	天	长的	我	曾是	意识到的	的	他	,	无特征	,	阴暗的	,	面无表情	,

我一整天都能感觉到他的存在，他面无表情，轮廓模糊，毫无特征。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [tʃiːk] [nɪr] [maɪ] [oʊn] .

with	a	vague	cheek	near	my	own	.
和	一个	模糊的	脸颊	靠近	我的	自己的	.

脸颊微微靠近我的脸颊。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ['ɪntərv(ə)l][aɪ] [geɪv] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][maɪ] [tʃer] ,

During	the	brief	interval	I	gave	myself	for	luncheon	he	stood	behind	my	chair	,
期间	这	简短的	间隔	我	给予	我	为了	午餐	他	站立	在后面	我的	椅子	,

在我短暂的午餐休息时间里，他站在我的椅子后面。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['braɪtnd] [baɪ][maɪ] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] , [aɪ] [mɑːkt]

and	,	being	much	refreshed	and	brightened	by	my	morning's	work	,	I	mocked
和	,	存在	很多	焕然一新	和	明亮	经过	我的	早晨	工作	,	我	嘲笑

[hɪm; ɪm][kwaɪt] ['geɪli] .

him	quite	gaily	.
他	相当	兴高采烈地	.

上午的工作让我精神焕发，心情愉悦，于是我兴高采烈地嘲笑了他。

- [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [nəːvs] , - [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ,

'	Your	name	is	Nerves	,	'	I	told	him	within	myself	,
-	你的	姓名	是	神经	,	-	我	讲述	他	之内	我	,

"你的名字叫神经质，"我在心里告诉他。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['ment(ə)l][ˌoʊvər'wɜːrk] .

'	and	you	live	in	the	land	of	Mental	Overwork	.
-	和	你	居住	在	这	土地	的	精神的	过度劳累	.

你生活在精神过度劳累的国度。

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [stretʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [juː; jʊ][ɪn'hæbɪt] ,

I	have	still	a	fortnight's	stretch	across	the	country	you	inhabit	,
我	有	仍然	一个	两周的	拉紧	穿过	这	国家	你	居住	,

我还有两周时间要走遍你居住的这片土地，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wei] .

and	if	you	so	please	you	may	accompany	me	all	the	way	.
和	如果	你	所以	请	你	可能	陪伴	我	全部	这	方式	.

如果你愿意的话，可以一路陪我。

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [oʊn]

You	may	even	follow	me	into	the	land	of	Repose	which	lies	beyond	your	own
你	可能	甚至	跟随	我	进入	这	土地	的	休息	哪个	谎言	超过	你的	自己的

['terətɔːri] ,

territory	,
领土	,

你甚至可以跟随我进入那片超越你自身疆域的安宁之地。

[bʌt; bət][ɪts] [er] [wɪl] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

but	its	air	will	not	agree	with	you	.
但	它是	空气	将要	不是	同意	和	你	.

但你可能不会喜欢那里的空气。

[juː; jʊ] [wɪl] ['dwɪnd(ə)l] , [piːk] , [ænd; ənd] [paɪn] [ɪn] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['ætməsfɪr] ,
You **will** **dwindle** **,** **peak** **,** **and** **pine** **in** **that** **exquisite** **atmosphere** **,**
你 将要 减少 , 顶峰 , 和 松树 在 那 精美的 气氛 ,

在那令人陶醉的氛围中，你会经历衰弱、巅峰和渴望。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
and **in** **a** **very** **little** **while** **I** **shall** **have** **seen** **the** **last** **of** **you** **.**
和 在 一个 非常 小的 尽管 我 将 有 已见 这 最后的 的 你 .

不久之后，我就会再也见不到你们了。

- ['æftər] ['lʌntʃən] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪr] ,
' **After** **luncheon** **I** **took** **a** **constitutional** **on** **the** **pier** **,**
- 后 午餐 我 采取 一个 宪法 在 这 码头 ,

午饭后，我在码头上散步。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [maɪ] ['fiːtʃərləs] [frend] [maɪt] [biː; bi] [bloʊn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌsti]
not **without** **a** **hope** **that** **my** **featureless** **friend** **might** **be** **blown** **away** **by** **the** **gusty**
不是 没有 一个 希望 那 我的 无特征 朋友 可能 是 吹 离开 经过 这 阵风
[wɪnd] ,
wind **,**
风 ,

并非没有希望，我那位面目模糊的朋友会被狂风吹走。

[wɪtʃ] [keɪm] [be'ləuɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [fɔːrθ] ,
which **came** **bellowing** **up** **from** **the** **Firth** **of** **Forth** **,**
哪个 来了 咆哮 向上 从 这 弗斯 的 第四 ,

那声音从福斯湾呼啸而来，

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] ['stɪŋɪŋ] [sɔːlt] [ænd; ənd] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['freʃnəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv]
with **enough** **stinging** **salt** **and** **vivifying** **freshness** **in** **it** **,** **one** **might** **have**
和 足够的 刺痛 盐 和 使人精神焕发 新鲜 在 它 , 一 可能 有
['fænsɪd] ,
fancied **,**
幻想 ,

它咸味十足，清爽提神，人们或许会觉得：

[tuː; tə] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['fæntəmz] .
to **shrivel** **up** **a** **host** **of** **phantoms** **.**
到 萎缩 向上 一个 主持人 的 幻影 .

使一大群幽灵萎缩。

[aɪ] [træmp] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [plæŋks] [ɪn] [ðə; ði] [kiːn] [sɔːlt] [wɪnd] [fɔːr; fər]
I **tramped** **him** **up** **and** **down** **the** **gleaming** **planks** **in** **the** **keen** **salt** **wind** **for**
我 践踏 他 向上 和 向下 这 闪闪发光 木板 在 这 敏锐的 盐 风 为了
[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,
half **an** **hour** **,**
一半 一个 小时 ,

我顶着凛冽的海风，在闪亮的木板路上来回踩踏了他半个小时。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃædoʊd] [ˌem 'iː] [ˌʌn'ʃrɪŋkɪŋli] .
and **he** **shadowed** **me** **unshrinkingly** **.**
和 他 阴影 我 毫不畏惧 .

他毫不畏惧地尾随我。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrst] [wɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,
With **the** **worst** **will** **in** **the** **world** **I** **took** **him** **home** **,**
和 这 最差 将要 在 这 世界 我 采取 他 家 ,

我怀着世界上最恶劣的意愿把他带回了家。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd][ɔ:l] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] [hed] ['oʊvər][maɪ]

and	all	afternoon	and	all	evening	he	stuck	his	shadowy	head	over	my
和	全部	下午	和	全部	晚上	他	卡住	他的	阴暗的	头	超过	我的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

整个下午和晚上，他都把那黑影般的脑袋探到我的肩膀上。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][pen][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [spred] [ɪts]['kɑ:bweb][laɪnz]['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] ['dezərt]

and	watched	the	pen	as	it	spread	its	cobweb	lines	over	the	white	desert
和	观看	这	笔	作为	它	传播	它是	蛛网	线条	超过	这	白色的	沙漠

[ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .

of	the	paper	.
的	这	纸	.

看着笔尖在白茫茫的纸张上画出蛛网般的线条。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [bɪ'haɪnd][maɪ] [tʃer] [æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

He	waited	behind	my	chair	at	dinner	,	and	late	at	night	,
他	等待	在后面	我的	椅子	在	晚餐	,	和	晚的	在	夜晚	,

晚餐时，他一直坐在我椅子后面等着，深夜也是如此。

[wen] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['deɪz] [wɜ:rk][æt; ət][læst][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

when	the	long	day's	work	at	last	was	over	,
什么时候	这	长的	天	工作	在	最后的	曾是	超过	,

漫长的一天工作终于结束时，

[hi:; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tru:sɪv] [hed] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:dərət]

he	hung	his	intrusive	head	over	my	shoulder	and	stared	into	the	moderate
他	悬挂	他的	侵入性的	头	超过	我的	肩膀	和	凝视	进入	这	缓和

[glæs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] - ['wɔ:tərd] ['wɪski] [wɪtʃ] [kept] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][paɪp][ɪn] ['kʌmpəni] .

glass	of	much	-	watered	whisky	which	kept	a	final	pipe	in	company	.
玻璃	的	很多	-	浇水	威士忌酒	哪个	保留	一个	最终的	管道	在	公司	.

他把碍眼的脑袋探过我的肩膀，盯着那杯兑了水的威士忌，旁边还放着最后一斗烟斗。

[hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [ɔ:l'redi] ['ɪntu:][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [bɔ:r] ,

He	had	grown	already	into	an	unutterable	bore	,
他	有	生长	已经	进入	一个	难以言喻	钻孔	,

他已经变得令人无比厌烦了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][aɪ][kʊd; kəd] — [bʌt; bət]

and	when	he	insisted	upon	passing	the	night	with	me	I	could	—	but
和	什么时候	他	坚持	之上	通过	这	夜晚	和	我	我	可以	—	但

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [ˌinju:'tiləti][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] — [hæv; həv][lɔ:st][maɪ]['tempər] ['ferli] .

for	the	obvious	inutility	of	the	thing	—	have	lost	my	temper	fairly	.
为了	这	明显的	无用性	的	这	事物	—	有	丢失的	我的	脾气	相当	.

当他坚持要和我一起过夜时，如果不是因为这件事显然毫无意义，我本可以大发雷霆。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][bed] - [hed] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] .

He	took	his	place	at	the	bed	-	head	,	and	kept	it	till	I	fell	asleep	.
他	采取	他的	地方	在	这	床	-	头	,	和	保留	它	直到	我	跌倒	睡着了	.

他坐在床头，一直待到我睡着。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [aɪ][ə'woʊk][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd]['prɑ:bəbli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]

He	was	there	when	I	awoke	in	the	night	,	and	probably	because	the
他	曾是	那里	什么时候	我	醒来	在	这	夜晚	,	和	大概	因为	这

['dɑ:rknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

我夜里醒来时他就在那里，可能是因为黑暗吧。

[ðə; ði]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][wɜːr; wər] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi]

the	**quiet**	**,**	**and**	**the**	**sense**	**of**	**solitude**	**were**	**favourable**	**to**	**him**	**he**
这	安静的	,	和	这	感觉	的	孤独	是	有利	到	他	他

[bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['klɪrər] .

began	**to**	**grow**	**clearer**	**.**
开始	到	生长	更清晰	.

安静和孤独感对他有利，他的头脑开始变得清醒起来。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊmənteri][bʌt; bət]['dʒenjuɪn] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] , [aɪ] [meɪd]

Quite	**suddenly**	**,**	**and**	**with**	**a**	**momentary**	**but**	**genuine**	**thrill**	**of**	**fear**	**,**	**I**	**made**
相当	突然	,	和	和	一个	瞬间	但	真的	刺激	的	害怕	,	我	制成

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

a	**discovery**	**about**	**him**	**.**
一个	发现	关于	他	.

突然间，我带着一丝真切的恐惧，发现了关于他的一件事。

[hiː; hi] ['kærid] [æn; ən][æks] .

He	**carried**	**an**	**axe**	**.**
他	携带	一个	斧头	.

他带着一把斧头。

[ðɪs] ['wepən] [wʌz; wəz] [edʒd] [laɪk][ə; eɪ]['reɪzər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]['sɑːlɪd][ænd; ənd]

This	**weapon**	**was**	**edged**	**like**	**a**	**razor**	**,**	**but**	**was**	**unusually**	**solid**	**and**
这	武器	曾是	边缘	喜欢	一个	剃刀	,	但	曾是	异常地	坚硬的	和

['weɪti] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

weighty	**at**	**the**	**back**	**.**
重	在	这	后退	.

这件武器锋利如剃刀，但背部却异常坚固沉重。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] ['hæpi] ['aʊər]

From	**the**	**moment**	**at**	**which**	**I**	**first**	**became**	**aware**	**of**	**it**	**to**	**that**	**happy**	**hour**
从	这	片刻	在	哪个	我	第一的	成为	意识到的	的	它	到	那	快乐的	小时

[wen] [maɪ] ['fæntəm] [bɔːr] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['wepən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

when	**my**	**phantom**	**bore**	**departed**	**and**	**took**	**his**	**weapon**	**with**	**him**	**,**
什么时候	我的	幻影	钻孔	已离开	和	采取	他的	武器	和	他	,

从我第一次意识到这件事的那一刻起，直到我的幽灵般的枪手带着他的武器离开的那个快乐时刻，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['sekənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][æks][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ækt][tuː; tə][fɔːl]

there	**was**	**never**	**a**	**conscious**	**second**	**in**	**which**	**the**	**axe**	**was**	**not**	**in**	**act**	**to**	**fall**
那里	曾是	绝不	一个	有意识的	第二	在	哪个	这	斧头	曾是	不是	在	行为	到	落下

,

,

,

在每一个清醒的时刻，斧头都时刻准备着落下。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [fel] .

and	**yet**	**it**	**never**	**fell**	**.**
和	然而	它	绝不	跌倒	.

但它却从未倒塌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] [ænd; ənd]['nevər] [strʌk] .

It	**was**	**always**	**going**	**to**	**strike**	**and**	**never**	**struck**	**.**
它	曾是	总是	去	到	罢工	和	绝不	击	.

它本来注定要发生袭击，但却从未发生。

- [juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['fæntəm] ['nuːs(ə)ns] , - [aɪ] [sed] ,

'	**You**	**cannot**	**be**	**supposed**	**to**	**know**	**it**	**,**	**my**	**phantom**	**nuisance**	**,**	**'**	**I**	**said**	**,**
-	你	不能	是	据称	到	知道	它	,	我的	幻影	滋扰	,	-	我	说	,

"你不可能知道这件事，我的幽灵般的麻烦，"我说。

['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [siːk] ['eni] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [dɪs'kredɪt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [rə'pɪdəti]
being ready to seek any means by which I might discredit the dreadful rapidity
存在 准备好 到 寻找 任何 方法 经过 哪个 我 可能 诋毁 这 可怕 快速
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['groʊɪŋ] ['riːəl] ;
with which he seemed to be growing real ;
和 哪个 他 似乎 到 是 生长 真实的 ;

我准备寻求任何方法来否定他似乎正以惊人的速度变得真实的事实;

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
' you cannot be supposed to know it ,
- 你 不能 是 据称 到 知道 它 ,

你不可能知道这件事,

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] ['eksələnt] ['kɑːpi] .
but one of these days you will furnish excellent copy .
但 一 的 这些 天 你 将要 提供 出色的 复制 .

但总有一天你会提供一份优秀的文稿。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['mænz] [kəm'pænjən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['juːzɪz] .
As a literary man's companion you are not quite without your uses .
作为 一个 文学 男人的 伴侣 你 是 不是 相当 没有 你的 用途 .

作为文人墨客的伴侣，你并非毫无用处。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [aɪ] [wɪl] [hɔːnt] [ə; eɪ] ['ræskl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
One of these days I will haunt a rascal with you ,
一 的 这些 天 我 将要 出没 一个 恶棍 和 你 ,

总有一天我会和你一起去吓唬那个恶棍。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [swet] [ænd; ənd] ['ʃɪvər] [æt; ət] [juː; jʊ] , [æz; əz] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [swet] [ænd; ənd]
and he shall sweat and shiver at you , as I decline to sweat and
和 他 将 汗 和 颤抖 在 你 , 作为 我 衰退 到 汗 和
['ʃɪvər] .
shiver .
颤抖 .

他会为你汗流浃背、瑟瑟发抖，而我却不会。

[juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] ['geɪli] .
You observe I take you gaily .
你 观察 我 拿 你 兴高采烈地 .

你看，我兴高采烈地带着你。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ðæt] [æks] [maɪt]
I am very much inclined to think that if I took you any other way that axe might
我 是 非常 很多 倾斜 到 思考 那 如果 我 采取 你 任何 其他 方式 那 斧头 可能
[fɔːl] ,
fall ,
落下 ,

我非常倾向于认为，如果我带你走另一条路，那把斧头可能就会落下。

[ænd; ənd] ['sevər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [mend] .
and sever something which might be difficult to mend .
和 断绝 某物 哪个 可能 是 难的 到 修补 .

并切断一些难以修复的东西。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [steɪ] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
So long as you choose to stay , I mean to make a study of you .
所以 长的 作为 你 选择 到 停留 , 我 意思是 到 制作 一个 学习 的 你 .

只要你选择留下，我就打算好好研究你一番。

- [moʊst] ['hæpɪli] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'zɑːlv] ,
' Most happily I was able to adhere to that resolve ,
- 最多 快乐地 我 曾是 有能力的 到 粘着 到 那 解决 ,

最令人欣慰的是，我能够坚持这个决心。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɑːləmli] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [les] ['dredf(ə)l] .

but	I	solemnly	declare	it	made	him	no	less	dreadful	.
但	我	庄严地	宣布	它	制成	他	不	较少的	可怕	.

但我郑重声明，这丝毫没有让他变得不那么可怕。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪr] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

Sometimes	I	tried	to	ignore	him	,	but	that	was	a	sheer	impossibility	.
有时	我	尝试	到	忽略	他	,	但	那	曾是	一个	透明	不可能	.

有时我试图忽略他，但这根本不可能。

['veri] ['ɔːf(ə)n][aɪ] [flaʊtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [mɑːkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Very	often	I	flouted	him	and	jeered	at	him	,	mocked	him	with	his
非常	经常	我	蔑视	他	和	嘲笑	在	他	,	嘲笑	他	和	他的

[oʊn] [ˌʌnri'ælətɪ] ,

own	unreality	,
自己的	不真实	,

我常常藐视他、嘲笑他，用他自己的不切实际来讥讽他。

[ænd; ənd] [derd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [θret] [ænd; ənd] [straɪk] .

and	dared	him	to	carry	out	his	constant	threat	and	strike	.
和	敢于	他	到	携带	出去	他的	持续的	威胁	和	罢工	.

并挑衅他兑现他一贯的威胁，发动袭击。

[bʌt; bət][ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['meni] ['sliːpləs] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][maɪ]

But	all	day	and	every	day	,	and	in	all	the	many	sleepless	watches	of	my
但	全部	天	和	每一个	天	,	和	在	全部	这	许多	失眠	手表	的	我的

[naɪts] ,

nights	,
夜晚	,

但是，日复一日，每一天，在我无数个辗转难眠的夜晚，

[hiː; hi] [kept] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] ,

he	kept	me	company	,
他	保留	我	公司	,

他一直陪伴着我，

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊər][ðə; ði] ['θretnd] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪzər] - [edʒd] [æks] [siːmd] ['laikliə]

and	every	hour	the	threatened	blow	of	the	razor	-	edged	axe	seemed	likelier
和	每一个	小时	这	威胁	吹	的	这	剃刀	-	边缘	斧头	似乎	更有可能

[tuː; tə][fɔːl] .

to	fall	.
到	落下	.

每一小时，锋利的斧头似乎都更有可能落下。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] — [θæŋk] ['hev(ə)n] — [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ,

But	at	last	—	thank	Heaven	—	the	work	was	done	,
但	在	最后的	—	感谢	天堂	—	这	工作	曾是	完毕	,

但最终——感谢老天——工作完成了。

[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɪtʃ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	touched	the	two	or	three	hundred	pounds	which	paid	for	it	,
我	感动	这	二	或者	三	百	磅	哪个	有薪酬的	为了	它	,

我摸到了那两三百英镑，就是买它的钱。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

and	I	was	free	to	take	a	holiday	.
和	我	曾是	自由的	到	拿	一个	假期	.

我得以自由休假。

[wiː; wi][hæd; həd] [groʊn] [tuː] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [tuː; tə][pɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈiːv(ə)n]

We	had	grown	too	accustomed	to	each	other	to	part	on	a	sudden	,	even
我们	有	生长	也	习惯	到	每个	其他	到	部分	在	一个	突然	,	甚至

[ðen] .

then	.
然后	.

即使在那时，我们也已经太习惯彼此了，无法突然分离。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

I	never	saw	him	,
我	绝不	锯	他	,

我从没见过他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] ([ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈmɪrər]

for	he	was	always	behind	me	(	and	even	when	I	stood	before	a	mirror
为了	他	曾是	总是	在后面	我	(	和	甚至	什么时候	我	站立	前	一个	镜子

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l][bʌt; bət][ðer; ðər]) ,

he	was	invisible	but	there	)	,
他	曾是	无形的	但	那里	)	,

因为他总是在我身后（即使我站在镜子前，他也看不见，但却在那里），

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ˈfiːtʃərləs] .

but	he	was	no	longer	featureless	.
但	他	曾是	不	更长	无特征	.

但他不再是面目模糊不清了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [θruː] [ə; eɪ] [blæk] [ˈvizɑːd, -zəd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˌʌnˈwɪŋkɪŋ] , [ˈglɪtərɪŋ] , [ˈsiːsləs]

His	eyes	shone	through	a	black	vizard	with	one	unwinking	,	glittering	,	ceaseless
他的	眼睛	闪耀	通过	一个	黑色的	面颊	和	一	警	,	闪闪发光	,	不停歇

[θret] .

threat	.
威胁	.

他的双眼透过黑色的面具闪闪发光，眼神坚定不移，充满威胁。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [slæʃt] [ˈdʌblət] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [hoʊz] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [θaɪ] ,

He	wore	a	slashed	doublet	with	long	hose	reaching	to	the	upper	thigh	,
他	穿着	一个	削减	双联体	和	长的	软管	到达	到	这	上	大腿	,

他穿着一件开衩紧身衣，搭配长及大腿上部的长筒袜。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [roʊˈzet] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈɪnstep] .

and	he	had	a	rosette	on	each	instep	.
和	他	有	一个	玫瑰花结	在	每个	脚背	.

他的每只脚背上都别着一朵玫瑰花结。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [kwaɪt] [ˈklɪrli] [naʊ] [ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [dʌl] [koʊld] [gliːm] [ðə; ði]['reɪzər] - [edʒd] [æks]

I	can	see	quite	clearly	now	the	peculiar	dull	cold	gleam	the	razor	-	edged	axe
我	能	看	相当	清楚地	现在	这	奇特	乏味的	寒冷的	闪耀	这	剃刀	-	边缘	斧头

[wɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈʃædoʊd] [pleɪs] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] ,

wore	as	he	stood	in	some	shadowed	place	behind	me	,
穿着	作为	他	站立	在	一些	阴影	地方	在后面	我	,

我现在能很清楚地看到，当他站在我身后的某个阴影处时，那把锋利的斧头散发着一种奇特的暗淡冰冷的光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braitə] [gliːm] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪn] [ˈdeɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

and	the	brighter	gleam	it	had	in	daylight	in	the	streets	.
和	这	更亮	闪耀	它	有	在	日光	在	这	街道	.

在白天的街道上，它闪耀着更加明亮的光芒。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][noʊ]

When	I	had	borne	with	him	until	I	felt	that	I	could	bear	with	him	no
什么时候	我	有	出生	和	他	直到	我	毛毡	那	我	可以	熊	和	他	不

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

当我忍耐他到实在忍无可忍时，

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] , ['biːɪŋ] [bæk] [ɪn] [taʊn] [ə'gen] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌndən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]

I	took	him	,	being	back	in	town	again	,	to	a	London	physician	of	some
我	采取	他	,	存在	后退	在	镇	再次	,	到	一个	伦敦	医生	的	一些

['emɪnəns] .

eminence	.
卓越	.

我回到城里后，带他去看了一位伦敦颇有名望的医生。

[ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['greɪvli] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['æbsəluːt] ['ment(ə)l] [rest] ,

The	doctor	took	him	somewhat	gravely	,	insisted	upon	absolute	mental	rest	,
这	医生	采取	他	有些	严重地	,	坚持	之上	绝对	精神的	休息	,

[prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['tɑːnɪk] ,

prescribed	a	tonic	,
规定	一个	补品	,

医生对他的病情有些重视，坚持让他绝对休息，并给他开了补品。

[leɪd] [daʊn] ['sɜːrt(ə)n] [ruːlz] [ə'baʊt] ['daɪət] , ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ə'pɑːn] [waɪn] [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] ,

laid	down	certain	rules	about	diet	,	certain	restrictions	upon	wine	and	tobacco	,
铺设	向下	肯定	规则	关于	饮食	,	肯定	限制	之上	葡萄酒	和	烟草	,

制定了有关饮食的某些规定，对酒和烟草也做出了某些限制。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ɪ'miːdiət] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] .

and	ordered	immediate	change	of	scene	.
和	订购	即时	改变	的	场景	.

并下令立即更换拍摄地点。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][aɪ] [went] [tuː; tə]['æntwɜːrp] , [ðens] [tuː; tə] ['brʌslz] , [ænd; ənd] [ðens] ,

To	begin	with	I	went	to	Antwerp	,	thence	to	Brussels	,	and	thence	,
到	开始	和	我	去	到	安特卫普	,	因此	到	布鲁塞尔	,	和	因此	,

首先我去了安特卫普，然后去了布鲁塞尔，然后，

[baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['beldʒən]

by	the	merest	chance	in	the	world	,	to	Janenne	,	a	little	village	in	the	Belgian
经过	这	最	机会	在	这	世界	,	到	-	,	一个	小的	村庄	在	这	比利时人

[aː'denz] ,

Ardennes	,
阿登	,

纯属偶然，我来到了雅内讷，比利时阿登地区的一个小村庄。

[æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [frʌn'tɪr] .

at	no	great	distance	from	the	French	frontier	.
在	不	伟大的	距离	从	这	法语	边境	.

距离法国边境不远。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

I	had	no	idea	of	staying	there	,
我	有	不	主意	的	入住	那里	,

我完全没想到会在那里待那么久。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	on	the	surface	of	things	there	was	no	reason	why	I	should	have
和	在	这	表面	的	事物	那里	曾是	不	原因	为什么	我	应该	有

[prə'lɔːŋd] [maɪ] [steɪ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

prolonged	my	stay	beyond	a	day	or	two	.
延长	我的	停留	超过	一个	天	或者	二	.

从表面上看，我没有理由将停留时间延长一两天以上。

['piːp(ə)l]['vɪzɪt] - [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] ,

People	visit	Janenne	in	the	summer	time	,
人们	访问	-	在	这	夏天	时间	,

人们在夏季会去珍妮娜游玩，

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪts] ['lɪmɪtɪd] [ət'rækʃnz] [ɪn] [fɔːr] -

and	suppose	themselves	to	have	exhausted	its	limited	attractions	in	four	-
和	认为	他们自己	到	有	筋疲力尽的	它是	有限的	景点	在	四	-

[ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] .

and	-	twenty	hours	.
和	-	二十	小时	.

他们以为自己在二十四小时内就把这里有限的吸引力都体验完了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['streɪndʒər][lɔːŋgər] ,

There	is	nothing	at	first	sight	to	keep	the	stranger	longer	,
那里	是	没有什么	在	第一的	视线	到	保持	这	陌生人	更长	,

乍一看，这里没有什么能留住陌生人的东西。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['oʊnli] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər]

but	if	he	will	only	stay	for	a	week	he	will	inevitably	want	to	stay	for
但	如果	他	将要	仅有的	停留	为了	一个	星期	他	将要	不可避免地	想	到	停留	为了

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

a	fortnight	,
一个	两星期	,

但如果他只打算待一周，他肯定会想待两周。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌns][hiː; hi][hæz; həz] [steɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] ,

and	if	once	he	has	stayed	for	a	fortnight	,	his	business	is	done	,
和	如果	一次	他	有	入住	为了	一个	两星期	,	他的	商业	是	完毕	,

如果他待满两周，那他的生意就完成了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] .

and	he	is	in	love	with	Janenne	for	the	rest	of	his	natural	life	.
和	他	是	在	爱	和	-	为了	这	休息	的	他的	自然的	生活	.

他将终生深爱着珍妮。

['rʊrəl]['kwaɪət][hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər][hoʊm][ɪn] - , [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [dwelz] [wɪð; wɪθ]

Rural	quiet	has	made	her	home	in	Janenne	,	and	contentment	dwells	with
乡村的	安静的	有	制成	她	家	在	-	,	和	满意	居住地	和

[hɜːr; hər] , ['sliːpi] - [aɪd] .

her	,	sleepy	-	eyed	.
她	,	困	-	眼睛	.

乡村的宁静让她在珍妮安安家落户，满足感伴随着她，让她睡眼惺忪。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,

Even	in	the	first	week	of	December	,
甚至	在	这	第一的	星期	的	十二月	,

即使在十二月的第一周，

[ðə; ði] ['rʌsɪt] [ænd; ənd]['æmbər] - ['kʌlərd] [liːvz] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	russet	and	amber	-	coloured	leaves	still	cling	to	the	branches	of	the
这	赤褐色	和	琥珀色	-	有色	树叶	仍然	黏着	到	这	分支	的	这

[hjuːdʒ][oʊld][laɪm] - [triːz] [ʌv; əv] [lɔ'rɛt] ,

huge	old	lime	-	trees	of	Lorette	,
巨大的	老的	酸橙	-	树木	的	洛雷特	,

洛雷特那些巨大的老菩提树枝上，依然挂着赤褐色和琥珀色的叶子。

[ænd; ənd][maɪ] ['loʊnli] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [ded] [liːvz] [bɪ'loʊ] [meɪd] [ðə; ði][soʊl]

and	my	lonely	feet	on	the	thick	carpet	of	dead	leaves	below	made	the	sole
和	我的	孤独	脚	在	这	厚的	地毯	的	死的	树叶	以下	制成	这	唯一

[saʊnd] [aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['siːsləs] ['mjuːzɪk(ə)l]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv]['tʃɪz(ə)l][ænd; ənd] [stoʊn]

sound	I	heard	there	except	the	ceaseless	musical	tinkle	of	chisel	and	stone
声音	我	听到	那里	除了	这	不停歇	音乐	小便	的	凿	和	石头

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪstənt] ['grænɪt] ['kwɔːriːz] — [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [noʊts] [ˌɔːltə'geðər] ['rʊrəl][ɪn]

from	the	distant	granite	quarries	—	a	succession	of	notes	altogether	rural	in
从	这	遥远	花岗岩	采石场	—	一个	演替	的	笔记	共	乡村的	在

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [laɪk][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['meni] [ʃiːp] - ['belz] .

suggestion	—	like	the	tinkle	of	many	sheep	-	bells	.
建议	—	喜欢	这	小便	的	许多	羊	-	铃铛	.

除了远处花岗岩采石场传来凿子和石头不停的叮当声之外，我孤零零的双脚踩在下面厚厚的枯叶地毯上，发出我在那里听到的唯一声音——一连串的音符，充满了乡村气息——就像许多羊铃的叮当声。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [aɪ][kʊd; kəd][sɪt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ðer; ðər] ,

Even	in	that	first	week	of	December	I	could	sit	in	the	open	air	there	,
甚至	在	那	第一的	星期	的	十二月	我	可以	坐	在	这	打开	空气	那里	,

即使在十二月的第一周，我也可以坐在那里露天坐着。

[wer] [ðə; ði][maɪld]['wɪntər] ['sʌnlaɪt] [flæʃt] [ðə; ði][hjuːdʒ]['kruːsəfɪks][ænd; ənd][ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] [kraɪst]

where	the	mild	winter	sunlight	flashed	the	huge	crucifix	and	the	colossal	Christ
在哪里	这	温和的	冬天	阳光	闪光灯	这	巨大的	十字架	和	这	庞大	基督

[ʌv; əv] ['peɪntɪd] [wʊd] ,

of	painted	wood	,
的	绘	木头	,

冬日暖阳洒在巨大的十字架和彩绘木制基督像上，熠熠生辉。

[wɪtʃ] [pɔɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɔɪ] ['tʃæp(ə)l] [kaːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv] [rɑːk] .

which	poise	above	the	toy	chapel	carved	out	of	the	live	rock	.
哪个	沉着	多于	这	玩具	教堂	雕刻	出去	的	这	居住	岩石	.

它们矗立在从天然岩石中雕刻出来的玩具教堂上方。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['kruːsəfɪks][ɑːr; ər][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪm] - [triː] ['ævənuː][ə; eɪ]

The	chapel	and	the	crucifix	are	at	one	end	of	a	lime	-	tree	avenue	a
这	教堂	和	这	十字架	是	在	一	结尾	的	一个	酸橙	-	树	大街	一个

[θɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] ,

third	of	a	mile	long	,
第三	的	一个	英里	长的	,

小教堂和十字架位于一条长约三分之一英里的菩提树大道的一端。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər][eɪdʒd] [bɪ'jɑːnd] [strɪkt] ['loʊk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	the	trees	are	aged	beyond	strict	local	knowledge	,
和	这	树木	是	老年人	超过	严格的	当地的	知识	,

这些树龄已经远远超出了当地人的认知范围。

[nɑːrld] [ænd; ənd] ['wɔːrti][ænd; ənd] ['bʌlbəs] [ænd; ənd] [greɪt] [ʌv; əv][gɜːrθ] .

gnarled	and	warty	and	bulbous	and	great	of	girth	.
盘根错节的	和	疣状的	和	球状的	和	伟大的	的	周长	.

粗糙、多疣、球状且粗壮。

[juː; jʊ] [klaɪm] [tuː; tə] [lɔˈrɛt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [əˈsent] ,

You	climb	to	Lorette	by	a	gentle	ascent	,
你	爬	到	洛雷特	经过	一个	温和的	上升	,

沿着平缓的山路攀登到洛雷特。

[ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [rɑːk] - [kaːvd] [ˈtʃæp(ə)l] [laɪz] [ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] — [nɑːt] [æn; ən] [ˈælpaɪn] [əˈfer] [æt; ət] [ɔːl] ,

and	below	the	rock	-	carved	chapel	lies	a	precipice	—	not	an	Alpine	affair	at	all	,
和	以下	这	岩石	-	雕刻	教堂	谎言	一个	悬崖	—	不是	一个	高山	事务	在	全部	,

岩石教堂下方是一处悬崖——这根本不像阿尔卑斯山的景色。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈpresəpɪs] [fɔːr; fər] [ˈbeldʒəm] — [seɪ] , [tuː] [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [θriː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] ,

but	a	reasonable	precipice	for	Belgium	—	say	,	two	or	even	three	hundred	feet	,
但	一个	合理的	悬崖	为了	比利时	—	说	,	二	或者	甚至	三	百	脚	,

但对于比利时来说，这算是一个合理的悬崖高度——比如说两三百英尺。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [əˈweɪ] ,

and	away	and	away	and	away	,
和	离开	和	离开	和	离开	,

渐渐远去，渐渐远去，渐渐远去，

[ðə; ði] [ˈgoʊldən] - [ˈdɪmpld] [hɪlz] [goʊ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈjeloʊɪʃ] [griːn] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [græs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveriəsli,ˈværiəsli] - [toʊnd] [greiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [græs] [ɪn] [mɪd] - [ˈdɪstəns] ,

the	golden	-	dimpled	hills	go	changing	from	the	yellowish	green	of	winter	grass	to	the	variously	-	toned	grays	of	the	same	grass	in	mid	-	distance	,
这	金的	-	凹陷的	丘陵	去	变化	从	这	淡黄色	绿色的	的	冬天	草	到	这	各种各样的	-	色调	灰色	的	这	相同的	草	在	中	-	距离	,

远处，金色的山丘上点缀着朵朵小丘，草地的颜色从冬日草地的黄绿色逐渐过渡到中景处同一种草地的各种深浅不一的灰色。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bluː] [wɪtʃ] [grəuz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈheɪziːə] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [melts] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] - [laɪn] ,

and	then	to	a	blue	which	grows	continually	hazier	until	it	melts	at	the	sky	-	line	,
和	然后	到	一个	蓝色的	哪个	生长	持续	更朦胧	直到	它	融化	在	这	天空	-	线	,

然后逐渐变成一种越来越朦胧的蓝色，直到与天际线融为一体。

[ænd; ənd] [siːmz] [hæf] [tuː; tə] [blend] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪm] [ˈpælɪd] [ˈsæfaɪər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈsembər] [skaɪ] .

and	seems	half	to	blend	with	the	dim	pallid	sapphire	of	a	December	sky	.
和	似乎	一半	到	混合	和	这	暗淡	苍白	蓝宝石	的	一个	十二月	天空	.

它似乎与十二月天空昏暗苍白的蓝宝石色融为一体。

[hɪr] , - [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æmˈbroʊʒəl] [sens] [ʌv; əv] [ˈoʊvər] - [ˈwɪrinəs] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [sliːp] ,

Here	,	'	with	an	ambrosial	sense	of	over	-	weariness	falling	into	sleep	,
这里	,	-	和	一个	甘露	感觉	的	超过	-	疲劳	坠落	进入	睡觉	,

在这里，“带着一种如梦似幻的疲惫感，即将入睡”，

- [wʊd] [aɪ] [ˈɔːf(ə)n] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkruːsəfɪks] ,

'	would	I	often	sit	at	the	foot	of	the	great	crucifix	,
-	会	我	经常	坐	在	这	脚	的	这	伟大的	十字架	,

我常常会坐在伟大的十字架脚下，

[ænd; ənd] [wʊd] [smoʊk] [ðə; ði] [paɪp] [ʌv; əv] [ˈaɪdlnəs] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈmaɪndfl] , [pərˈhæps] ,

and	would	smoke	the	pipe	of	idleness	,	a	little	unmindful	,	perhaps	,
和	会	抽烟	这	管道	的	懒惰	,	一个	小的	漫不经心	,	也许	,

他会悠闲地抽着烟斗，或许有些漫不经心。

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['lʌndən] ['dɑ:ktɚz] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][ˌmɪs'ju:s; ˌmɪs'ju:z][ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

of	the	good	London	doctor's	caution	against	the	misuse	of	tobacco	.
的	这	好的	伦敦	医生的	警告	反对	这	滥用	的	烟草	.

这位伦敦医生曾告诫人们不要滥用烟草。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [ə'woʊk] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks]

It	was	here	that	I	awoke	to	the	fact	one	day	that	the	man	with	the	axe
它	曾是	这里	那	我	醒来	到	这	事实	一	天	那	这	男人	和	这	斧头

[wʌz; wəz]['æbsənt] .

was	absent	.
曾是	缺席的	.

就在这里，有一天我突然意识到，那个拿着斧头的人不见了。

[hi:; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [gʊd] - [baɪz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

He	had	slipped	away	with	no	good	-	byes	on	either	side	,	and	I	was
他	有	滑倒了	离开	和	不	好的	-	轮空	在	任何一个	边	,	和	我	曾是

['blɪsfəli] [ə'loʊn] [ə'gen] .

blissfully	alone	again	.
幸福地	独自的	再次	.

他悄然离去，没有留下任何告别的痕迹，我又一次享受起了独处的幸福。

[ðə; ði] [swi:t] [pi:s] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][noʊ] [tʌŋ] [ɔ:r][pen][kæn; kən]

The	sweet	peace	of	it	,	and	the	quiet	of	it	no	tongue	or	pen	can
这	甜的	和平	的	它	,	和	这	安静的	的	它	不	舌头	或者	笔	能

[tel] .

tell	.
告诉	.

那里的宁静祥和，是任何言语或笔墨都无法描述的。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][bɔ:l'sæmɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['əudəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [wɪtʃ] [kloʊðd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd]

The	air	was	balsamic	with	the	odours	of	the	pines	which	clothed	the	hillsides
这	空气	曾是	香脂	和	这	气味	的	这	松树	哪个	穿着衣服	这	山坡

[fɔ:r; fər][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz][ɪn] [skwer] [ænd; ənd] ['ɑ:blɔ:ŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

for	miles	and	miles	and	miles	in	squares	and	oblongs	and	a	hundred
为了	英里	和	英里	和	英里	在	正方形	和	长方形	和	一个	百

[ɪ'regjələr] [fɔ:rmz][ʌv; əv] ['blækɪʃ] [gri:n] ,

irregular	forms	of	blackish	green	,
不规律的	表格	的	黑褐色	绿色的	,

空气中弥漫着松树的芬芳，松树覆盖着绵延数英里的山坡，形成方形、长方形以及上百种不规则的黑绿色图案。

['sʌmtaɪmz] ['sneɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [dɑ:rk][laɪn] , ['sʌmtaɪmz] ['tɑ:pɪŋ] [ə; eɪ][krest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kloʊz] -

sometimes	snaking	in	a	thin	dark	line	,	sometimes	topping	a	crest	with	a	close	-
有时	蛇形	在	一个	薄的	黑暗的	线	,	有时	配料	一个	波峰	和	一个	关闭	-

[krɑ:pt] [hɔ:g] - [meɪn] ,

cropped	hog	-	mane	,
裁剪	猪	-	鬃毛	,

有时呈细长的黑色线条蜿蜒而行，有时则长在头顶的短鬃毛上。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['klʌstərɪŋ] ['densli] ['oʊvər][ə; eɪ] [hoʊl] [sloʊp] ,

and	sometimes	clustering	densely	over	a	whole	slope	,
和	有时	聚类	密集地	超过	一个	所有的	坡	,

有时甚至会密集地聚集在整个山坡上，

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['jeləuz] [ænd; ənd] [gri:nz] [ænd; ənd] [greiz] ['ɪntu:][ə; eɪ]

but	always	throwing	the	neighbouring	yellows	and	greens	and	grays	into	a
但	总是	投掷	这	邻接	黄色	和	青菜	和	灰色	进入	一个

['wʌndərf(ə)l] ['eriəl] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]['kɑ:ntræst] .

wonderful	aerial	delicacy	of	contrast	.
精彩的	天线	美味	的	对比	.

但总是能将相邻的黄色、绿色和灰色巧妙地融合在一起，形成美妙的空中对比。

[ðə; ði] ['skaːd] [laɪm] [trʌŋks] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [greɪ] [toʊn][ɪn][ðə; ði]['wɪntər] ['sʌnlaɪt] ,

The	scarred	lime	trunks	had	a	bluish	gray	tone	in	the	winter	sunlight	,
这	疤痕	酸橙	树干	有	一个	蓝蓝色	灰色的	语气	在	这	冬天	阳光	,

冬日的阳光下，伤痕累累的菩提树干呈现出蓝灰色调。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpɪt][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['ɪndiən] [red] [ænd; ənd] [siˈenə] [ænd; ənd]

and	the	carpet	at	their	feet	was	of	Indian	red	and	sienna	and
和	这	地毯	在	他们的	脚	曾是	的	印度	红色的	和	赭色	和

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

他们脚下的地毯是印度红、赭石和棕色的。

[ʌv; əv] ['fɪrsəst] ['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['peɪləst]['leмən] ['kʌlər] , [ʌv; əv]['æmbər][ænd; ənd]

of	fiercest	scarlet	and	gold	and	palest	lemon	colour	,	of	amber	and
的	最凶猛	猩红	和	金子	和	最浅色	柠檬	颜色	,	的	琥珀色	和

['rʌsɪt] [ænd; ənd] [ded] [griːn] .

russet	and	dead	green	.
赤褐色	和	死的	绿色的	.

最鲜艳的猩红色和金色，最淡的柠檬色，琥珀色、赤褐色和死绿色。

[ænd; ənd] ['evriwer] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ]['taɪərd][maɪnd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [wʌz; wəz] [piːs] .

And	everywhere	,	and	in	my	tired	mind	most	of	all	,	was	peace	.
和	到处	,	和	在	我的	疲劳的	头脑	最多	的	全部	,	曾是	和平	.

到处都是平静，尤其是在我疲惫的心灵深处。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [æt; ət] - [wen] [maɪ] [ɪn'truːsɪv] ['fæntəm] [left][ˌem 'iː][ɑːn]

I	had	been	a	fortnight	at	Janenne	when	my	intrusive	phantom	left	me	on
我	有	到过	一个	两星期	在	-	什么时候	我的	侵入性的	幻影	左边	我	在

[lɔ'rɛt] .

Lorette	.
洛雷特	.

我在 Janenne 待了两周后，那个烦人的幽灵离开了，去了 Lorette。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [əˈkweɪntəns] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət]['fiːb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,

I	had	made	no	acquaintances	,	for	I	was	but	feeble	at	the	language	,
我	有	制成	不	熟人	,	为了	我	曾是	但	微弱	在	这	语言	,

我当时语言不通，所以没有结识任何朋友。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	did	not	care	to	encounter	the	trouble	of	talking	in	it	.
和	做过	不是	关心	到	遇到	这	麻烦	的	说	在	它	.

并且不愿面对用它说话的麻烦。

[ðə; ði][fɜːrst] ['frendʃɪp] [aɪ] [meɪd] — [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [spent] [θriː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] ,

The	first	friendship	I	made	—	I	have	since	spent	three	years	in	the	delightful	place	,
这	第一的	友谊	我	制成	—	我	有	自从	花费	三	年	在	这	愉快	地方	,

我结交的第一段友谊——此后我在那个令人愉快的地方度过了三年，

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] ['sevrəl] [fˈrendʃɪps] [ðer; ðər] — [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]

and	have	made	several	friendships	there	—	was	begun	within	five	minutes	of
和	有	制成	一些	友谊	那里	—	曾是	开始	之内	五	分钟	的

[ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] ['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][əˈwoʊk][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] ['fæntəm] [wʌz; wəz]

that	exquisite	moment	at	which	I	awoke	to	the	fact	that	my	phantom	was
那	精美的	片刻	在	哪个	我	醒来	到	这	事实	那	我的	幻影	曾是

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

并在那里结交了几位朋友——这一切都始于我意识到我的幻影已经离开的那个美妙时刻后的五分钟内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪn] [saɪt] ,

There	was	not	a	living	creature	in	sight	,
那里	曾是	不是	一个	活的	生物	在	视线	,

周围没有一个活物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saʊnd][tuː; tə][biː; bi][hɜːrd] [ɪk'sept][ðə; ði]['dɪstənt]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv]

and	there	was	not	a	sound	to	be	heard	except	the	distant	tinkle	of
和	那里	曾是	不是	一个	声音	到	是	听到	除了	这	遥远	小便	的

['tʃɪz(ə)l][ænd; ənd][stoʊn] ,

chisel	and	stone	,
凿	和	石头	,

除了远处凿子和石头碰撞的叮当声，周围一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [liːf] , [ʌn'tɪl] [ʃwɑːts] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

and	the	occasional	rustle	of	a	falling	leaf	,	until	Schwartz	,	the	subject	of
和	这	偶然	沙沙	的	一个	坠落	叶子	,	直到	施瓦茨	,	这	主题	的

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

this	history	,
这	历史	,

偶尔还能听到落叶沙沙作响的声音，直到施瓦茨——这段历史的主人公——出现。

[wɔːkt] ['pensɪvli] [raʊnd][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['eɪti] [ja:dz] [daʊn] [ðə; ði]['ævənuː] ,

walked	pensively	round	a	corner	eighty	yards	down	the	avenue	,
步行	若有所思地	圆形的	一个	角落	八十	码	向下	这	大街	,

他若有所思地绕过街角，沿着大道走了八十码，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [skrætʃ] [wʌn] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][haɪnd] [fʊt] .

and	paused	to	scratch	one	ear	with	a	hind	foot	.
和	暂停	到	划痕	一	耳朵	和	一个	后	脚	.

然后停下来，用后脚挠了挠耳朵。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [er] , [lʊkt] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː][ænd; ənd]

He	stood	for	a	time	with	a	thoughtful	air	,	looked	up	the	avenue	and
他	站立	为了	一个	时间	和	一个	周到	空气	,	看起来	向上	这	大街	和

[daʊn] [ðə; ði]['ævənuː] ,

down	the	avenue	,
向下	这	大街	,

他若有所思地站了一会儿，目光沿着大道向上望去，又向下望去。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [pɔːz] [fɔːr; fər] [θɔːt] ,

and	then	with	slow	deliberation	,	and	an	occasional	pause	for	thought	,
和	然后	和	慢的	审议	,	和	一个	偶然	暂停	为了	想法	,

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

he	walked	towards	me	.
他	步行	向	我	.

然后，他缓缓地、不时停下来思考，向我走来。

[wen] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ja:dz][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tʊk] [gʊd] [stɑːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

When	within	half	a	dozen	yards	he	stopped	and	took	good	stock	of	me	,
什么时候	之内	一半	一个	打	码	他	停止	和	采取	好的	库存	的	我	,

走到离我不到六码远的地方，他停了下来，仔细地打量着我。

[wɪð; wɪθ] [braʊn] [aɪz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] [θɪk] ['grɪzld] ['aɪˌbraʊz] .

with	brown	eyes	overhung	by	thick	grizzled	eyebrows	.
和	棕色的	眼睛	悬垂	经过	厚的	斑白	眉毛	.

棕色的眼睛，浓密的灰白眉毛遮住了大部分眼睛。

[ðen] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ˌɪntə'rɑːgətɪv] , [ə'θɔːrəteɪtɪv] [bɑːrk] , [ə; eɪ] [mɪr] ['mɑːnəsɪləbl]

Then	he	offered	a	short	,	interrogative	,	authoritative	bark	,	a	mere	monosyllable
然后	他	提供	一个	短的	,	疑问	,	权威性	吠	,	一个	仅仅	单音节

[ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

of	inquiry	.
的	询问	.

然后他发出了一声简短、带有疑问和权威的咆哮，仅仅是一个单音节的询问。

- [ə; eɪ]['streɪndʒər] , - [aɪ] [ri'spɔndid] .

'	A	stranger	,	'	I	responded	.
-	一个	陌生人	,	-	我	回应	.

“一个陌生人，”我回答道。

- [æn; ən][ɪn'vælɪd]['streɪndʒər] .

'	An	invalid	stranger	.
-	一个	无效的	陌生人	.

一位残疾的陌生人。

- [hiː; hi] [siːmd] [nɑːt]['oʊnli]['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['riːz(ə)n] , [dɪ'laɪtɪd] .

'	He	seemed	not	only	satisfied	,	but	,	for	some	unknown	reason	,	delighted	.
-	他	似乎	不是	仅有的	使满意	,	但	,	为了	一些	未知	原因	,	高兴极了	.

“他似乎不仅很满意，而且不知何故，还很高兴。”

[hiː; hi] [wægd] [ðə; ði] [krɑːpt] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [teɪl] ,

He	wagged	the	cropped	stump	of	a	gray	tail	,
他	摇晃	这	裁剪	树桩	的	一个	灰色的	尾巴	,

他摇晃着那截短的灰色尾巴，

[ænd; ənd] [raɪðd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['sleɪvɪʃ]

and	writhed	his	whole	body	with	a	greeting	that	had	an	almost	slavish
和	扭动	他的	所有的	身体	和	一个	问候	那	有	一个	几乎	奴隶

[er] [ʌv; əv] [tʃɑːrmd] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] ;

air	of	charmed	propitiation	;
空气	的	迷住了	安抚	;

他扭动着全身，行了一个近乎奴性讨好、充满魅惑的问候动作；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ɔːr][ɑːn][maɪn] ,

and	then	,	without	a	word	on	his	side	or	on	mine	,
和	然后	,	没有	一个	单词	在	他的	边	或者	在	矿	,

然后，双方都没说什么，

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kruːsəfɪks] ,

he	mounted	the	steps	which	led	to	the	great	crucifix	,
他	安装	这	步骤	哪个	引领	到	这	伟大的	十字架	,

他登上通往大十字架的台阶，

[seɪt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][step] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['nesəld] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] [ɪn]

sate	down	upon	the	topmost	step	beside	me	,	and	nestled	his	grizzled	head	in
沙特	向下	之上	这	最顶层	步	旁	我	,	和	依偎	他的	斑白	头	在

[maɪ][læp] .

my	lap	.
我的	膝	.

它坐在我旁边的最高一级台阶上，把灰白的脑袋枕在我的腿上。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː] [mɔːr]

I	confess	that	he	could	have	done	nothing	which	would	have	pleased	me	more
我	承认	那	他	可以	有	完毕	没有什么	哪个	会	有	高兴	我	更多的

.

:
.

我承认，他无论做什么，都无法让我更满意。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ði] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg]

I	have	always	thought	the	unconditional	and	immediate	confidence	of	a	dog
我	有	总是	想法	这	无条件的	和	即时	信心	的	一个	狗

[ɔːr][ə; eɪ][tʃaɪld][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sər'tɪfɪkət] [tuː; tə] ['kærəktər] ,

or	a	child	a	sort	of	certificate	to	character	,
或者	一个	孩子	一个	种类	的	证书	到	特点	,

我一直认为，狗或孩子那种无条件的、即时的信任，是一种品格证明。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɔːg] [huːz] ['neɪtɪv] ['frendlinəs] [ˌɔːltə'geðər]

though	I	know	well	that	there	is	a	kind	of	dog	whose	native	friendliness	altogether
尽管	我	知道	出色地	那	那里	是	一个	种类	的	狗	谁	本国的	友善	共

[aʊt'rʌnz] [hɪz; ɪz][dɪ'skreʃ(ə)n] ,

outruns	his	discretion	,
超越	他的	审慎	,

虽然我深知有一种狗，其天性友善完全胜过了它的谨慎，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [duːmd] [frʌm; frəm][bɜːrθ][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] ['erər] ,

and	who	is	doomed	from	birth	to	fall	into	error	,
和	WHO	是	注定失败	从	出生	到	落下	进入	错误	,

以及那些从出生就注定要犯错的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['kɑːnsɪkwent] [rɪ'bʌfs] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['griːvəs] [tuː; tə][biː; bi]

and	to	encounter	consequent	rebuffs	which	must	be	grievous	to	be
和	到	遇到	后果	拒绝	哪个	必须	是	严重的	到	是

[bɔːrn] .

borne	.
出生	.

并会遭遇随之而来的挫败，这些挫败必然令人难以承受。

[maɪ] [nuː] [kəm'pænjən] [wɔːr] [ə; eɪ]['kɑːlər] ,

My	new	companion	wore	a	collar	,
我的	新的	伴侣	穿着	一个	衣领	,

我的新伙伴戴着项圈，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ʌðər] [saɪnz] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['mʌŋgrəl] [ʌv; əv]

and	had	other	signs	that	distinguished	him	from	the	mere	mongrel	of
和	有	其他	标志	那	杰出的	他	从	这	仅仅	杂种狗	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

the	village	street	,
这	村庄	街道	,

他还具有其他特征，使他与村街上那些普通的杂种狗区别开来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][pər'tɪkjələr] [briːd] .

but	he	was	of	no	particular	breed	.
但	他	曾是	的	不	特别的	品种	.

但他并非出身于某个特定阶层。

[hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [greɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [sɔːft] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ,

His	coat	was	of	a	bluish	gray	,	and	though	soft	enough	to	the	touch	,
他的	外套	曾是	的	一个	蓝蓝色	灰色的	,	和	尽管	柔软的	足够的	到	这	触碰	,

他的外套是蓝灰色的，摸起来很柔软，

[hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]['spaɪki]['æspekt] .

had	a	harsh	and	spiky	aspect	.
有	一个	残酷的	和	带刺的	方面	.

具有粗糙尖锐的外观。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['broʊkən] - ['herd] ['teriər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

He	came	nearer	to	being	a	broken	-	haired	terrier	than	anything	else	,
他	来了	更近	到	存在	一个	破碎的	-	头发	梗犬	比	任何事物	别的	,

他更像是一只毛发稀疏的梗犬，而不是其他什么。

[bʌt; bət][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [krɔsiz] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

but	I	seemed	to	discern	half	a	dozen	crosses	in	him	,
但	我	似乎	到	辨别	一半	一个	打	十字架	在	他	,

但我似乎在他身上看到了六七个十字架。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv][dɔːgz] [huː] [æskt] [fɔːr; fər] [briːd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['ɔːfərd] ['sɪkspəns]

and	a	lover	of	dogs	who	asked	for	breed	would	not	have	offered	sixpence
和	一个	情人	的	狗	WHO	问	为了	品种	会	不是	有	提供	六便士

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

一个爱狗人士如果问起它的品种，也不会出价六便士买下它。

[iː]

II

三

二

['sʌmwer] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - [ðɪs] ['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['devəsteɪtɪd]

Somewhere	about	the	year	1560	this	tranquil	and	beautiful	country	was	devastated
某处	关于	这	年	-	这	宁静	和	美丽的	国家	曾是	遭受重创

[baɪ][ə; eɪ] [pleɪg] [wɪtʃ] ['kærid] [ɔːf] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ɪts] [spɑːrs] [ɪn'hæbɪtənts] ,

by	a	plague	which	carried	off	hundreds	of	its	sparse	inhabitants	,
经过	一个	瘟疫	哪个	携带	离开	数百	的	它是	疏	居民	,

大约在公元1560年，这个宁静美丽的国家遭受了一场瘟疫的蹂躏，夺去了数百名原本就稀少的居民的生命。

[ænd; ənd][left] ['meni] ['vɪlɪdʒəz] ['desələt] .

and	left	many	villages	desolate	.
和	左边	许多	村庄	荒凉	.

许多村庄因此变得荒凉。

[ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [tel] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [noʊ]['hjuːmən][laɪf] [rɪ'meɪnd] .

The	legends	of	the	countryside	tell	of	places	in	which	no	human	life	remained	.
这	传说	的	这	农村	告诉	的	地方	在	哪个	不	人类	生活	剩余	.

乡村传说中讲述了一些地方，那里早已没有人类居住。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] - , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɔɪən] ,

The	people	of	Janenne	,	headed	by	the	doyen	,
这	人们	的	-	,	标题	经过	这	元老	,

雅内讷的人民，由元老领导，

[meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [lɔ'rɛt] ,

made	a	pilgrimage	in	procession	to	the	shrine	of	Our	Lady	of	Lorette	,
制成	一个	朝圣	在	游行	到	这	神社	的	我们的	女士	的	洛雷特	,

参加了前往洛雷特圣母朝圣地的游行朝圣活动，

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ]['bɑːrgən] .

and	offered	to	strike	a	bargain	.
和	提供	到	罢工	一个	便宜货	.

并提出达成交易。

[ðeɪ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ɪf] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sperd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪg] [ðeɪ] [ænd; ənd]

They	promised	that	if	Janenne	should	be	spared	from	the	plague	they	and
他们	承诺	那	如果	-	应该	是	幸存	从	这	瘟疫	他们	和

[ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][fɔːr; fər]['evər] [wʊd] [iːtʃ] [jɪr] [rɪ'piːt] [ðæt] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn] ['ɑːnər]

their	descendants	for	ever	would	each	year	repeat	that	procession	in	honour
他们的	后代	为了	曾经	会	每个	年	重复	那	游行	在	荣誉

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [lɔ'rɛt] ,

of	Our	Lady	of	Lorette	,
的	我们的	女士	的	洛雷特	,

他们承诺，如果珍妮能够免受瘟疫的侵袭，他们和他们的后代将永远每年重复举行游行，以纪念洛雷特圣母。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns][ɪn]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pɪr] ['ʌndər][ɑ:rmz][ænd; ənd]['faɪər][ə; eɪ]['sælvoʊ]

and	that	once	in	seven	years	they	would	appear	under	arms	and	fire	a	salvo
和	那	一次	在	七	年	他们	会	出现	在下面	武器	和	火	一个	齐射

.

:

.

他们每隔七年就会全副武装地出现，并进行一次齐射。

['weðər] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɔ:r][nɑ:t] , - [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [pleɪg] ,

Whether	in	consequence	of	this	arrangement	or	not	,	Janenne	escaped	the	plague	,
无论	在	结果	的	这	安排	或者	不是	,	-	逃脱	这	瘟疫	,

无论是否由于这项安排，珍妮都躲过了瘟疫。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [jɪr] [tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [prə'seʃ(ə)n] [hæz; həz]['nevər] [bɪn]

and	from	that	year	to	this	the	promised	procession	has	never	been
和	从	那	年	到	这	这	承诺	游行	有	绝不	到过

[fər'gɑ:tn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

从那一年到现在，承诺的游行从未被遗忘。

[ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [les] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [moʊd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]

In	course	of	time	it	became	less	the	local	mode	than	it	had	been	to
在	课程	的	时间	它	成为	较少的	这	当地的	模式	比	它	有	到过	到

['kæri] [ɑ:rmz] ,

carry	arms	,
携带	武器	,

随着时间的推移，携带武器逐渐不再是当地常见的做法了。

[ænd; ənd] ['naʊədeɪz] [ðə; ði] [greɪt] [sep'tenɪəl] [prə'seʃ(ə)n] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [gɔ:n] [θru:] ['æftər]

and	nowadays	the	great	septennial	procession	can	only	be	gone	through	after
和	如今	这	伟大的	七周年	游行	能	仅有的	是	已消失	通过	后

[ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [di:l] [ʌv; əv] ['drɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

a	prodigious	deal	of	drilling	and	preparation	.
一个	惊人	交易	的	钻孔	和	准备	.

如今，每七年一次的盛大游行只有经过大量的演练和准备才能举行。

[ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [treɪn] ,

A	week	or	two	after	my	arrival	the	villagers	began	to	train	,
一个	星期	或者	二	后	我的	到达	这	村民们	开始	到	火车	,

我到达后一两周，村民们就开始训练了。

['ʌndər] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [staʊt] ['mɪlətəri] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

under	the	conduct	of	a	stout	military	-	looking	personage	,	who	had	been	in
在下面	这	执行	的	一个	肥硕	军队	-	寻找	人士	,	WHO	有	到过	在

[ðə; ði]['beldʒən]['kæv(ə)lri][ænd; ənd] [ʒɔŋ'dɑ:rmə'ri] ,

the	Belgian	cavalry	and	gendarmerie	,
这	比利时人	骑兵	和	宪兵队	,

在一位身材魁梧、外表像军人的男子的指挥下，此人曾在比利时骑兵和宪兵队服役。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['ɑ:nərəb(ə)l] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm] ['wɔrz] [ə'lɑ:mz] [æz; əz][ə; eɪ]['groʊsər] .

and	was	now	in	honourable	retirement	from	war's	alarms	as	a	grocer	.
和	曾是	现在	在	光荣的	退休	从	战争的	警报	作为	一个	杂货商	.

如今，他已光荣地从战乱中退休，不再从事杂货生意。

[hi:; hi]['treɪdɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dɔrn] - [kæsɑ:rt] — [ðə; ði] ['waɪfs] ['meɪd(ə)n] [neɪm] ['bi:ɪŋ]

He	traded	under	the	name	of	Dorn	-	Casart	—	the	wife's	maiden	name	being
他	交易	在下面	这	姓名	的	多恩	-	卡萨特	—	这	妻子的	少女	姓名	存在

[tækt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

tacked	to	his	own	,
已钉住	到	他的	自己的	,

他以多恩-卡萨特（Dorn-Casart）的名义进行交易——将他妻子的娘家姓氏加在了自己的姓氏后面。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
after the manner of the country .
后 这 方式 的 这 国家 .

按照该国的习俗。

[ðɪs] ['hæbɪt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
This habit , by the way ,
这 习惯 , 经过 这 方式 ,

顺便一提，这个习惯

['gɪvz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ˌærɪ'stɑ:krəsi][tu:; tə][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [neɪmz] ['oʊvər]['i:v(ə)n][ðə; ði]
gives a certain flavour of aristocracy to the trading names over even the
给予 一个 肯定 味道 的 贵族 到 这 贸易 姓名 超过 甚至 这
[smɔ:lɪst] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊz] .
smallest shop windows .
最小 店铺 视窗 .

即使是最小的商店橱窗上的商号，也能给人一种贵族气息。

- - - - , [ni'gəuʃiənt] ,
' Coqueline - Walhaert , negotiant ,
- - - - , 谈判者 ,

'Coqueline-Walhaert，谈判者，

- [ɪz][ðə; ði][saɪn]['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wer'ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fɜ:rm][oʊld]['wʊmən] [selz] ['senˌtaɪmz]
' is the sign over the establishment wherein a very infirm old woman sells centimes
- 是 这 符号 超过 这 建立 其中 一个 非常 虚弱 老的 女士 出售 厘米
- [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [tu:; tə][ðə; ði] [ʒ\\:'nes] [ʌv; əv] - ,
' worth of sweetstuff to the jeunesse of Janenne ,
- 值得 的 甜食 到 这 婕斯 的 - ,

这是店铺上方的招牌，一位体弱多病的老妇人向珍妮的少女兜售价值几分钱的糖果。

[waɪlst] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɜ:rks][æt; ət][ðə; ði] ['kwɔ:ri:z] .
whilst her husband works at the quarries .
而 她 丈夫 作品 在 这 采石场 .

而她的丈夫则在采石场工作。

[mə'sjɜ:r] ['dɔrn][ɪz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
Monsieur Dorn is a man with a huge moustache ,
先生 多恩 是 一个 男人 和 一个 巨大的 胡子 ,

多恩先生是一位留着浓密胡须的男人。

[fæt] [tʃi:ks] [stri:kt] [wɪð; wɪθ]['skɑ:rlət][laɪnz][ɑ:n][ə; eɪ] ['bɪliəs] ['graʊndwɜ:rk] ,
fat cheeks streaked with scarlet lines on a bilious groundwork ,
胖的 脸颊 条纹 和 猩红 线条 在 一个 胆汁 基础工作 ,

肥胖的脸颊上布满了鲜红的条纹，衬托着令人作呕的肤色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ræspi][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dʒə'ni:və][ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kə'mænd] .
and a voice raspy with much Geneva and the habit of command .
和 一个 嗓音 沙哑 和 很多 日内瓦 和 这 习惯 的 命令 .

声音沙哑，带着浓重的日内瓦口音和命令式的语气。

[hi:; hi] [raɪdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [si:t] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['kæv(ə)lri][mæn] ,
He rides with the unmistakable seat of an old cavalry man ,
他 骑行 和 这 毋庸置疑 座位 的 一个 老的 骑兵 男人 ,

他骑马的姿势一看就是老骑兵的典型特征。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑ:rkt] ['kɑ:ntræst][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and his behaviour on horseback was a marked contrast to that of the
和 他的 行为 在 马背 曾是 一个 标记 对比 到 那 的 这
['maʊntɪd] [kən'tɪndʒənt][hi:; hi] [drɪld] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [pleɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
mounted contingent he drilled every day in the open place in front of the hotel .
安装 队伍 他 钻孔 每一个 天 在 这 打开 地方 在 正面 的 这 酒店 .

他在马背上的行为与他每天在酒店前的空地上训练的骑兵队的行为形成了鲜明的对比。

[hɪz; ɪz] [stiːd] , ['ɑːrtfəli] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][spɜːr] , ['kærəˌkoʊl] , [dɑːnst] , [ænd; ənd] [læʃ] [aʊt]

His	steed	,	artfully	stimulated	by	the	spur	,	caracoled	,	danced	,	and	lashed	out
他的	骏马	,	巧妙地	刺激	经过	这	刺	,	卡拉科尔德	,	跳舞	,	和	鞭打	出去

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][haɪnd] [fiːt] ,

with	his	hind	feet	,
和	他的	后	脚	,

他的坐骑在马刺的巧妙刺激下，欢快地跳跃、舞动，并用后蹄猛踢。

[ænd; ənd] [məˈsjɜːr] ['dɔrn] , [wɪð; wɪθ][wʌn][fɪst] [stʌk] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fæt][rɪbz] ,

and	Monsieur	Dorn	,	with	one	fist	stuck	against	his	own	fat	ribs	,
和	先生	多恩	,	和	一	拳头	卡住	反对	他的	自己的	胖的	肋骨	,

还有多恩先生，他的一只拳头抵着自己肥胖的肋骨，

[swei] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] .

swayed	to	the	motion	with	admirable	nonchalance	.
摇摆	到	这	运动	和	令人钦佩的	漫不经心	.

他以令人钦佩的淡然态度接受了这一提议。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði]['bɑːrki][toʊn] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm]['mɪlәteri] [kə'mænd] ,

His	voice	,	which	has	the	barky	tone	inseparable	from	military	command	,
他的	嗓音	,	哪个	有	这	吠叫	语气	形影不离	从	军队	命令	,

他的声音带着那种军人指挥特有的沙哑嗓音，

[wʊd] [rɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [skwer] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,

would	ring	about	the	square	like	the	voice	of	a	commander	-	in	-	chief	,
会	戒指	关于	这	正方形	喜欢	这	嗓音	的	一个	指挥官	-	在	-	首席	,

声音会像总司令的声音一样响彻广场，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	by	the	exercise	of	a	practised	imagination	,
和	经过	这	锻炼	的	一个	已实践	想像力	,

通过运用熟练的想象力，

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [frʌnt]

I	could	almost	persuade	myself	that	I	stood	face	to	face	with	the	horrid	front
我	可以	几乎	说服	我	那	我	站立	脸	到	脸	和	这	可怕的	正面

[ʌv; əv][wɔːr] .

of	war	.
的	战争	.

我几乎可以让自己相信，我正站在可怕的战争前线。

[wen] [məˈsjɜːr] ['dɔrn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['drɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi]

When	Monsieur	Dorn	was	not	drilling	his	brigade	he	was	generally	to	be
什么时候	先生	多恩	曾是	不是	钻孔	他的	旅	他	曾是	一般来说	到	是

[faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][diː][lɑː] ['reɪˌʒɑ̃ːs] ,

found	at	the	Café	de	la	Regence	,
成立	在	这	咖啡店	德	拉	摄政王	,

多恩先生不训练他的旅时，通常都会在雷根斯咖啡馆 (Café de la Regence) 出没。

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃeri] [wʊd] [stem] [ænd; ənd] [sipɪŋ] [dʒə'niːvə] .

smoking	a	huge	meerschaum	with	a	cherry	wood	stem	and	sipping	Geneva	.
吸烟	一个	巨大的	海泡石	和	一个	樱桃	木头	干	和	啜饮	日内瓦	.

抽着一根樱桃木柄的大号海泡石烟斗，啜饮着日内瓦葡萄酒。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [kəm'pærətɪv] [rɪ'taɪərmənt][ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [klʌŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

Even	in	this	comparative	retirement	the	halo	of	his	office	clung	about	him	,
甚至	在	这	比较	退休	这	光环	的	他的	办公室	紧紧抓住	关于	他	,

即使退休后，他依然摆脱不了官场的光环。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][men] - [frʌm; frəm][ə; eɪ][tuː] [fə'mɪliər] ['ɪntərkɔːrs] ;

and	seemed	to	hold	men	oflf	from	a	too	familiar	intercourse	;
和	似乎	到	抓住	男人	-	从	一个	也	熟悉的	交往	;

似乎是为了阻止男性之间过于亲密的交往；

[bʌt; bət][wʌn][ˌæftər'nuːn][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'bendɪŋ] [ðer; ðər] .

but	one	afternoon	I	saw	him	unbending	there	.
但	一	下午	我	锯	他	不屈	那里	.

但有一天下午，我看到他笔直地站在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][dɔːg] , ['spɑːtləsli] [waɪt] ,

He	was	nearly	always	accompanied	by	a	dog	,	spotlessly	white	,
他	曾是	几乎	总是	伴随	经过	一个	狗	,	一尘不染	白色的	,

他几乎总是带着一条雪白的狗。

[ðə; ðiː][moʊst]['leɪdilaɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spiːʃiːz] [aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] .

the	most	ladylike	of	her	species	I	remember	to	have	seen	.
这	最多	淑女	的	她	物种	我	记住	到	有	已见	.

我记忆中见过的同类中最有淑女风范的。

[hɜːr; hər][dʒet] - [blæk] ['biːdi] [aɪz] [ænd; ənd][dʒet] - [blæk] ['glɪtərɪŋ] [noʊz][set] - [ðə; ðiː] ['snoʊi]

Her	jet	-	black	beady	eyes	and	jet	-	black	glittering	nose	set	oflf	the	snowy
她	喷射	-	黑色的	珠子	眼睛	和	喷射	-	黑色的	闪闪发光	鼻子	放	-	这	下雪的

['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊt] ,

whiteness	of	her	coat	,
白人	的	她	外套	,

她那漆黑的小眼睛和闪亮的黑鼻子，与她雪白的皮毛形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][tɜːrn][set][ɔːf][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	were	in	turn	set	off	by	it	.
和	是	在	转动	放	离开	经过	它	.

而他们自己也因此受到了刺激。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] , [koʊ'ketɪʃ] , ['mɪnsɪŋ] [wɔːk] ,

She	had	a	refined	,	coquettish	,	mincing	walk	,
她	有	一个	精制	,	娇媚	,	绞碎	走	,

她走路的姿态优雅、妩媚、轻快。

[wɪtʃ] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ðə; ðiː][ə'griːəb(ə)l] [sens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

which	alone	was	enough	to	bespeak	the	agreeable	sense	she	had	of	her
哪个	独自的	曾是	足够的	到	表明	这	同意	感觉	她	有	的	她

[oʊn] [tʃɑːrmz] .

own	charms	.
自己的	魅力	.

单凭这一点就足以说明她对自己魅力的自信。

[pər'hæps][ə; eɪ][sə'tɪrɪk][əb'zɜːrvər][ʌv; əv] ['mænərz] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]

Perhaps	a	satiric	observer	of	manners	might	have	thought	her	more	like	a
也许	一个	讽刺的	观察员	的	礼仪	可能	有	想法	她	更多的	喜欢	一个

['leɪdiːz] - [meɪd][ðæn; ðən][ə; eɪ]['leɪdi] .

lady's	-	maid	than	a	lady	.
女士的	-	女佣	比	一个	女士	.

或许一位略带讽刺意味的礼仪观察家会认为她更像个女仆而不是一位淑女。

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['pəːtnis] [ɪn][hɜːr; hər] ['biːdi] [aɪz] ,

A	suggestion	of	pertness	in	her	beady	eyes	,
一个	建议	的	俏丽	在	她	珠子	眼睛	,

她那双小眼睛里闪过一丝俏皮。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌsuːpər'sɪliəsnəs] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊkɪtri]

and	a	certain	superciliousness	of	bearing	were	mingled	with	a	coquetry
和	一个	肯定	傲慢	的	轴承	是	混合	和	一个	卖弄风情

[nɑːt] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðiː]['hjuːmən] [haɪt] .

not	displeasing	to	one	who	surveyed	her	from	the	human	height	.
不是	令人不快	到	一	WHO	调查	她	从	这	人类	高度	.

她举止间带着几分傲慢，同时又带着几分娇媚，这种娇媚对于从人类视角审视她的人来说并不反感。

[tuː; tə] [lʊk] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɪz] [ˈprɪti] [ˈdʒen(ə)rəli][tuː; tə] [fiːl] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [bʌt; bət][ɪz] , [baɪ][noʊ] [miːnz] ,

To	look	important	is	pretty	generally	to	feel	important	,	but	is	,	by	no	means	,
到	看	重要的	是	漂亮的	一般来说	到	感觉	重要的	,	但	是	,	经过	不	方法	,

[tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .

to	be	important	.
到	是	重要的	.

看起来很重要通常意味着感觉自己很重要，但这绝不意味着你真的重要。

[wiː; wi] [dɪˈsɜːrn] [ðɪs] [fækt][wɪð; wɪθ] [ˈkjʊriəs] [ˈklɪrnəs] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ,

We	discern	this	fact	with	curious	clearness	when	we	look	at	other	people	,
我们	辨别	这	事实	和	好奇的	清晰度	什么时候	我们	看	在	其他	人们	,

当我们观察他人时，会以一种奇特的清晰感辨别出这一事实。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnoʊwer] [kwaɪt][soʊ][ˈevɪdənt][æz; əz][ɪn] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [bruːt] [kriˈeɪʃ(ə)n] .

but	it	is	nowhere	quite	so	evident	as	in	what	we	call	the	brute	creation	.
但	它	是	无处	相当	所以	明显	作为	在	什么	我们	称呼	这	蛮力	创建	.

但这一点在所谓的自然造物中体现得最为明显。

([æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] !)

(	As	if	we	didn't	belong	to	it	!	)
(	作为	如果	我们	没有	属于	到	它	!	)

（好像我们不属于它似的！）

[pərˈhæps][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪnˈtɛlɪdʒənsɪz] [huː] [lʊk] [æt; ət][juː ˈes][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪtiɪŋ]

Perhaps	there	are	intelligences	who	look	at	us	with	just	such	a	pitying
也许	那里	是	情报	WHO	看	在	我们	和	只是	这样的	一个	怜悯

[əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd][əˈnæləsɪs] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːspərəs] [ˈrelətɪvz] ,

amusement	and	analysis	—	our	prosperous	relatives	,
娱乐	和	分析	—	我们的	繁荣	亲属	,

或许有些智慧生物正以这种怜悯的玩味和分析的眼光看待我们——我们那些富裕的亲戚们，

[huː] [ˈstɑːrtɪd] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd][met][wɪð; wɪθ] [ˈbetər]

who	started	earlier	in	the	race	of	life	than	we	did	,	and	met	with	better
WHO	开始	早些时候	在	这	种族	的	生活	比	我们	做过	,	和	遇见	和	更好的

[ˈtʃænsɪz] .

chances	.
机会	.

那些比我们更早踏上人生赛跑的人，获得了更好的机会。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈɛrz] [ænd; ənd][ˈgreɪsɪz] , [ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [əˈkwaɪrd] , [lɪlz] [kleɪmz][tuː; tə][ˈpjʊrəti]

In	spite	of	airs	and	graces	,	natural	and	acquired	,	Lil's	claims	to	purity
在	尽管如此	的	播出	和	恩典	,	自然的	和	获得	,	莉莉的	索赔	到	纯度

[ʌv; əv] [reɪs] [wɜːr; wər] [smɔːl] ,

of	race	were	small	,
的	种族	是	小的	,

尽管莉莉举止优雅，无论天生还是后天，但她自称的血统纯正却微乎其微。

[ðoʊ] , [laɪk][maɪ][ˈoʊldər] [əˈkweɪntəns] , [ʃwɑːts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] - [ˈherd]

though	,	like	my	older	acquaintance	,	Schwartz	,	she	was	more	a	broken	-	haired
尽管	,	喜欢	我的	老	熟人	,	施瓦茨	,	她	曾是	更多的	一个	破碎的	-	头发

[ˈteriər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] .

terrier	than	anything	else	.
梗犬	比	任何事物	别的	.

不过，就像我的老相识施瓦茨一样，她与其说是一只狗，不如说是一只毛发稀疏的梗犬。

[ʃwɑːts] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈpjʊrli] [ˌbʊrˈʒwɑː] .

Schwartz	was	simply	and	purely	bourgeois	.
施瓦茨	曾是	简单地	和	纯粹	资产阶级	.

施瓦茨就是一个彻头彻尾的资产阶级分子。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ɛrz] [ænd; ənd][noʊ] [prɪ'tenʃənz] ; [bʌt; bət] [lil] , [wət'evər] [hɜːr; hər]['dʒenjuɪn]

He	had	no	airs	and	no	pretensions	;	but	Lil	,	whatever	her	genuine
他	有	不	播出	和	不	虚荣心	;	但	莉莉	,	任何	她	真的

[kleɪmz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

claims	may	have	been	,
索赔	可能	有	到过	,

他为人谦逊，毫无架子；但莉尔，无论她真正的说法是什么，

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [stæmp][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .

was	of	another	stamp	and	fashion	.
曾是	的	其他	邮票	和	时尚	.

风格和样式截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lil] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [dɔːrnz] [ˌʌn'bendɪŋ] .

It	was	Lil	who	was	the	cause	of	Monsieur	Dorn's	unbending	.
它	曾是	莉莉	WHO	曾是	这	原因	的	先生	多恩的	不屈	.

是莉尔让多恩先生变得固执己见。

[ðə; ði][fæt][oʊld] ['ʒɑːndɑːrm] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [trɪks] ,

The	fat	old	gendarme	was	putting	her	through	a	set	of	tricks	,
这	胖的	老的	宪兵	曾是	推杆	她	通过	一个	放	的	技巧	,

那个肥胖的老宪兵对她耍了一系列花招。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [ə'plɑːm] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

which	she	executed	with	complete	aplomb	and	intelligence	.
哪个	她	执行	和	完全的	沉着冷静	和	智力	.

她以十足的沉着和智慧完成了这项任务。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['vaɪələnt][ɪn] [ðiːz] ['eksərsaɪzɪz] ;

There	was	nothing	violent	in	these	exercises	;
那里	曾是	没有什么	暴力	在	这些	练习	;

这些演习中没有任何暴力行为；

['nʌθɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['briːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][hæv; həv][felt][tuː; tə] ['derəgeɪt]

nothing	a	dog	of	the	best	breeding	in	the	world	could	have	felt	to	derogate
没有什么	一个	狗	的	这	最好的	选育	在	这	世界	可以	有	毛毡	到	贬损

[frʌm; frəm]['dɪgnəti] .

from	dignity	.
从	尊严	.

世界上血统最好的狗，绝不会有任何有损尊严的感受。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['petɪd] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pə'fɔːmənsɪz] ,

She	was	much	petted	and	applauded	for	her	performances	,
她	曾是	很多	被宠爱	和	鼓掌	为了	她	表演	,

她的表演赢得了观众的喜爱和掌声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

and	was	rewarded	by	two	or	three	lumps	of	sugar	,
和	曾是	奖励	经过	二	或者	三	肿块	的	糖	,

结果得到了两三块方糖作为奖励。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] [heɪst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][moʊst][dɔːgz][ɪn][ðer; ðər]

which	she	ate	without	any	of	the	vulgar	haste	characteristic	of	most	dogs	in	their
哪个	她	吃	没有	任何	的	这	庸俗	匆忙	特征	的	最多	狗	在	他们的

['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [swiːt'miːts] .

dealings	with	sweetmeats	.
交易	和	甜食	.

她吃的时候丝毫没有大多数狗对待甜食时那种粗俗的急躁。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peznˌtri] [ˌhɪrə'baʊts] [ɪz] [ðæt] [seɪm] [wɔ'lu:n] [tʌŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [oʊld]

The	language	of	the	peasantry	hereabouts	is	that	same	Walloon	tongue	in	which	old
这	语言	的	这	农民	附近	是	那	相同的	瓦隆	舌头	在	哪个	老的

[frwɑ:'sɑ:rt] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['krɔniklz] .

Froissart	wrote	his	Chronicles	.
弗鲁瓦萨尔	写道	他的	编年史	.

附近农民使用的语言就是老弗鲁瓦萨尔撰写《编年史》时所用的瓦隆语。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['frentʃmən] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði]

It	is	little	more	comprehensible	to	the	average	Frenchman	than	to	the
它	是	小的	更多的	可理解的	到	这	平均的	法国人	比	到	这

['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

average	Englishman	,
平均的	英国人	,

对于普通法国人来说，它与对于普通英国人来说一样，都难以理解。

[bʌt; bət][ɪts][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ɪz] [rɪ'strɪktɪd] ,

but	its	vocabulary	is	restricted	,
但	它是	词汇	是	受限制的	,

但它的词汇量有限。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] ([ɔ:r] [kə'rʌptɪd]) [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['meni]

and	the	people	who	talk	it	have	enriched	(	or	corrupted	)	it	with	many
和	这	人们	WHO	讲话	它	有	富含	(	或者	腐败的	)	它	和	许多

[wɜ:rdz][ʌv; əv] [frentʃ] .

words	of	French	.
字	的	法语	.

使用这种语言的人们用许多法语词汇丰富（或破坏）了它。

[wen] [ðə; ði]['laʊndʒərz][ɪn][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]['prez(ə)ntli] ,

When	the	loungers	in	the	café	began	to	talk	,	as	they	did	presently	,
什么时候	这	躺椅	在	这	咖啡店	开始	到	讲话	,	作为	他们	做过	目前	,

当咖啡馆里的躺椅上的人们开始聊天时，就像他们刚才那样，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] ; [ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [hɜ:rd] - [lɑ:]

it	amused	me	to	listen	to	this	unknown	tongue	;	and	whenever	I	heard	-	la
它	觉得好笑	我	到	听	到	这	未知	舌头	;	和	每当	我	听到	-	拉

[prə'seʃ(ə)n] - [neɪmd] ,

procession	-	named	,
游行	-	命名	,

聆听这种陌生的语言令我感到有趣；每当我听到“la procession”这个词时，

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] ['mɪstər] . ['gɑ:rdʒəri] [ɪk'spɪriənst] [wen] [hi:; hi]

I	enjoyed	much	the	kind	of	refreshment	Mr	.	Gargery	experienced	when	he
我	享受	很多	这	种类	的	清爽	先生	.	加格里	经验丰富的	什么时候	他

[ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][dʒeɪ] . [oʊ] . ,

encountered	a	J	.	O	.	,
遭遇	一个	J	.	哦	.	,

我非常享受加杰里先生遇到一位JO时所感受到的那种精神焕发的感觉。

[dʒoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['ri:dɪŋ] .

Jo	,	in	the	course	of	his	general	reading	.
乔	,	在	这	课程	的	他的	一般的	阅读	.

乔在阅读过程中。

[lɑ:] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɔ:k] ,

La	procession	was	not	merely	the	staple	of	the	village	talk	,
拉	游行	曾是	不是	仅仅	这	主食	的	这	村庄	讲话	,

游行队伍不仅仅是村民们谈论的话题，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔ:rp][ænd; ənd] [wʊf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

but	the	warp	and	woof	of	it	,
但	这	经	和	纬	的	它	,

但它的经纬线，

[ænd; ənd]['eni] [in'tru:diŋ] [strænd][ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['fænsi][wʌz; wəz][kʌt] [ʃɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði][dɪps][ʌv; əv]

and	any	intruding	strand	of	foreign	fancy	was	cut	short	at	the	dips	of
和	任何	入侵	链	的	外国的	想要	曾是	切	短的	在	这	蘸酱	的

[hɪm; ɪm] [hu:] [stroʊv] [tu:; tə][spɪn][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][web][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

him	who	strove	to	spin	it	into	the	web	of	conversation	.
他	WHO	努力	到	旋转	它	进入	这	网站	的	对话	.

任何外来奇想的插曲都会被他断然打断，因为他努力将其编织成谈话的网。

[aɪ][maɪ'self] ['ventʃərd] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɔ:r] [tu:] ,

I	myself	ventured	an	inquiry	or	two	,
我	我	冒险	一个	询问	或者	二	,

我自己也尝试进行了一两次调查，

[fɔ:r; fər][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['ɪgnərənt] [spi:k] [frentʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt] .

for	all	but	the	most	ignorant	speak	French	of	a	sort	.
为了	全部	但	这	最多	无知	说话	法语	的	一个	种类	.

除了最无知的人之外，几乎所有人都说着某种法语。

[mə'sjɜ:r] ['dɔrn] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [pɛkwət] [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] ([ə; eɪ]['faɪər] - ['wɔ:tər] ,

Monsieur	Dorn	accepted	a	glass	of	pequet	at	my	request	(	a	fire	-	water	,
先生	多恩	公认	一个	玻璃	的	佩凯	在	我的	要求	(	一个	火	-	水	,

多恩先生应我的要求接受了一杯佩凯酒（一种烈性酒）。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] ['hæfpeni] [ɪz] [tʃɑ:rdʒd] ,

for	a	dose	of	which	one	halfpenny	is	charged	,
为了	一个	剂量	的	哪个	一	半便士	是	带电	,

每剂收费半便士

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['streɪndʒər] [meɪ] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪt][hɪm'self] ['mædli][æt; ət]

and	upon	which	the	unaccustomed	stranger	may	intoxicate	himself	madly	at
和	之上	哪个	这	不习惯	陌生人	可能	醉人	他自己	疯狂地	在

[æn; ən] ['aʊtleɪ] [ʌv; əv][faɪv] - [pens]) ,

an	outlay	of	five	-	pence	)	,
一个	支出	的	五	-	便士	)	,

（不习惯的陌生人只需花费五便士，就能让自己酩酊大醉），

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt][ænd; ənd] ['steɪtli] [oʊld] ['feloʊ] [toʊld][ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ænd; ənd]

and	the	fat	and	stately	old	fellow	told	me	all	about	the	origin	and
和	这	胖的	和	庄严	老的	同伴	讲述	我	全部	关于	这	起源	和

['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəs][fɔ:rm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðen] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][fʊl'fɪl] .

meaning	of	the	pious	form	the	village	was	then	preparing	to	fulfil	.
意义	的	这	虔诚的	形式	这	村庄	曾是	然后	准备	到	实现	.

那位体态丰腴、仪态庄严的老人向我讲述了当时村里正准备举行的虔诚仪式的由来和意义。

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði]['kaɪndɪst] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər][maɪ] ['lɪmɪtɪd] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,

He	made	the	kindest	allowance	for	my	limited	powers	of	speech	,
他	制成	这	最善良的	津贴	为了	我的	有限的	权力	的	演讲	,

他非常体谅我有限的语言能力，

[ænd; ənd] ['bauntiəsli] [fed] [maɪ] ['neɪtɪv] [sens] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][hju:'mɪləti][wɪð; wɪθ] ['peɪtrənɪdʒ] .

and	bounteously	fed	my	native	sense	of	retiring	humility	with	patronage	.
和	慷慨地	美联储	我的	本国的	感觉	的	退休	谦逊	和	赞助	.

并以慷慨的资助满足了我与生俱来的谦逊退隐之心。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][wʌz; wəz]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði][maɪld] , [fɜ:r] - ['sentɪd] [dɪ'sembər] [er] ,

The	door	of	the	café	was	open	to	the	mild	,	fir	-	scented	December	air	,
这	门	的	这	咖啡店	曾是	打开	到	这	温和的	,	冷杉	-	香味	十二月	空气	,

咖啡馆的门敞开着，十二月温和的、带着冷杉香气的空气扑面而来。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['faɪər][bɜ:rnt] ['nɔɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] - [rɪbd] [stoʊv] .

though	a	crackling	fire	burnt	noisily	in	the	thin	-	ribbed	stove	.
尽管	一个	噼啪作响	火	烧焦的	喧闹地	在	这	薄的	-	罗纹	火炉	.

尽管细肋炉里燃着噼啪作响的火焰。

[lil] [meɪd] [ə'keɪʒən(ə)l] [iks'kə:ʃənz] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pæsər] -

Lil	made	occasional	excursions	to	the	open	doorway	,	looking	out	upon	the	passers	-
莉莉	制成	偶然	短途旅行	到	这	打开	门口	,	寻找	出去	之上	这	过路人	-

[baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [ə'lɜ:rtnəs] .

by	with	a	keen	alertness	.
经过	和	一个	敏锐的	警觉	.

莉莉偶尔会走到敞开的门口，敏锐地观察着来来往往的行人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][taɪm] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'spekʃənz] ,

She	had	some	time	returned	from	one	of	these	inspections	,
她	有	一些	时间	返回	从	一	的	这些	检查	,

她从其中一次视察中回来已经有一段时间了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɜ:rld] [hɜ:r'self][æt; ət][hɜ:r; hər] ['mæstɚz] [fi:t] ,

and	had	curled	herself	at	her	master's	feet	,
和	有	卷曲	她自己	在	她	硕士学位	脚	,

她蜷缩在主人的脚边，

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] [pər'sɪstənt] ['tæpɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌʌn'kloʊðd] [flɔ:r] ,

when	I	heard	a	singular	and	persistent	tapping	upon	the	unclothed	floor	,
什么时候	我	听到	一个	单数	和	执着的	窃听	之上	这	裸体	地面	,

当我听到地板上传来一阵独特而持续的敲击声时，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ʃwɑ:ts] ,

and	looking	round	caught	sight	of	my	friend	Schwartz	,
和	寻找	圆形的	捕捉	视线	的	我的	朋友	施瓦茨	,

环顾四周，我看到了我的朋友施瓦茨。

[hu:] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd]['tɪmɪd] ['prɑ:gres] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] ,

who	was	making	a	crouching	and	timid	progress	toward	us	,
WHO	曾是	制作	一个	蹲伏	和	胆小	进步	朝向	我们	,

他正蜷缩着身子，胆怯地向我们走来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [krɑ:pt] [teɪl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vi:əməns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [ɑ:n]

and	was	wagging	his	cropped	tail	with	such	vehemence	that	it	sounded	on
和	曾是	摇尾巴	他的	裁剪	尾巴	和	这样的	激烈	那	它	听起来	在

[ðə; ði] ['bɔrdz] [laɪk][ə; eɪ] [laɪt] ['hæmər] [ɑ:n][ə; eɪ]['kɑ:rpətɪd] ['flɔ:rɪŋ] .

the	boards	like	a	light	hammer	on	a	carpeted	flooring	.
这	板	喜欢	一个	光	锤	在	一个	铺地毯的	地板	.

它用力地摇着被剪短的尾巴，尾巴敲击在木板上，发出像轻锤敲击地毯一样的声音。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][held] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm][æn; ən]

At	first	I	fancied	that	he	recognised	me	,	and	I	held	out	to	him	an
在	第一的	我	幻想	那	他	已确认	我	,	和	我	握住	出去	到	他	一个

[ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [hænd] ,

encouraging	hand	,
鼓励	手	,

起初我以为他认出了我，于是我向他伸出手表示鼓励。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] .

of	which	he	took	no	notice	.
的	哪个	他	采取	不	注意	.

但他对此毫不在意。

[ðæt] [er] [ʌv; əv] [prə'pɪʃiətɔ:ri] [hju:'mɪləti] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn][hɪm; ɪm] [wen] [wi:; wi][hæd; həd]
That 那 **air** 空气 **of** 的 **propitiatory** 安抚 **humility** 谦逊 **which** 哪个 **I** 我 **had** 有 **seen** 已见 **in** 在 **him** 他 **when** 什么时候 **we** 我们 **had** 有
[fɜ:rst] [ɪn'kaʊntər] [ɑ:n] [lɔ'rɛt] [wʌz; wəz][ɪg'zædʒəreɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['sleɪvɪʃ] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] .
first 第一的 **encountered** 遭遇 **on** 在 **Lorette** 洛雷特 **was** 曾是 **exaggerated** 夸张的 **to** 到 **a** 一个 **slavish** 奴隶 **adulation** 崇拜 **.** .

我们在洛雷特岛上初次相遇时，我曾在他身上看到过那种讨好式的谦卑，而如今这种谦卑已经夸大成一种奴性崇拜。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɔ:g] [hu:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə]
There 那里 **is** 是 **no** 不 **living** 活的 **creature** 生物 **but** 但 **a** 一个 **dog** 狗 **who** WHO **would** 会 **not** 不是 **have** 有 **been** 到过 **ashamed** 羞愧 **to** 到
[ʃoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv]['trænspɔ:rt][ænd; ənd][self] - [dɪˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .
show 展示 **such** 这样的 **a** 一个 **mixture** 混合物 **of** 的 **transport** 运输 **and** 和 **self** 自己 **-** - **depreciation** 折旧 **.** .

除了狗以外，没有哪种生物会不羞于表现出这种既兴奋又自嘲的复杂情绪。

[hi:; hi] [fɔ:nd] , [hi:; hi] [raɪðd] , [hi:; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz][teɪl][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [sə'steɪnd]
He 他 **fawned** 谄媚 **,** , **he** 他 **writhed** 扭动 **,** , **he** 他 **rapped** 说唱 **his** 他的 **tail** 尾巴 **upon** 之上 **the** 这 **floor** 地面 **in** 在 **a** 一个 **sustained** 持续
[krə'ʃendoʊ] .
crescendo 渐强 **.** .

他谄媚，他扭动，他用尾巴敲击地板，发出持续不断的响声。

[ðə; ðɪ] [dʌm] [hɑ:rt] [hæd; həd][noʊ]['læŋgwɪdʒ][fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][hju:'mɪləti] .
The 这 **dumb** 哑的 **heart** 心 **had** 有 **no** 不 **language** 语言 **for** 为了 **its** 它是 **own** 自己的 **delight** 喜 **and** 和 **humility** 谦逊 **.** .

愚钝的心无法用语言表达自己的喜悦和谦卑。

['enibɑ:di] [hu:] [teɪks] ['pleʒər] [ɪn][dɔ:gz][hæz; həz] [si:n] [ðə; ðɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [skɔ:rz] [ænd; ənd]
Anybody 任何人 **who** WHO **takes** 需要 **pleasure** 乐趣 **in** 在 **dogs** 狗 **has** 有 **seen** 已见 **the** 这 **sort** 种类 **of** 的 **thing** 事物 **scores** 得分 **and** 和
[skɔ:rz] [ʌv; əv] [taɪmz] .
scores 得分 **of** 的 **times** 时代 **.** .

任何喜欢狗的人都见过这种事无数次了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['kwɑ:ləti][ʌv; əv] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn] [ʃwɑ:ts] .
It 它 **was** 曾是 **the** 这 **quality** 质量 **of** 的 **intensity** 强度 **which** 哪个 **made** 制成 **it** 它 **remarkable** 卓越 **in** 在 **Schwartz** 施瓦茨 **.** .

施瓦茨作品中最引人注目的是其强烈的特质。

[lil] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hʌmblnɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] , [wʌz; wəz]
Lil 莉莉 **,** , **for** 为了 **whom** 谁 **this** 这 **display** 展示 **of** 的 **joy** 喜悦 **and** 和 **humbleness** 谦逊 **was** 曾是 **made** 制成 **,** , **was** 曾是
[ˌɔ:ltə'geðər] [ˌʌn'mu:vd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .
altogether 共 **unmoved** 不动 **by** 经过 **it** 它 **.** .

莉尔对这份喜悦和谦卑的举动完全无动于衷。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] [dɪs'deɪnfl] .
She 她 **was** 曾是 **not** 不是 **merely** 仅仅 **regardless** 不管 **of** 的 **it** 它 **,** , **but** 但 **ostentatiously** 炫耀地 **disdainful** 轻蔑的 **.** .

她不仅对此毫不在意，而且还表现出明显的蔑视。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] ['leɪdi:z] - ['meɪdɪʃ] ['æmb(ə)l][tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , ['pæsɪŋ] [ʃwɑ:ts] [baɪ]
She 她 **took** 采取 **a** 一个 **coquettish** 娇媚 **lady's** 女士的 **-** - **maidish** 少女般的 **amble** 缓行 **to** 到 **the** 这 **door** 门 **,** , **passing** 通过 **Schwartz** 施瓦茨 **by** 经过
[ðə; ðɪ] [weɪ] ,
the 这 **way** 方式 **,** ,

她摆出一副娇媚的女仆姿态走向门口，顺便和施瓦茨擦肩而过。

[ænd; ənd] [jɔ:nd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .

and	yawned	as	she	looked	out	upon	the	street	.
和	打哈欠	作为	她	看起来	出去	之上	这	街道	.

她打了个哈欠，望向窗外的街道。

[ʃwɑ:ts] [fɔ:nd] ['æftər][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd] [jɔ:n] [ʃi:; ʃi]

Schwartz	fawned	after	her	to	the	door	,	and	with	a	second	yawn	she
施瓦茨	谄媚	后	她	到	这	门	,	和	和	一个	第二	打哈欠	她

[ˌri:'pæst] [hɪm; ɪm] ,

repassed	him	,
重新通过	他	,

施瓦茨阿谀奉承地跟在她身后走到门口，她又打了个哈欠，从他身边走过。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][laɪ][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt][oʊld] ['ʒɑ:ndɑ:rm] .

and	returned	to	lie	at	the	feet	of	the	fat	old	gendarme	.
和	返回	到	说谎	在	这	脚	的	这	胖的	老的	宪兵	.

然后又躺回了肥胖老宪兵的脚下。

[ðə; ði][əb'sɜ:rd]['lɪt(ə)l]['drɑ:mə][ʌv; əv] ['koʊkɪtri] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [went] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ]

The	absurd	little	drama	of	coquetry	and	worship	went	on	until	the	old	fellow
这	荒诞	小的	戏剧	的	卖弄风情	和	崇拜	去	在	直到	这	老的	同伴

[ə'roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [bɔ:n]['dʒu:r] ,

arose	with	a	friendly	bon	jour	,
出现	和	一个	友好的	邦	一天	,

这场荒诞的小闹剧，充满了卖弄风情和膜拜的成分，一直持续到老头友好地起身说了声"早上好"为止。

[tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [tu:; tə] [lil] , [hu:] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsu:pər'sɪliəs]

to	me	,	and	a	whistle	to	Lil	,	who	followed	him	with	a	supercilious
到	我	,	和	一个	哨	到	莉莉	,	WHO	随后	他	和	一个	傲慢

[noʊz][ɪn][ðə; ði] [er] .

nose	in	the	air	.
鼻子	在	这	空气	.

对我，还有对莉尔的一声口哨，莉尔趾高气扬地跟在他身后。

[ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [ʃwɑ:ts] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [aʊt] ['æftər][hɜ:r; hər][æt; ət][ə; eɪ]

The	despised	Schwartz	stood	a	while	,	and	then	set	out	after	her	at	a
这	被鄙视的	施瓦茨	站立	一个	尽管	,	和	然后	放	出去	后	她	在	一个

[rɪ'dɪkjələs] [θri:] - [legd] [rʌn] ,

ridiculous	three	-	legged	run	,
荒谬的	三	-	腿	跑步	,

可鄙的施瓦茨站了一会儿，然后滑稽地用三条腿跑着追了上去。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ten] [jɑ:dz][hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [lʊkt] ['æftər][ðə; ði]

but	before	he	had	gone	ten	yards	he	stopped	short	,	looked	after	the
但	前	他	有	已消失	十	码	他	停止	短的	,	看起来	后	这

[rɪ'tri:tɪŋ] [fer] [ɪn] ['saɪləns] ,

retreating	fair	in	silence	,
撤退	公平的	在	沉默	,

但他还没走十码就停了下来，默默地望着离去的集市。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spɪrɪtɪd] ['æspekt][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	then	walked	off	with	a	dispirited	aspect	in	the	opposite	direction	.
和	然后	步行	离开	和	一个	颓废	方面	在	这	对面的	方向	.

然后他神情沮丧地朝相反的方向走去。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] ,

So	far	as	I	could	tell	,
所以	远的	作为	我	可以	告诉	,

就我所知，

[maɪ] ['ʃædoʊi] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks][hæd; həd]['teɪkən][hɪm'self] [ə'weɪ][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl]

my	shadowy	enemy	with	the	axe	had	taken	himself	away	for	good	and	all
我的	阴暗的	敌人	和	这	斧头	有	已采取	他自己	离开	为了	好的	和	全部

,

,

,

我那个手持斧头的阴险敌人已经彻底消失了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [kept] [ˌɔːltə'geðər] ['aɪd(ə)l] ,

but	I	was	so	fearful	of	recalling	him	that	I	kept	altogether	idle	,
但	我	曾是	所以	可怕	的	回忆	他	那	我	保留	共	闲置的	,

但我太害怕想起他，所以一直无所事事。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [nəːst] [ænd; ənd] ['kɔdld] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	in	other	respects	nursed	and	coddled	myself	with	a
和	在	其他	尊重	护理	和	娇惯	我	和	一个

['kɑːnstənt][ˌæsɪ'duːəti] .

constant	assiduity	.
持续的	勤奋	.

在其他方面，我则一丝不苟地呵护和宠爱自己。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self][tuː; tə]

But	it	is	a	hard	thing	for	a	man	who	has	accustomed	himself	to
但	它	是	一个	难的	事物	为了	一个	男人	WHO	有	习惯	他自己	到

['kɑːnstənt]['ment(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

constant	mental	employment	to	go	without	it	,
持续的	精神的	就业	到	去	没有	它	,

但对于一个习惯于持续脑力劳动的人来说，停止脑力劳动是一件很难的事情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][penz] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər] , [bʊks] [ænd; ənd]['dʒɜːnəlz] ,

and	in	the	absence	of	pens	,	ink	,	and	paper	,	books	and	journals	,
和	在	这	缺席	的	钢笔	,	墨水	,	和	纸	,	图书	和	期刊	,

在没有笔、墨水、纸张、书籍和期刊的情况下，

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [beɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['gɑːdsend] .

the	procession	bade	fair	to	be	a	perfect	godsend	.
这	游行	巴德	公平的	到	是	一个	完美的	天赐之物	.

这场游行简直就是天赐良机。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʊk] [tuː; tə]['raɪzɪŋ][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn]

Even	when	the	inhabitants	of	the	village	took	to	rising	at	four	o'clock	in
甚至	什么时候	这	居民	的	这	村庄	采取	到	上升	在	四	点钟	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

即使村里的居民开始凌晨四点起床，

[ænd; ənd][ˌfænfærə'neɪd; -'nɑːd][wɪð; wɪθ] [ɪl] - [bloʊn] ['bjuːgəlz] , [ænd; ənd] ['flerɪŋ] [tɔːtʃɪz] , [ænd; ənd]

and	fanfaronaded	with	ill	-	blown	bugles	,	and	flaring	torches	,	and
和	范法罗纳德	和	患病的	-	吹	号角	,	和	燃烧	火炬	,	和

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʌn'taɪərɪŋ] [drʌm] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːt] ,

a	dreadful	untiring	drum	about	the	street	,
一个	可怕	不懈	鼓	关于	这	街道	,

街上到处都是吹得不好的号角声、燃烧的火把声和令人胆寒的、不知疲倦的鼓声。

[aɪ] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] ,

I	forbore	to	grumble	,
我	前钻孔	到	叽	,

我懒得抱怨了。

[ænd; ənd] [wen] [ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi]['æftər] [mæs] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]

and	when	on	Sundays	they	turned	out	in	a	body	after	mass	to	see	their
和	什么时候	在	星期日	他们	转向	出去	在	一个	身体	后	大量的	到	看	他们的

[oʊn] ['mɪlətəri] ['sekʃ(ə)n] [drɪld] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][diː] [vɪl] ,

own	military	section	drilled	in	the	Place	of	the	Hotel	de	Ville	,
自己的	军队	部分	钻孔	在	这	地方	的	这	酒店	德	维尔	,

每逢星期天，弥撒结束后，他们都会集体到市政厅广场观看自己所属部队的操练。

[wʌn] [bɔːrd] ['vælə,tjʊdn'erɪən] ['welkəmd] [ðem; ðəm] ['hɑːrtɪli] .

one	bored	valetudinarian	welcomed	them	heartily	.
一	无聊的	瓦莱图迪纳里安	欢迎	他们	衷心地	.

一位百无聊赖的退伍老兵热情地欢迎了他们。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] ['sekʃ(ə)n][hæd; həd][gɑːt] [daʊn] ['juːnɪfɔːrmz][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌslz]

The	military	section	had	got	down	uniforms	from	one	of	the	Brussels
这	军队	部分	有	得到	向下	制服	从	一	的	这	布鲁塞尔

['θiətəz] ,

theatres	,
剧院	,

军方从布鲁塞尔的一家剧院弄来了制服。

— ['bʌzbiz] [ænd; ənd] ['helmits] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəsli] ['kɑːmɪk][hæts][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrd]['tʃiːviːle] ,

—	busbies	and	helmets	,	and	the	gloriously	comic	hats	of	the	garde	civile	,
—	巴士	和	头盔	,	和	这	辉煌地	漫画	帽子	的	这	护卫	文明	,

— [drə'guːn] ['tjuːnɪks] ,

—	dragoon	tunics	,
—	龙骑兵	束腰外衣	,

——大头巾和头盔，以及卫队士兵那些滑稽可笑的帽子，——龙骑兵的束腰外衣，

[hə'zɑːr] ['dʒækɪts] , ['ɪnfəntri] [ʃel] - ['dʒækɪts] , ['kæv(ə)lri]['steɪb(ə)l] - ['dʒækɪts] , ['fɔrəstɚz] - [buːts] ,

hussar	jackets	,	infantry	shell	-	jackets	,	cavalry	stable	-	jackets	,	foresters	'	boots	,
骠骑兵	夹克	,	步兵	壳	-	夹克	,	骑兵	稳定的	-	夹克	,	林务员	-	靴子	,

[drə'guːn] [dʒæk] - [buːts] ,

dragoon	jack	-	boots	,
龙骑兵	杰克	-	靴子	,

骠骑兵夹克、步兵冲锋衣、骑兵马厩夹克、林务员靴、龙骑兵长筒靴

[steɪdʒ][ˌpaɪ'rætɪkl] [buːts] [wɪð; wɪθ][waɪd][tɑːps][tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [θaɪ] [ðæt] [druːpt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['æŋklz]

stage	piratical	boots	with	wide	tops	to	fit	the	thigh	that	drooped	about	the	ankles
阶段	海盗	靴子	和	宽的	最高额	到	合身	这	大腿	那	下垂	关于	这	脚踝

,

,

,

舞台上穿着的海盗靴，靴筒宽大，可以遮住大腿，靴筒垂到脚踝处。

— ['traʊzərz] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] , [frʌm; frəm] [bluː] ['brɔːdˌklɔːθ] , [goʊld] - [straɪpt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmli]

—	trousers	of	every	sort	,	from	blue	broadcloth	,	gold	-	striped	,	to	the	homely
—	裤子	的	每一个	种类	,	从	蓝色的	府绸	,	金子	-	有条纹的	,	到	这	家常的

['fʌstʃən] ,

fustian	,
粗麻布	,

各种各样的裤子，从蓝色府绸裤子、金条纹裤子到朴素的粗棉布裤子，

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [ʃoʊ] [ðeɪ] [meɪd] .

—	and	a	rare	show	they	made	.
—	和	一个	稀有的	展示	他们	制成	.

——而且他们还制作了一场难得的演出。

[ðeɪ] [went] [fɔːz] [raɪt] [ɔːr] [fɔːz] [left][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] ['mɪlətəri] ['dʒæŋgl] ,

They	went	fours	right	or	fours	left	with	a	fine	military	jangle	,
他们	去	四	正确的	或者	四	左边	和	一个	美好的	军队	争吵	,

他们四步向右或四步向左，伴随着悦耳的军乐声。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [went] [fɔːz] [raɪt] [ænd; ənd] [fɔːz] [left][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	sometimes	went	fours	right	and	fours	left	at	the	same	time	,
和	有时	去	四	正确的	和	四	左边	在	这	相同的	时间	,

有时同时向右跑四步，向左跑四步。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌlts] [dɪ'zæstrəs] [tuː; tə] ['mɪlətəri] ['ɔːrdər] .

with	results	disastrous	to	military	order	.
和	结果	灾难性的	到	军队	命令	.

结果对军事秩序造成了灾难性后果。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][fæt] ['dɔrn] [æz; əz][hiː; hi] ['kærəˌkoʊl] [ɪn][ə; eɪ]

Then	it	was	good	to	see	and	hear	the	fat	Dorn	as	he	caracoled	in	a
然后	它	曾是	好的	到	看	和	听到	这	胖的	多恩	作为	他	卡拉科尔德	在	一个

[fiːld] - ['mɑːrʃəlz] ['juːnɪfɔːrm] ,

field	-	marshal's	uniform	,
场地	-	马歇尔的	制服	,

这时，看到和听到胖胖的多恩穿着元帅制服发出沙哑的叫声，真是令人高兴。

[ænd; ənd] [bɑːrkt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][æt; ət][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] [kraʊd] [laɪk][ə; eɪ] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

and	barked	his	orders	at	the	disordered	crowd	like	a	field	-	marshal	to	the
和	吠叫	他的	订单	在	这	混乱	人群	喜欢	一个	场地	-	元帅	到	这

['mænər] [bɔːrn] .

manner	born	.
方式	出生	.

他像天生的陆军元帅一样，对着混乱的人群大声下达命令。

[mə'sjɜːr] ['dɔrn] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['glɔːriəsli] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] ,

Monsieur	Dorn	being	thus	gloriously	lifted	into	the	range	of	the	public	eye	,
先生	多恩	存在	因此	辉煌地	抬起	进入	这	范围	的	这	民众	眼睛	,

多恩先生就这样光荣地进入了公众视野。

[lil] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['ædɪd] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

Lil	seemed	to	take	added	airs	of	importance	.
莉莉	似乎	到	拿	额外	播出	的	重要性	.

莉尔似乎摆出了一副高高在上的姿态。

[aɪ] [seɪ] [siːmd] ,

I	say	seemed	,
我	说	似乎	,

我说似乎，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['hæbɪt]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ]

but	that	is	only	because	of	the	foolish	and	ignorant	habit	into	which	I
但	那	是	仅有的	因为	的	这	愚蠢	和	无知	习惯	进入	哪个	我

[wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] .

was	born	and	educated	.
曾是	出生	和	受过教育	.

但这仅仅是因为我从小就养成了愚昧无知的习惯。

['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,

Ever	since	I	can	remember	,
曾经	自从	我	能	记住	,

从我记事起，

['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [dɔːgz][hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]

people	have	been	telling	stories	to	prove	that	dogs	have	some	sort	of
人们	有	到过	讲述	故事	到	证明	那	狗	有	一些	种类	的

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

人们一直在讲述各种故事来证明狗具有某种智力。

[æz; əz] [ɪf] — [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['stuːpɪd][ænd; ənd][ðə; ði][ˊblaindist] — [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd]

as	if	—	except	to	the	most	stupid	and	the	blindest	—	the	thing	had
作为	如果	—	除了	到	这	最多	愚蠢的	和	这	盲人	—	这	事物	有

['evər] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [pruːf] .

ever	stood	in	need	of	proof	.
曾经	站立	在	需要	的	证明	.

仿佛——除了最愚蠢、最盲目的人之外——这件事还需要证明似的。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][fækt][ðæn; ðən][ðə; ði]

There	is	nothing	much	more	fatal	to	the	apprehension	of	a	fact	than	the
那里	是	没有什么	很多	更多的	致命的	到	这	忧虑	的	一个	事实	比	这

['kɑːnstənt] ['kɑːzləs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

constant	causeless	repetition	of	it	.
持续的	无因	重复	的	它	.

对于理解一个事实而言，没有什么比无缘无故地不断重复一个事实更致命的了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][dɔːgz][ɑːr; ər][toʊld][æz; əz][ə; eɪ]

And	then	the	tales	of	the	intelligence	of	dogs	are	told	as	a
和	然后	这	故事	的	这	智力	的	狗	是	讲述	作为	一个

['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][waɪd] - [aɪd] ['wʌndər] ,

general	thing	with	a	sort	of	wide	-	eyed	wonder	,
一般的	事物	和	一个	种类	的	宽的	-	眼睛	想知道	,

然后，人们带着一种充满惊奇的眼神，泛泛地讲述狗的聪明才智。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔgz] ['veri] ['ædvəkeɪts] [kən'traɪv] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðer; ðər] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

so	that	the	dog's	very	advocates	contrive	to	impress	their	readers	with	the
所以	那	这	狗的	非常	倡导者	精心策划	到	令人印象深刻	他们的	读者	和	这

[bɪ'liːf] [ðæt] [ðer; ðər] ['kɑːmənpleɪs] [bɪt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

belief	that	their	commonplace	bit	of	history	is	remarkable	.
信仰	那	他们的	平凡	少量	的	历史	是	卓越	.

因此，狗狗的拥护者们设法让读者相信，他们所讲述的这段平凡的历史非常了不起。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['klevər][dɔːgz][ænd; ənd] [dʌl] [dɔːgz] , [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['seɪdʒɪz]

Of	course	there	are	clever	dogs	and	dull	dogs	,	just	as	there	are	sages
的	课程	那里	是	聪明的	狗	和	乏味的	狗	,	只是	作为	那里	是	智者

[ænd; ənd]['idiəts] ,

and	idiots	,
和	白痴	,

当然，狗有聪明的，狗也有笨的，就像世上有智者和傻瓜一样。

[bʌt; bət] ['eni] [dɔːg] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz]

but	any	dog	who	was	not	a	fool	would	have	known	and	recognised	his
但	任何	狗	WHO	曾是	不是	一个	傻子	会	有	已知	和	已确认	他的

['mæstɚz] ['splendər] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [æt; ət] [ðɪs] ['epək] [tuː; tə]

master's	splendour	and	importance	if	he	had	belonged	at	this	epoch	to
硕士学位	辉煌	和	重要性	如果	他	有	属于	在	这	时代	到

[mə'sjɜːr] ['dɔrn] .

Monsieur	Dorn	.
先生	多恩	.

但任何一只不傻的狗，如果它生活在那个时代，就会知道并认出它的主人——多恩先生——的荣耀和重要性。

[lil] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn]['vɪvɪd] ['kʌlərz] , [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]

Lil	saw	him	sitting	up	there	in	vivid	colours	,	heard	him	shouting	in	a	voice	of
莉莉	锯	他	坐着	向上	那里	在	生动	颜色	,	听到	他	喊叫	在	一个	嗓音	的

[ə'θɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

莉尔看到他坐在那里，色彩鲜艳，听到他用权威的语气大声喊叫。

[ænd; ənd] [sɔ:] ['pi:p(ə)l] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn][ðə; ði]

and	saw	people	answer	to	that	voice	There	was	not	a	Christian	in	the
和	锯	人们	回答	到	那	嗓音	那里	曾是	不是	一个	基督教	在	这

[kraʊd] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

crowd	who	had	a	better	understanding	of	the	situation	.
人群	WHO	有	一个	更好的	理解	的	这	情况	.

并看到人们回应了那个声音。人群中没有一个基督徒比他更了解当时的处境。

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] - [fi:t] ,

To	see	her	running	in	and	out	amongst	the	horses	'	feet	,
到	看	她	跑步	在	和	出去	在	这	马匹	-	脚	,

看到她穿梭在马蹄之间，

['ɔ:rdərɪŋ] [ðə; ði] [ʃæm] [drə'gu:nz] [ænd; ənd] [hʊ'zɑ:rz] [ə'baʊt][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,

ordering	the	sham	dragoons	and	hussars	about	in	her	own	language	,
订购	这	假	龙骑兵	和	骠骑兵	关于	在	她	自己的	语言	,

她用自己的语言指挥着那些冒牌的龙骑兵和骠骑兵，

[wʌz; wəz][tu:; tə] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ]

was	to	know	she	understood	the	thing	,	and	had	invested	herself	with
曾是	到	知道	她	理解	这	事物	,	和	有	投资	她自己	和

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mæstɚz] ['glɔ:ri] .

some	of	her	master's	glory	.
一些	的	她	硕士学位	荣耀	.

知道她理解了这件事，并且将她主人的一些荣耀赋予了自己。

[wer'evər] [ʃi:; ʃi] [went] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt][ænd; ənd][ə'baʊt] , [ʃwɑ:ts] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mi:k] [spaɪks]

Wherever	she	went	,	in	and	out	and	about	,	Schwartz	,	with	his	meek	spikes
无论	她	去	,	在	和	出去	和	关于	,	施瓦茨	,	和	他的	温顺	尖峰

['reɪdʒɪŋ][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] ,

raging	in	all	directions	,
愤怒	在	全部	方向	,

无论她走到哪里，进进出出，施瓦茨都顶着一头向四面八方蓬乱生长的温顺尖刺。

['fɑ:loʊd] , [kloʊz][æt; ət] [hi:l] .

followed	,	close	at	heel	.
随后	,	关闭	在	脚跟	.

紧随其后，跟在脚后跟。

['ɔ:lmoʊst]['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæz; həz] [si:n] [ðə; ði][laʊd] [ə'gresɪv] ['swægərɪŋ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Almost	everybody	has	seen	the	loud	aggressive	swaggering	boy	with	the
几乎	大家	有	已见	这	大声	挑衅的	趾高气扬	男生	和	这

[mi:k] [əd'maɪərɪŋ] [smɔ:l] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] .

meek	admiring	small	boy	in	his	train	.
温顺	钦佩	小的	男生	在	他的	火车	.

几乎每个人都见过那个大声喧哗、咄咄逼人、趾高气扬的男孩，他的火车上坐着一个温顺崇拜的小男孩。

[ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] ['glɔ:rəˌfaɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['setɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ]

The	small	boy	glorifies	the	other	in	his	mind	,	setting	him	on	a	level	with
这	小的	男生	荣耀	这	其他	在	他的	头脑	,	环境	他	在	一个	等级	和

[θri:] - ['fɪŋgərd] [dʒæk] ,

Three	-	Fingered	Jack	,
三	-	用手指	杰克	,

小男孩在心里把对方捧得很高，把他和三指杰克相提并论。

[ɔ:r] [gə'laɪəθs] ['kɑ:ŋkərər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'gresɪv] [bɔɪ] , ['fi:lɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌʌndər'stændɪŋ]

or	Goliath's	conqueror	,	and	the	aggressive	boy	,	feeling	rather	than	understanding
或者	歌利亚的	征服者	,	和	这	挑衅的	男生	,	感觉	相当	比	理解

[ðə; ði] ['ʌðɚz] ['revərəns] ,

the	other's	reverence	,
这	其他的	尊敬	,

或者说，他是歌利亚的征服者，而那个好斗的男孩，他感受到的只是对方的敬畏，而不是理解的。

[dʌz] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] .

does	his	best	to	look	as	if	he	deserved	it	.
做	他的	最好的	到	看	作为	如果	他	应得的	它	.

他竭尽全力让自己看起来像是罪有应得。

[tu:; tə] [si:] [lil] ['swægər] [ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [bɑ:rk] ,

To	see	Lil	swagger	and	to	hear	her	bark	,
到	看	莉莉	昂首阔步	和	到	听到	她	吠	,

看看莉莉昂首阔步的样子，听听她的吠叫声，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['hʌmb(ə)l] [ʃwɑ:ts] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] , [əd'maɪərɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

and	to	see	the	foolish	humble	Schwartz	follow	her	,	admiring	her	,
和	到	看	这	愚蠢	谦逊的	施瓦茨	跟随	她	,	钦佩	她	,

[bɪ'li:vɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ,

believing	in	her	,
相信	在	她	,

看着愚蠢而谦卑的施瓦茨追随她，钦佩她，相信她，

['ʌtərli] [bɔ:rn] [ə'weɪ] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['ɪnsələnt] ['pri:tens] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [gɑ:t] [ʌp] [baɪ]

utterly	borne	away	by	her	insolent	pretence	that	the	whole	show	was	got	up	by
完全地	出生	离开	经过	她	傲慢的	虚伪	那	这	所有的	展示	曾是	得到	向上	经过

[hɜ:r; hər] ['ɔ:rdərz] — [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [si:] [wʌn] [hæf] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn] ['lɪt(ə)l] .

her	orders	—	to	observe	this	was	to	see	one	half	the	world	in	little	.
她	订单	—	到	观察	这	曾是	到	看	一	一半	这	世界	在	小的	.

她那傲慢的伪装完全蒙蔽了双眼，仿佛整个表演都是她一手策划的——观察这一切，就如同窥见了半个世界。

[ɑ:n] ['ʌðər] [deɪz] [lil] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['ʌðər] [dɔ:gz] , [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [tu:; tə] [ðə; ði] [lʌv] - ['blaɪndɪd]

On	other	days	Lil	was	as	other	dogs	,	except	,	perhaps	,	to	the	love	-	blinded
在	其他	天	莉莉	曾是	作为	其他	狗	,	除了	,	也许	,	到	这	爱	-	失明

[aɪz] [ʌv; əv] [ʃwɑ:ts] ,

eyes	of	Schwartz	,
眼睛	的	施瓦茨	,

其他时候，莉莉和其他狗没什么两样，或许除了在施瓦茨那双被爱情蒙蔽的眼睛里。

[bʌt; bət] [ɑ:n] ['sʌndiz; -deiz] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [drɪlz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['læstɪd] ,

but	on	Sundays	,	so	long	as	the	drills	for	the	procession	lasted	,
但	在	星期日	,	所以	长的	作为	这	演习	为了	这	游行	持续	,

但到了星期天，只要游行演习还在进行，

[ðə; ði] [fi:ld] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

the	field	was	all	her	own	.
这	场地	曾是	全部	她	自己的	.

这片领域完全属于她。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

One	or	two	of	her	companions	,	carried	away	by	her	example	,
一	或者	二	的	她	同伴	,	携带	离开	经过	她	例子	,

她的一两个同伴，受她的影响，

[derd] [tu:; tə] [rʌn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - [fi:t] [ænd; ənd] [bɑ:rk] .

dared	to	run	amongst	the	horses	'	feet	and	bark	.
敢于	到	跑步	在	这	马匹	-	脚	和	吠	.

竟敢在马蹄和马吠声中奔跑。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prɑ:mptli] [kɪkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [spek'teitəs] , [ænd; ənd] [lil] [wʌz; wəz] [left]

They	were	promptly	kicked	into	the	ring	of	spectators	,	and	Lil	was	left
他们	是	及时	踢	进入	这	戒指	的	观众	,	和	莉莉	曾是	左边

[ə'loʊn] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['glɔ:ri] .

alone	in	her	glory	.
独自的	在	她	荣耀	.

他们立刻被赶到了观众席上，莉尔独自一人享受着她的荣耀。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈfaɪdɪŋ] [ˈneɪtʃər] ,

Of	course	it	all	went	with	his	own	confiding	nature	,
的	课程	它	全部	去	和	他的	自己的	倾诉	自然	,

当然，这一切都符合他爱倾诉的性格。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [ˈsleɪvəri][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] , [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ʃwɑːts]

and	the	state	of	complete	slavery	in	which	he	lived	,	to	persuade	Schwartz
和	这	状态	的	完全的	奴隶制	在	哪个	他	居住地	,	到	说服	施瓦茨

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['greɪtnəs] .

of	her	greatness	.
的	她	伟大	.

以及他所处的完全奴役状态，以此来说服施瓦茨相信她的伟大。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvz] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʌn] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] .

She	deserves	at	least	that	one	truth	should	be	admitted	.
她	值得	在	至少	那	一	真相	应该	是	承认	.

她至少应该得到一个事实的承认。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [geɪv] [hɜːr; hər][ədˈmaɪərər][ðə; ðɪ] [liːst] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

She	never	gave	her	admirer	the	least	encouragement	so	far	as	I	could	see	.
她	绝不	给予	她	仰慕者	这	至少	鼓励	所以	远的	作为	我	可以	看	.

据我所见，她从未给予过她的仰慕者丝毫鼓励。

[ʃiː; ʃi]['nevər][ɪn][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [pɔːzd] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [gʊd] - ['mɔːroʊ] .

She	never	in	a	chance	encounter	in	the	street	paused	to	exchange	good	-	morrow	.
她	绝不	在	一个	机会	遇到	在	这	街道	暂停	到	交换	好的	-	明天	.

她从不在街上偶遇别人时停下来互道早安。

[ʃiː; ʃi]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

She	never	so	much	as	turned	a	head	in	his	direction	.
她	绝不	所以	很多	作为	转向	一个	头	在	他的	方向	.

她甚至从未朝他那边看过一眼。

[ʃiː; ʃi] ['tɔləreitid] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

She	tolerated	his	presence	and	that	was	all	.
她	容忍	他的	在场	和	那	曾是	全部	.

她只是容忍他的存在，仅此而已。

[bʌt; bət] [werˈevər] [ʃiː; ʃi] [went] [hiː; hi] ['ʃædoʊd] [hɜːr; hər] .

But	wherever	she	went	he	shadowed	her	.
但	无论	她	去	他	阴影	她	.

但无论她走到哪里，他都如影随形。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əbˈtruːsɪv] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [kiːp] [æt; ət] [hiːl] , [ænd; ənd][tuː; tə]

He	was	not	obtrusive	,	but	was	content	to	keep	at	heel	,	and	to
他	曾是	不是	碍眼的	,	但	曾是	内容	到	保持	在	脚跟	,	和	到

[biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ədˈmaɪər] .

be	permitted	to	admire	.
是	允许	到	钦佩	.

他并不引人注目，而是甘愿默默无闻，只愿在一旁欣赏。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][sɪt][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɑːn][ə; eɪ] ['dɔːrstep] , [ə; eɪ]['keɪnaɪn]['mɑːnjumənt]

I	have	seen	him	sit	for	half	an	hour	on	a	doorstep	,	a	canine	monument
我	有	已见	他	坐	为了	一半	一个	小时	在	一个	家门口	,	一个	犬类	纪念碑

[ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

of	patience	,
的	耐心	,

我曾亲眼目睹他一坐就是半个小时，简直是犬类耐心的丰碑。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,

waiting	for	her	to	come	out	,
等待	为了	她	到	来	出去	,

等着她出来，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]['træv(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ə'pærəntli] ['pɜːrpəsləs] ['zigzægz]

and	I	have	seen	her	travel	about	the	Place	in	apparently	purposeless	zigzags
和	我	有	已见	她	旅行	关于	这	地方	在	显然	无目的	之字形

[ænd; ənd] ['sɜːrkl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [praɪd][ænd; ənd]['vænəti][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ] ['kloʊsli] [hiː; hi]

and	circles	for	the	mere	pride	and	vanity	of	knowing	how	closely	he
和	界	为了	这	仅仅	自豪	和	虚荣	的	会心	如何	密切	他

[wʊd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [liːst] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['muːvmənts] .

would	follow	her	least	reasonable	movements	.
会	跟随	她	至少	合理的	移动	.

我曾亲眼目睹她漫无目的地在庄园里走来走去，一会儿走之字形路线，一会儿绕圈，仅仅是为了满足自己的虚荣心，好让他知道她那些最不合常理的举动会多么密切地关注着她。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][grænd] [ɪ'vent] [keɪm] [ɔːf][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs]

A	week	or	two	before	the	grand	event	came	off	there	was	a	prodigious
一个	星期	或者	二	前	这	盛大	事件	来了	离开	那里	曾是	一个	惊人

[ɪk'saɪtmənt] [ɪn] - .

excitement	in	Janenne	.
激动	在	-	.

在盛大活动举办前一两周，珍妮镇就洋溢着无比的兴奋。

[æn; ən][aɪ'diːə] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði]['mɪlətəri]['spɪrɪt][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['dɔrn] , [hæd; həd] [bɪn]

An	idea	,	originating	in	the	military	spirit	of	Monsieur	Dorn	,	had	been
一个	主意	,	起源	在	这	军队	精神	的	先生	多恩	,	有	到过

[ɪn'dʌstriəsli] [pʊt] [ə'baʊt] ,

industriously	put	about	,
勤奋地	放	关于	,

这个想法源于多恩先生的军事精神，并被积极地提出和传播。

[ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [set][ɑːn] [fʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

a	subscription	had	been	set	on	foot	for	it	,
一个	订阅	有	到过	放	在	脚	为了	它	,

已经为此设立了订阅名额。

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ɪts] ['wɜːrkɪŋ] ,

a	committee	had	been	appointed	to	superintend	its	working	,
一个	委员会	有	到过	任命	到	督	它是	在职的	,

已任命一个委员会来监督其运作。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['fænsi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][fækt] .

and	now	the	glorious	fancy	was	actually	translated	into	fact	.
和	现在	这	辉煌	想要	曾是	实际上	翻译	进入	事实	.

现在，这美好的幻想竟然变成了现实。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [ɑːr'tɪləri] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz]

The	procession	was	to	be	supplemented	by	artillery	,	and	now	here	was
这	游行	曾是	到	是	补充	经过	炮兵	,	和	现在	这里	曾是

[ə; eɪ][taɪm] - ['iːtn] [oʊld][gʌn] ,

a	time	-	eaten	old	gun	,
一个	时间	-	吃	老的	枪	,

游行队伍原本计划配备炮兵，而现在这里摆放着一门饱经风霜的老炮。

['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][wɜːrm] - ['iːtn] [oʊld] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [treɪld] [ɪn] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv][roʊp][baɪ] [tuː]

mounted	on	a	worm	-	eaten	old	carriage	,	and	trailed	in	harness	of	rope	by	two
安装	在	一个	蠕虫	-	吃	老的	运输	,	和	拖着	在	马具	的	绳索	经过	二

['stɔːlwərt] ['flemɪʃ] ['hɔːrsɪz] .

stalwart	Flemish	horses	.
坚定的	弗拉芒语	马匹	.

它被安置在一辆破旧不堪、虫蛀的马车上，由两匹健壮的佛兰德斯马用绳索牵引着。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['gʌnpaʊdər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rek] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

Here	also	was	gunpowder	enough	to	wreck	the	village	,	and	the	Janennois	,
这里	还	曾是	火药	足够的	到	破坏	这	村庄	,	和	这	-	,

这里还有足以摧毁整个村庄的火药，以及雅内努瓦人。

[huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɔːrəl]['piːp(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] [ə'staʊndɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv] [nɔɪz] ,

who	for	a	moral	people	have	a	most	astounding	love	of	noise	,
WHO	为了	一个	道德	人们	有	一个	最多	惊人	爱	的	噪音	,

作为一个有道德的民族，他们却对噪音有着惊人的热爱。

[wɜːr; wər][aʊt][æt; ət] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gʌn]['faɪərd] .

were	out	at	earliest	dawn	of	light	on	Sunday	morning	to	see	the	gun	fired	.
是	出去	在	最早	黎明	的	光	在	星期日	早晨	到	看	这	枪	被解雇	.

星期天清晨，天刚蒙蒙亮，我就出去观看枪声响起。

[ðə; ði][fɜːrst]['faɪərɪŋ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪk'sperɪmənt] ,

The	first	firing	was	supposed	to	be	an	experiment	,
这	第一的	射击	曾是	据称	到	是	一个	实验	,

第一次点火原本只是一次试验，

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [wen] [ðə; ði][gʌn][wʌz; wəz]

and	everybody	was	warned	to	a	safe	distance	when	the	gun	was
和	大家	曾是	警告	到	一个	安全的	距离	什么时候	这	枪	曾是

['loʊdɪd] ,

loaded	,
已加载	,

枪支上膛后，所有人都被警告要保持安全距离。

[waɪlst] [mə'sjɜːr] ['dɔrn] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv] ['paʊdər] , [ænd; ənd][set][ə; eɪ] [sloʊ] [mætʃ] [ɪn]

whilst	Monsieur	Dorn	arranged	a	train	of	powder	,	and	set	a	slow	match	in
而	先生	多恩	安排	一个	火车	的	粉末	,	和	放	一个	慢的	匹配	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

connection	with	it	.
联系	和	它	.

与此同时，多恩先生准备了一串火药，并在上面放了一根慢燃引线。

[wen] [ðə; ði] [bæŋ] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['aɪərn] [stʊd] [ðə; ði][streɪn]['evribɑːdi; 'evribʌdi][went]

When	the	bang	came	and	the	old	iron	stood	the	strain	everybody	went
什么时候	这	砰	来了	和	这	老的	铁	站立	这	拉紧	大家	去

[waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

wild	with	joy	,
荒野	和	喜悦	,

当巨响传来，老旧的铁器经受住了考验时，所有人都欣喜若狂。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mə'sjɜːr] ['dɔrn] [hɪm'self][wʌz; wəz][soʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

and	even	Monsieur	Dorn	himself	was	so	carried	away	by	the	general
和	甚至	先生	多恩	他自己	曾是	所以	携带	离开	经过	这	一般的

[ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [hiː; hi] ['testɪd] [ðə; ði] [piːs] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] .

enthusiasm	that	he	tested	the	piece	all	morning	.
热情	那	他	测试	这	片	全部	早晨	.

甚至连多恩先生本人也被大家的热情所感染，整个上午都在试奏这件作品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['faɪnəli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊdər] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,

It	was	finally	discovered	that	the	powder	was	exhausted	,
它	曾是	最后	发现	那	这	粉末	曾是	筋疲力尽的	,

最终发现火药已经用完了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæt][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][sent] [raʊnd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

and	the	hat	had	to	be	sent	round	again	for	a	new	subscription	.
和	这	帽子	有	到	是	发送	圆形的	再次	为了	一个	新的	订阅	.

因此，为了重新订阅，帽子不得不再次寄送。

[ðə; ði] ['ænjuəl] [prə'seʃ(ə)n] [ɪz][fɑ:r][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [æt; ət]

The	annual	procession	is	far	and	away	the	greatest	event	of	the	year	at
这	年度的	游行	是	远的	和	离开	这	最	事件	的	这	年	在

-
,

Janenne	,
-	,

一年一度的游行是詹恩庄园一年中最盛大的活动，没有之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sep'tenɪəl] [prə'seʃ(ə)n] [wʊd] [ʌv; əv][ɪt'self][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ]['eni]

and	the	septennial	procession	would	of	itself	be	enough	to	satisfy	any
和	这	七周年	游行	会	的	本身	是	足够的	到	满足	任何

['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] .

resident	in	the	village	that	he	had	lived	if	he	had	but	seen	it	once	.
居民	在	这	村庄	那	他	有	居住地	如果	他	有	但	已见	它	一次	.

七年一度的游行本身就足以让村里的任何居民心满意足，只要看过一次就心满意足了。

['noʊbɑ:di] [dri:md] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:rt] - [loʊd][ɔ:r]

Nobody	dreamed	of	spoiling	the	procession	for	the	sake	of	a	cart	-	load	or
无人	梦见	的	破坏	这	游行	为了	这	清酒	的	一个	大车	-	加载	或者

[soʊ][ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] ,

so	of	gunpowder	,
所以	的	火药	,

谁也没想到会为了区区一车火药而破坏游行队伍。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæt][wʌz; wəz] [su:n] [fɪld] .

and	the	hat	was	soon	filled	.
和	这	帽子	曾是	很快	已填	.

帽子很快就被装满了。

[nekst] ['sʌndeɪ] - [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [nu:] ['sɪri:z] [ʌv; əv]

Next	Sunday	Janenne	enjoyed	a	new	series	of
下一个	星期日	-	享受	一个	新的	系列	的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑ:n][ðə; ði][bɪg][gʌn] ,

experiments	on	the	big	gun	,
实验	在	这	大的	枪	,

下周日，珍妮娜兴致勃勃地体验了一系列关于大炮的新实验。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	what	with	the	banging	of	the	drum	,	and	the	blowing	of	the
和	什么	和	这	砰砰作响	的	这	鼓	,	和	这	吹	的	这

['bju:gl] ,

bugle	,
号角	,

伴随着鼓声和号角声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ʌv; əv] [tɔ:tʃiz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	the	flaming	of	torches	in	the	dark	morning	,
和	这	炽盛	的	火炬	在	这	黑暗的	早晨	,

以及清晨黑暗中燃烧的火炬，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][gʌn][frʌm; frəm] [dɑ:n] [tɪl] [nu:n] ,

and	the	banging	of	the	big	gun	from	dawn	till	noon	,
和	这	砰砰作响	的	这	大的	枪	从	黎明	直到	中午	,

从黎明到正午，大炮的轰鸣声不绝于耳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ænd; ənd] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪl] [ɪn][ðə; ði]['æftər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:rt]

and	the	clatter	and	glitter	of	the	drill	in	the	after	part	of	the	short
和	这	哒	和	闪光	的	这	钻头	在	这	后	部分	的	这	短的

['wɪntər] [deɪ] ,

winter	day	,
冬天	天	,

短暂冬日午后，钻机的咔嗒声和闪光声响起。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['wɔːrlaɪk] .

the	atmosphere	of	the	village	was	altogether	warlike	.
这	气氛	的	这	村庄	曾是	共	好战	.

整个村庄弥漫着战争的气氛。

[ðə; ði][bɪg] [gʌn] [geɪv] [lil] [æn; ən] ['ædɪd] [kleɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əd'maɪərər] .

The	big	gun	gave	Lil	an	added	claim	on	the	veneration	of	her	admirer	.
这	大的	枪	给予	莉莉	一个	额外	宣称	在	这	崇敬	的	她	仰慕者	.

大枪让莉尔更加赢得了仰慕者的敬仰。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]['faɪərɪŋ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [dɪ'mjʊrli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] ,

On	the	morning	of	the	second	firing	she	came	demurely	down	to	the	field	in
在	这	早晨	的	这	第二	射击	她	来了	端庄地	向下	到	这	场地	在

which	the	artillery	experiments	were	conducted	,
哪个	这	炮兵	实验	是	实施	,

第二次试射当天早上，她腼腆地来到进行火炮试验的田野。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃwɑːts] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [pər'suːd]

with	an	air	of	knowing	all	about	it	,	and	Schwartz	,	as	usual	,	pursued
和	一个	空气	的	会心	全部	关于	它	,	和	施瓦茨	,	作为	通常	,	追击

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她一副对一切都了如指掌的样子，而施瓦茨像往常一样追着她不放。

[ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] [spʌndʒd] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [ræmd] [hoʊm]

The	gun	was	sponged	and	loaded	,	and	the	charge	was	rammed	home
这	枪	曾是	海绵	和	已加载	,	和	这	收费	曾是	撞倒	家

['ʌndər] [mə'sjɜːr] [dɔːrnz] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] ,

under	Monsieur	Dorn's	supervision	,
在下面	先生	多恩的	监督	,

枪膛被擦拭干净并装填完毕，在多恩先生的监督下，炸药被装入弹膛。

[lil] ['stændɪŋ] ['greɪvli] [baɪ] , [ænd; ənd] [ʃwɑːts] ['grɑːvlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪbərhʊd] .

Lil	standing	gravely	by	,	and	Schwartz	grovelling	in	her	neighbourhood	.
莉莉	常设	严重地	经过	,	和	施瓦茨	卑躬屈膝	在	她	邻里	.

莉尔神情严肃地站在一旁，而施瓦茨则在她家附近卑躬屈膝。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] ['ʒɑːndɑːrm] [hɪm'self] [praɪmd] [ðə; ði] [piːs] ,

Then	the	old	gendarme	himself	primed	the	piece	,
然后	这	老的	宪兵	他自己	已准备	这	片	,

然后，那位老宪兵亲自给枪上了膛。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

and	taking	a	torch	from	a	boy	who	stood	near	him	applied	it	to	the
和	采取	一个	火炬	从	一个	男生	WHO	站立	靠近	他	应用	它	到	这

[tʌtʃ] - [hoʊl] .

touch	-	hole	.
触碰	-	洞	.

他从旁边一个男孩手中接过火把，对准了火门上的火孔。

[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌzl] [spræŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [fleɪm] [ænd; ənd] [rɔːr] ,

Out	at	the	muzzle	sprang	the	answering	flame	and	roar	,
出去	在	这	枪口	弹簧	这	回答	火焰	和	吼	,

枪口喷出回应的火焰和咆哮声，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ʃwɑ:ts] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [prə'dʒektid][baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv]

and	away	went	Schwartz	as	if	he	had	been	projected	by	the	force	of
和	离开	去	施瓦茨	作为	如果	他	有	到过	预计	经过	这	力量	的

[ðə; ði] ['paʊdər] .

the	powder	.
这	粉末	.

施瓦茨就像被火药的力量抛了出去一样。

['pænɪk] [dɪ'klerd] [ɪt'self][ɪn] ['evri] [her] ,

Panic	declared	itself	in	every	hair	,
恐慌	声明	本身	在	每一个	头发	,

恐慌蔓延到每个人的头发里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['fu:lɪʃ] [θri:] - [legd] ['æmb(ə)l][wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [peɪs] [laɪk]

and	his	usual	foolish	three	-	legged	amble	was	exchanged	for	a	pace	like
和	他的	通常	愚蠢	三	-	腿	缓行	曾是	交换	为了	一个	步伐	喜欢

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] .

that	of	a	greyhound	.
那	的	一个	灵缇犬	.

他平时那愚蠢的三条腿蹒跚的步伐，变成了像猎犬一样的快步走。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][æt; ət][moʊst] , [wen] ['ri:z(ə)n] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər]

He	had	gone	but	a	hundred	yards	at	most	,	when	reason	resumed	her
他	有	已消失	但	一个	百	码	在	最多	,	什么时候	原因	恢复	她

[si:t] .

seat	.
座位	.

他最多只走了一百码，理智就重新占据了上风。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔ:z] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

He	stopped	and	turned	,	and	after	a	little	pause	came	back	with	an
他	停止	和	转向	,	和	后	一个	小的	暂停	来了	后退	和	一个

['evɪdənt] ['ʃeɪm,feɪsɪdnɪs] .

evident	shamefacedness	.
明显	羞愧	.

他停下脚步，转身，沉默片刻后，带着明显的羞愧之情走了回来。

[lil] [hæd; həd] [stʊd] [hɜ:r; hər] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn] [ʌv; əv] [fɪr] ,

Lil	had	stood	her	ground	without	the	slightest	sign	of	fear	,
莉莉	有	站立	她	地面	没有	这	丝毫	符号	的	害怕	,

莉尔毫不畏惧地坚守阵地。

[ænd; ənd] [wen] [ʃwɑ:ts] [rɪ'tɜ:rnd] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [tu:; tə] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [traɪ'ʌmfəntli] ,

and	when	Schwartz	returned	she	took	to	looking	so	triumphantly	,
和	什么时候	施瓦茨	返回	她	采取	到	寻找	所以	凯旋而归	,

当施瓦茨回来时，她脸上露出了得意洋洋的神情。

[ænd; ənd] [ˌsju:pərɪn'tendid] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ə'θɔ:rəti] ,

and	superintended	the	subsequent	operations	with	so	much	authority	,
和	督导	这	随后的	运营	和	所以	很多	权威	,

并以极大的权威监督了后续行动，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'faʊndli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'tent] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər] ['sleɪvɪʃ]

that	I	am	profoundly	convinced	of	her	intent	to	persuade	her	slavish
那	我	是	深刻地	确信	的	她	意图	到	说服	她	奴隶

['fɑ:loʊər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [nu:] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [fɔ:rm][ʌv; əv][bɑ:rk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

follower	that	this	was	some	new	and	astonishing	form	of	bark	of	which	she
追随者	那	这	曾是	一些	新的	和	惊人	形式	的	吠	的	哪个	她

[ə'loʊn] [pə'zest] [ðə; ði]['si:krət] .

alone	possessed	the	secret	.
独自的	拥有	这	秘密	.

我深信她意图说服她那唯唯诺诺的追随者，这是一种新颖而惊人的树皮，而只有她掌握了其中的秘密。

[ʃwɑ:ts] [wʌz; wəz][moʊst]['prɑ:bəbli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

Schwartz	**was**	**most**	**probably**	**willing**	**to**	**believe**	**anything**	**she**	**told**	**him**	**.**
施瓦茨	曾是	最多	大概	愿意的	到	相信	任何事物	她	讲述	他	.

施瓦茨很可能愿意相信她说的任何话。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['neɪtʃɝz] [tu:; tə][kən'faɪd] ,

It	**is**	**the**	**way**	**of**	**some**	**natures**	**to**	**confide**	**,**
它	是	这	方式	的	一些	自然	到	信任	,

有些人天性喜欢倾诉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tu:; tə] [prɪ'zu:m] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['kɑ:nfɪdəns] .

and	**it**	**is**	**the**	**way**	**of**	**others**	**to**	**presume**	**upon**	**their**	**confidence**	**.**
和	它	是	这	方式	的	其他的	到	怙	之上	他们的	信心	.

而其他人往往会利用他们的信任。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

- [ɪz][ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['kʌntri] ,

Janenne	**is**	**on**	**the**	**outskirts**	**of**	**the**	**Forest**	**Country**	**,**
-	是	在	这	郊区	的	这	森林	国家	,

珍妮恩位于森林之国的边缘地带。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] ['si:z(ə)n][ðə; ði] [ʃæ'sɜ:r] [ɪz][ə; eɪ][fə'mɪliər] ['pɜ:rsənɪdʒ] .

and	**in**	**the**	**shooting**	**season**	**the**	**chasseur**	**is**	**a**	**familiar**	**personage**	**.**
和	在	这	射击	季节	这	猎人	是	一个	熟悉的	人士	.

在狩猎季节，猎人是一个常见的人物。

[hi:; hi] [ə'raivz] [baɪ] ['i:vnɪŋ] [treɪn][ɔ:r]['dɪlɪdʒəns] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [strɔ:ŋ] .

He	**arrives**	**by**	**evening**	**train**	**or**	**diligence**	**,**	**half**	**a**	**dozen**	**strong**	**.**
他	到达	经过	晚上	火车	或者	勤勉	,	一半	一个	打	强的	.

他乘晚班火车或勤勉地赶来，带了六七个人。

[hi:; hi] [sʌps] [ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]['kɑ:mɪk] ['sɔŋz] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:rəsiz] ,

He	**sups**	**and**	**betakes**	**himself**	**to**	**the**	**singing**	**of**	**comic**	**songs**	**with**	**choruses**	**,**
他	主食	和	接受	他自己	到	这	歌唱	的	漫画	歌曲	和	合唱	,

他吃过东西后，便开始唱起了带有合唱的滑稽歌曲。

['mɔɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['meləuriŋ] [hɪz; ɪz]['voʊk(ə)l] ['kɔrdz] [wɪð; wɪθ] ['plentiəs] ['bɜ:rgəndi] .

moistening	**and**	**mellowing**	**his**	**vocal**	**chords**	**with**	**plenteous**	**burgundy**	**.**
润湿	和	柔和	他的	声乐	和弦	和	丰富的	勃艮第酒红	.

用大量的勃艮第红酒润泽并柔化他的声带。

[lɔ:ŋ] ['æftər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] , [hi:; hi][træmps][ɪn] ['kɔ:rəs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

Long	**after**	**everybody**	**else**	**has**	**gone**	**to**	**bed**	**,**	**he**	**tramps**	**in**	**chorus**	**along**	**the**
长的	后	大家	别的	有	已消失	到	床	,	他	流浪汉	在	合唱	沿着	这

['ekəuiŋ] [ˌʌn'kloʊðd] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

echoing	**unclothed**	**corridor**	**,**
回声	裸体	走廊	,

当所有人都入睡很久之后，他仍然赤身裸体地沿着回声阵阵的走廊踱步，与众人一起走着。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] ['oʊpən]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:z] [tu:; tə] [ʃaʊt] ['beldʒən][skræps]

and	**he**	**and**	**his**	**chums**	**open**	**bedroom**	**doors**	**to**	**shout**	**Belgian**	**scraps**
和	他	和	他的	朋友们	打开	卧室	门	到	喊	比利时人	碎屑

[ʌv; əv] - [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

of	**facetio**	**at**	**each**	**other**	**,**
的	-	在	每个	其他	,

他和他的朋友们打开卧室门，互相喊着比利时俚语的笑话。

[ɔ:r][tu:; tə][kæst] [prə'dɪdʒəs] [bu:ts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['bɔrdz] .

or	to	cast	prodigious	boots	upon	the	sounding	boards	.
或者	到	投掷	惊人	靴子	之上	这	听起来	板	.

或者说，在音板上投下巨大的靴子。

[ðen] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['enibɑ:di] [els] [hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][raɪz] ,

Then	long	before	anybody	else	has	a	mind	to	rise	,
然后	长的	前	任何人	别的	有	一个	头脑	到	上升	,

远在其他人萌生起身的想法之前，

[hi:; hi][ɪz][ʌp] [ə'gen] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌltɪplaɪd] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt][ɪn]

he	is	up	again	promenading	the	corridor	like	a	multiplied	copy	of	the	giant	in
他	是	向上	再次	漫步	这	走廊	喜欢	一个	乘以	复制	的	这	巨大的	在

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔ:trɑ:ntɔ:] .

the	Castle	of	Otranto	.
这	城堡	的	奥特朗托	.

他又站了起来，像奥特朗托城堡里的巨人的复制品一样，在走廊里踱来踱去。

[hi:; hi][roʊlz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [wɪps] [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv]

He	rolls	away	in	the	darkness	with	the	cracking	of	whips	and	jingling	of
他	卷	离开	在	这	黑暗	和	这	裂纹	的	鞭子	和	叮当	的

['belz] ,

bells	,
铃铛	,

他伴着鞭子的抽打声和铃铛的叮当声，在黑暗中滚走了。

[ænd; ənd] [sli:p] [ænd; ənd]['saɪləns]['set(ə)l] [daʊn] [ə'gen] .

and	sleep	and	silence	settle	down	again	.
和	睡觉	和	沉默	定居	向下	再次	.

睡眠和宁静再次降临。

[æt; ət] [naɪt] [hi:; hi][ɪz] [bæk] [tu:; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][bɪg] [geɪm] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] [æz; əz]

At	night	he	is	back	to	supper	with	tales	of	big	game	multitudinous	as
在	夜晚	他	是	后退	到	晚餐	和	故事	的	大的	游戏	众多	作为

['leɪbənz] ['flɑ:ks] ,

Laban's	flocks	,
拉班氏分级	羊群	,

晚上，他又回到餐桌旁，讲述着像拉班的羊群一样多的大型猎物的故事。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæg] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['empti] .

and	a	bag	unaccountably	empty	.
和	一个	包	无故	空的	.

还有一个莫名其妙空了的包。

[ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][ɪz] [ə'weɪ] [tu:; tə] [desk] [ɔ:r] ['kaʊntər] [ɔ:r]['stu:dioʊ][ɪn] ['brʌslz] ,

That	same	evening	he	is	away	to	desk	or	counter	or	studio	in	Brussels	,
那	相同的	晚上	他	是	离开	到	桌子	或者	柜台	或者	工作室	在	布鲁塞尔	,

当晚他就去了布鲁塞尔的办公桌、柜台或工作室。

['æntwɜ:rp] , [ɔ:r] [li:ʒ] , [ænd; ənd] - [fɔ:lz] [bæk] ['ɪntu:][ɪts]['nɔ:rm(ə)l] [pi:s] .

Antwerp	,	or	Liège	,	and	Janenne	falls	back	into	its	normal	peace	.
安特卫普	,	或者	列日	,	和	-	瀑布	后退	进入	它是	普通的	和平	.

安特卫普，或者列日，雅内讷又恢复了往日的平静。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][mɪd] - [dɪ'sembər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] ['paʊdəri] [fleɪks] ,

It	was	mid	-	December	,	and	the	snow	was	falling	in	powdery	flakes	,
它	曾是	中	-	十二月	,	和	这	雪	曾是	坠落	在	粉状	薄片	,

当时是十二月中旬，雪花如粉状的雪花般飘落。

[wen] [ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel]['di'i'es] [poʊsts] ,

when	a	sportsman	alighted	at	the	Hotel	des	Postes	,
什么时候	一个	运动员	下车	在	这	酒店	德斯	帖子	,

当一名运动员在邮政酒店下车时

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntrimən] .

and	at	the	first	glance	I	knew	him	for	a	countryman	.
和	在	这	第一的	瞥一眼	我	知道	他	为了	一个	同胞	.

第一眼我就认出他是我的同胞。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , [fræŋk] , [friː] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] ['feloʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['iːzəli]

He	was	a	fine	,	frank	,	free	-	hearted	young	fellow	,	one	of	the	most	easily
他	曾是	一个	美好的	,	坦率	,	自由的	-	心地	年轻的	同伴	,	一	的	这	最多	容易地

['laɪkəbl][ʌv; əv] ['jʌŋstəz] ,

likable	of	youngsters	,
讨人喜欢	的	年轻人	,

他是一个优秀、坦率、自由奔放的年轻人，是最容易讨人喜欢的年轻人之一。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	we	were	on	friendly	terms	together	before	the	first	evening	was	over	.
和	我们	是	在	友好的	条款	一起	前	这	第一的	晚上	曾是	超过	.

在第一个晚上结束之前，我们就已经建立了友好的关系。

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

He	knew	a	number	of	people	in	the	neighbourhood	,	had	received	a	dozen
他	知道	一个	数字	的	人们	在	这	邻里	,	有	已收到	一个	打

[ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] [ʃuːt] ,

invitations	to	shoot	,
邀请函	到	射击	,

他认识附近不少人，收到过十几次拍摄邀请。

[ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][pʊt][ʌp] [θriː] [wiːks] [æt; ət] - , [soʊ][hiː; hi][toʊld]

or	thereabouts	,	and	meant	to	put	up	three	weeks	at	Janenne	,	so	he	told
或者	大约	,	和	意思是	到	放	向上	三	周	在	-	,	所以	他	讲述

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

差不多就是那个时候，他打算在珍妮那里待三个星期，他告诉我的。

['ʃuːtɪŋ] [wen] [spɔːrt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [ænd; ənd][ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] ['træmpɪŋ] [ə'baʊt]

shooting	when	sport	was	to	be	had	,	and	on	other	days	tramping	about
射击	什么时候	运动	曾是	到	是	有	,	和	在	其他	天	徒步旅行	关于

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

有运动的时候就去打猎，其他时间就到乡间四处走走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [bʊl] - ['teriər] , [huː] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

He	was	accompanied	by	a	bull	-	terrier	,	who	answered	to	the	name	of
他	曾是	伴随	经过	一个	公牛	-	梗犬	,	WHO	回答	到	这	姓名	的

['skreɪpər] ,

Scraper	,
刮刀	,

他身边跟着一只名叫斯克莱珀的斗牛犬。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɪn]['pɜːrmənənt] ['mɔːrnɪŋ] .

a	handsome	creature	of	his	kind	,	with	one	eye	in	permanent	mourning	.
一个	英俊的	生物	的	他的	种类	,	和	一	眼睛	在	永恒的	丧	.

他是同类中外形俊美的生物，只是有一只眼睛永远处于悲伤之中。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz][noʊ] [gʊd] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

'	Of	course	he's	no	good	,	'	said	the	young	fellow	,	in	answer	to	an	observation
-	的	课程	他是	不	好的	,	-	说	这	年轻的	同伴	,	在	回答	到	一个	观察

[ʌv; əv][maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

“他当然不行，”年轻人回答我的一个看法时说道。

- [bʌt; bət] [ðen] ['hiːz] ['pɜːrfɪktli] [teimd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['hiːz][noʊ][hɑːrm] .

'	but	then	he's	perfectly	tamed	,	and	therefore	he's	no	harm	.
-	但	然后	他是	完美	驯服	,	和	所以	他是	不	伤害	.

但他已经被完全驯服了，因此不会造成任何伤害。

['hiːl] [steɪ] [wer] ['hiːz][toʊld] ;

He'll	stay	where	he's	told	;
地狱	停留	在哪里	他是	讲述	;

他会待在被吩咐的地方；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [pʊr] ['begər] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪf] [aɪ][left][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] .

and	I	believe	the	poor	beggar	would	break	his	heart	if	I	left	him	behind	.
和	我	相信	这	贫穷的	乞丐	会	休息	他的	心	如果	我	左边	他	在后面	.

我相信，如果我把他留下，那个可怜的乞丐会伤心欲绝。

['wʊdnt] [juː; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] ?

Wouldn't	you	,	old	chap	?
不会	你	,	老的	小伙子	?

难道你不想吗，老兄？

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['spɔːrtsmən] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊl] -

'	The	young	sportsman	went	away	to	the	chase	next	morning	,	taking	his	bull	-
-	这	年轻的	运动员	去	离开	到	这	追赶	下一个	早晨	,	采取	他的	公牛	-

['teriər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

terrier	with	him	,
梗犬	和	他	,

"第二天早上，这位年轻的运动员带着他的斗牛犬去打猎了。"

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [rɪ'pɔːrtɪd] - ['pɜːrfɪkt] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .

and	returning	at	night	reported	Scraper's	perfect	good	behaviour	.
和	返回	在	夜晚	据报道	-	完美的	好的	行为	.

晚上返回后报告说，Scraper 表现得非常好。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋz] [tɔːk] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][aɪ][hæd; həd]

In	the	course	of	that	evening's	talk	I	spoke	of	certain	peculiarities	I	had
在	这	课程	的	那	晚上	讲话	我	辐	的	肯定	特殊性	我	有

['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

noticed	in	the	formation	of	the	country	,
注意到	在	这	形成	的	这	国家	,

在当晚的谈话中，我谈到了我注意到该国形成过程中的一些特殊之处。

[ænd; ənd][maɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] [prə'poʊzd] [ðæt] [ɑːn][æn; ən]['aɪd(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nekst] [wiːk]

and	my	new	acquaintance	proposed	that	on	an	idle	day	of	his	next	week
和	我的	新的	熟人	建议的	那	在	一个	闲置的	天	的	他的	下一个	星期

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

we	should	take	a	walk	of	exploration	.
我们	应该	拿	一个	走	的	勘探	.

我的新朋友提议，在他下周的空闲日子里，我们应该一起散步探险。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [tə'geðər] ,

When	the	day	came	we	started	together	,
什么时候	这	天	来了	我们	开始	一起	,

那天到来时，我们一起开始了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] .

and	I	showed	him	some	of	the	curiosities	of	nature	I	had	noticed	.
和	我	显示	他	一些	的	这	奇闻异事	的	自然	我	有	注意到	.

我向他展示了我注意到的一些自然界的奇观。

[raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] - [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['hɑːloʊ] .

Round	and	about	Janenne	the	world	is	hollow	.
圆形的	和	关于	-	这	世界	是	空洞的	.

珍妮周围的世界是空洞的。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] [mɪr] ['bʌblz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ]['kævərnz] .

The	hills	are	mere	bubbles	,	and	the	earth	is	honeycombed	with	caverns	.
这	丘陵	是	仅仅	气泡	,	和	这	地球	是	蜂窝状	和	洞穴	.

这些山丘不过是气泡，大地布满了蜂窝状的洞穴。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] [haʊsi] [ə; eɪ]['rɪvər] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði]

By	the	side	of	the	road	which	leads	to	Houssy	a	river	accompanies	the
经过	这	边	的	这	路	哪个	线索	到	豪西	一个	河	伴随	这

['trævələrz] [steps] ,

traveller's	steps	,
旅行者的	步骤	,

通往乌西的道路旁，一条河流伴着旅人的脚步蜿蜒而行。

['pəːliŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['siːkrɪts] ([æz; əz] ['ʃæloʊ] ['pebli] - ['bedɪd] [striːmz]

purling	and	singing	,	and	talking	secrets	(	as	shallow	pebbly	-	bedded	streams
檩条	和	歌唱	,	和	说	秘密	(	作为	浅的	卵石状	-	卧床	溪流

[hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ]) ,

have	a	way	of	doing	)	,
有	一个	方式	的	正在做	)	,

潺潺流水，歌唱着，诉说着秘密（就像浅浅的卵石河床的小溪那样），

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['trævələr] ['mɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	on	a	sudden	the	traveller	misses	it	.
和	在	一个	突然	这	游客	错过	它	.

突然间，旅行者错过了它。

[ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪz][ə; eɪ]['rɪvər][bed] , [waɪd] , [waɪt] , [ænd; ənd]['stoʊni] , [bʌt; bət] [wer] [ɪz]

There	,	before	him	,	is	a	river	bed	,	wide	,	white	,	and	stony	,	but	where	is
那里	,	前	他	,	是	一个	河	床	,	宽的	,	白色的	,	和	石质的	,	但	在哪里	是

[ðə; ði]['rɪvər] ?

the	river	?
这	河	?

在他面前，是一条宽阔、洁白、布满石头的河床，可是河在哪里呢?

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['trævələr] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ,

If	he	be	a	curious	traveller	he	will	retrace	his	steps	,
如果	他	是	一个	好奇的	游客	他	将要	回溯	他的	步骤	,

如果他是个好奇的旅行者，他就会原路返回。

[ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [striːm] ['reɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [tɔːrdz] [ə; eɪ][bend] ,

and	will	find	the	stream	racing	with	some	impetuosity	towards	a	bend	,
和	将要	寻找	这	溪流	赛车	和	一些	冲动	向	一个	弯曲	,

你会发现溪流正以相当快的速度奔向弯道，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['dwindlz] [baɪ] [ə'pærənt] ['mɪrək(ə)l]['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .

where	it	dwindles	by	apparent	miracle	into	nothing	.
在哪里	它	逐渐减少	经过	明显	奇迹	进入	没有什么	.

它仿佛奇迹般地消失殆尽。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['trævələr] , ['nætʃ(ə)rəli] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

The	curious	traveller	,	naturally	growing	more	curious	than	common	in	the	presence
这	好奇的	游客	,	自然	生长	更多的	好奇的	比	常见的	在	这	在场

[ʌv; əv] [ðiːz] [fə'nɑːmɪnə] ,

of	these	phenomena	,
的	这些	现象	,

面对这些现象，好奇的旅行者自然会比常人更加好奇。

[wɪl] , [æt; ət][sʌm; səm][rɪsk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] , [dɪ'send] [ðə; ði][bæŋk] ,

will	,	at	some	risk	to	his	neck	,	descend	the	bank	,
将要	,	在	一些	风险	到	他的	脖子	,	下降	这	银行	,

他将冒着脖子受伤的风险，从河岸边往下走。

[ænd; ənd] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	make	inquiry	into	the	reason	for	the	disappearance	of	the
和	制作	询问	进入	这	原因	为了	这	消失	的	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

并调查溪流消失的原因。

[hiː; hi] [wɪl] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

He	will	see	nothing	to	account	for	it	,
他	将要	看	没有什么	到	帐户	为了	它	,

他不会对此做出任何解释。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɪʃərz] [ɪn][ðə; ði]

but	he	will	probably	arrive	at	the	conclusion	that	there	are	fissures	in	the
但	他	将要	大概	到达	在	这	结论	那	那里	是	裂缝	在	这

['rɪvɝz] [bed] ,

river's	bed	,
河流的	床	,

但他很可能会得出结论：河床存在裂缝。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] [fɔːlz] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [striːm] ,

through	which	the	water	falls	to	feed	the	subterranean	stream	,
通过	哪个	这	水	瀑布	到	喂养	这	地下	溪流	,

水流由此落下，汇入地下溪流。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] .

of	which	he	is	pretty	certain	to	have	heard	or	read	.
的	哪个	他	是	漂亮的	肯定	到	有	听到	或者	读	.

他几乎可以肯定自己听说过或读到过这些内容。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [wɔːk] [bæk] [ə; eɪ][maɪl] , [ə'genst] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

If	he	will	walk	back	a	mile	,	against	the	course	of	the	stream	,
如果	他	将要	走	后退	一个	英里	,	反对	这	课程	的	这	溪流	,

如果他愿意逆着溪流的方向走回去一英里，

[wɪl] [krɔːs] [ðə; ði][meɪn] [striːt] [ʌv; əv] - , [straɪk] [ðə; ði] - [roʊd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

will	cross	the	main	street	of	Janenne	,	strike	the	Montcourtois	Road	there	,	and
将要	叉	这	主要的	街道	的	-	,	罢工	这	-	路	那里	,	和

[krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [brɪdʒ] ,

cross	the	river	bridge	,
叉	这	河	桥	,

将穿过雅内讷的主要街道，在那里转到蒙库尔图瓦路，然后过河桥。

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [ə; eɪ]['kævərn] [lɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['kævərn] ,

he	will	see	a	cavern	lipped	by	the	flowing	water	,	and	in	that	cavern	,
他	将要	看	一个	洞穴	嘴唇	经过	这	流动	水	,	和	在	那	洞穴	,

他会看到一个被流水环绕的洞穴，在那个洞穴里，

['oʊnli][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr][soʊ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] - [er] [striːm] ,

only	a	foot	or	so	below	the	level	of	the	open	-	air	stream	,
仅有的	一个	脚	或者	所以	以下	这	等级	的	这	打开	-	空气	溪流	,

仅比露天溪流的水位低一英尺左右，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ɪts] [ˌsʌbtə'reɪniən] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] .

he	will	find	its	subterranean	continuation	.
他	将要	寻找	它是	地下	续篇	.

他会找到它在地下的延续部分。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wɜːrkt] [bæk] [ə'pɑːn][ɪt'self][ɪn] [ðɪs] ['siːkrət] [wei] , [baɪ] [wʌt] [streɪndʒ] ['kɔːrsɪz]

It	has	worked	back	upon	itself	in	this	secret	way	,	by	what	strange	courses
它	有	工作	后退	之上	本身	在	这	秘密	方式	,	经过	什么	奇怪的	课程

它以这种隐秘的方式自我反噬，通过多么奇怪的途径

[noʊ][mæn] [noʊz] [ɔːr][kæn; kən] [ges] .

no	man	knows	or	can	guess	.
不	男人	知道	或者	能	猜测	.

没有人知道，也无法猜测。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [striːm] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [æt; ət][wʌns]

But	that	the	stream	is	the	same	has	been	proved	by	a	device	at	once
但	那	这	溪流	是	这	相同的	有	到过	已证实	经过	一个	设备	在	一次

[ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

ingenious	and	simple	.
巧妙	和	简单的	.

但这一事实已经通过一种既巧妙又简单的装置证明了。

['kʌlərɪŋ] ['mætər] [ʌv; əv] ['veriəs] ['sɔrts] [hæz; həz][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː]

Colouring	matter	of	various	sorts	has	from	time	to	time	been	thrown	into
染色	事情	的	各种各样的	排序	有	从	时间	到	时间	到过	抛掷	进入

[ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

the	water	at	its	place	of	disappearance	,
这	水	在	它是	地方	的	消失	,

人们不时会将各种有色物质扔进消失的水里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪntɪd] [striːm] [hæz; həz] [pɔːd] , ['aʊərz][ænd; ənd]['aʊərz] ['æftərwərdz] , [θruː]

and	the	tinted	stream	has	poured	,	hours	and	hours	afterwards	,	through
和	这	有色	溪流	有	倾倒	,	小时	和	小时	然后	,	通过

[ðə; ði]['kævərn] ,

the	cavern	,
这	洞穴	,

几个小时过去了，那条有颜色的溪流依然流淌在洞穴中。

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

which	is	only	a	mile	away	,
哪个	是	仅有的	一个	英里	离开	,

距离这里只有一英里远。

[ænd; ənd][stændz][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [striːm] [ðæt] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv][reɪn][ðə; ði]['wɔːtərz]['mɪŋg(ə)l]

and	stands	so	near	the	earlier	stream	that	in	times	of	rain	the	waters	mingle
和	站立	所以	靠近	这	早些时候	溪流	那	在	时代	的	雨	这	水	交融

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

它离之前的溪流很近，以至于下雨时两股水流会在那里汇合。

[ɑːn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [wɪtʃ] [kloʊðz] [ðer; ðər] [fiːt] ,

On	the	sides	of	the	hills	,	and	in	the	brushwood	which	clothes	their	feet	,
在	这	侧面	的	这	丘陵	,	和	在	这	灌木丛	哪个	衣服	他们的	脚	,

在山坡上，在遮蔽他们双脚的灌木丛中，

[wʌn][faindz][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ænd; ənd] [keivz] [ænd; ənd] [k'revɪsɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

one	finds	all	manner	of	holes	and	caves	and	crevices	,	some	of	them
一	发现	全部	方式	的	孔	和	洞穴	和	缝隙	,	一些	的	他们

['veri] ['ʃæloʊ] ,

very	shallow	,
非常	浅的	,

这里到处都是各种各样的洞穴、缝隙和裂缝，其中一些非常浅。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [depθ] .

and	some	of	them	of	unknown	depth	.
和	一些	的	他们	的	未知	深度	.

其中一些深度未知。

[ɪn][ðə; ði][bwɑ:][di:] - [ə'loʊn][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

In	the	Bois	de	Janenne	alone	there	are	four	or	five	of	them	.
在	这	布伊斯	德	-	独自的	那里	是	四	或者	五	的	他们	.

仅在雅内森林就有四五棵这样的树。

[ɔ:l] [ðɪs] [hæz; həz] ['strɪktli] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ʃwɑ:ts] ,

All	this	has	strictly	to	do	with	the	history	of	Schwartz	,
全部	这	有	严格	到	做	和	这	历史	的	施瓦茨	,

这一切都与施瓦茨的历史密切相关。

[æz; əz] [wɪl] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][bi:; bi] [si:n] .

as	will	by	and	by	be	seen	.
作为	将要	经过	和	经过	是	已见	.

这一点很快就会显现出来。

[wen] ['hevi] [reɪnz] [fɔ:l][ðə; ði]['rɪvər][ɪz][soʊ]['swoʊlən] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [kɔ:l][ə'pɑ:n][ɪts]

When	heavy	rains	fall	the	river	is	so	swollen	that	the	underground	call	upon	its
什么时候	重的	雨	落下	这	河	是	所以	肿	那	这	地下	称呼	之上	它是

['ri:sɔ:rsɪz] [feilz] [tu:; tə][dreɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

resources	fails	to	drain	it	,
资源	失败	到	流走	它	,

暴雨来袭时，河水暴涨，地下水无法将其排干。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [foʊmz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɪʃərz] [ɪn] [fʊl] ['vɑ:ljəm] ,

and	it	foams	above	the	fissures	in	full	volume	,
和	它	泡沫	多于	这	裂缝	在	满的	体积	,

泡沫从裂缝上方大量涌出，

[soʊ][waɪld][ænd; ənd] [di:p] [ðæt] [ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] [wʊd] ['nevər] [ges] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [trɪk]

so	wild	and	deep	that	a	passer	-	by	would	never	guess	of	the	curious	trick
所以	荒野	和	深的	那	一个	过路人	-	经过	会	绝不	猜测	的	这	好奇的	诡计

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] ['bi:ɪŋ] [pleɪd] .

of	nature	which	is	here	being	played	.
的	自然	哪个	是	这里	存在	玩	.

如此狂野深邃，路人绝不会想到大自然在这里上演着如此奇妙的戏法。

[bʌt; bət][ðə; ði]['si:z(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ɪk'sepʃənəli] [draɪ] , [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ][faɪnd] ,

But	the	season	being	exceptionally	dry	,	I	was	able	to	show	my	find	,
但	这	季节	存在	非常	干燥	,	我	曾是	有能力的	到	展示	我的	寻找	,

但由于当年异常干旱，我得以展示我的发现。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:mz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [aɪ][led][maɪ] [ə'kweɪntəns]

and	from	the	spot	of	the	stream's	disappearance	I	led	my	acquaintance
和	从	这	点	的	这	流的	消失	我	引领	我的	熟人

[tu:; tə][ðə; ði]['kævərn] .

to	the	cavern	.
到	这	洞穴	.

于是，我从溪流消失的地方，带领我的熟人来到了洞穴。

[hɪr] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ]

Here	prowling	about	in	a	light	-	footed	and	adventurous	fashion	the	young
这里	潜行	关于	在	一个	光	-	有脚的	和	冒险的	时尚	这	年轻的

['ɪŋglɪʃmən] [faʊnd] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv][stoʊn] ,

Englishman	found	a	hole	in	the	wall	of	stone	,
英国人	成立	一个	洞	在	这	墙	的	石头	,

这位年轻的英国人轻盈而大胆地四处游荡，发现石墙上有一个洞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

施瓦茨：摘自大卫·克里斯蒂·默里所著(Schwartz A History From Schwartz by)

[ænd; ənd] , ['ventʃərɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
and , **venturing** **into** **it** ,
和 , 冒险 进入 它 ,

于是，冒险进入其中，

[dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri]
discovered **to** **his** **great** **delight** **a** **passage** **which** **seemed** **to** **lead** **into** **the** **very**
发现 到 他的 伟大的 喜 一个 通道 哪个 似乎 到 带领 进入 这 非常
['entreɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
entrails **of** **the** **hill** .
内脏 的 这 爬坡道 .

他欣喜若狂地发现了一条似乎通往山体内部的通道。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðɪs] ,
He **proposed** **instantly** **to** **explore** **this** ,
他 建议的 即刻 到 探索 这 ,

他立即提议对此进行研究。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['pəːtʃəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [tə'bækənɪst] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]
and **I** **having** **that** **morning** **purchased** **of** **the** **local** **tobacconist** **a** **box** **of**
和 我 拥有 那 早晨 购买 的 这 当地的 烟草商 一个 盒子 的
[ɪ'tæliən] ['vɛstəz] ,
Italian **vestas** ,
意大利语 维斯塔斯 ,

那天早上，我从当地的烟草商那里买了一盒意大利维斯塔香烟。

[iːtʃ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][bɜːrn][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,
each **three** **or** **four** **inches** **long** , **and** **calculated** **to** **burn** **for** **several** **minutes** ,
每个 三 或者 四 英寸 长的 , 和 计算 到 烧伤 为了 一些 分钟 ,

每根长三四英寸，预计燃烧几分钟。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
and **having** **the** **same** **in** **my** **pocket** **at** **the** **moment** ,
和 拥有 这 相同的 在 我的 口袋 在 这 片刻 ,

而我口袋里现在就装着同样的东西。

[wiː; wi][set] [aʊt] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
we **set** **out** **together** **on** **a** **journey** **of** **adventure** .
我们 放 出去 一起 在 一个 旅行 的 冒险 .

我们一起踏上了冒险之旅。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['verid] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ][frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə] [θriː] [fiːt] , [ænd; ənd][ɪn] [haɪt] [frʌm; frəm]
The **passage** **varied** **in** **width** **from** **six** **to** **three** **feet** , **and** **in** **height** **from**
这 通道 多种多样 在 宽度 从 六 到 三 脚 , 和 在 高度 从
[eɪt] [fiːt] ['ʌpwərdz] .
eight **feet** **upwards** .
八 脚 向上 .

通道宽度从 6 英尺到 3 英尺不等，高度从 8 英尺起。

[ðə; ði] [feɪnt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][wæks] ['vɛstəz] ['ɔːf(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ruːf] .
The **faint** **illumination** **of** **the** **big** **wax** **vestas** **often** **failed** **to** **touch** **the** **roof** .
这 头晕的 照明 的 这 大的 蜡 维斯塔斯 经常 失败的 到 触碰 这 屋顶 .

大型蜡制火炬微弱的光芒常常照不到屋顶。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['oʊvər]['æŋk(ə)l] [di:p] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [mʌd] ,

The	way	was	sometimes	over	ankle	deep	in	a	thick	mud	,
这	方式	曾是	有时	超过	踝	深的	在	一个	厚的	泥	,

这条路有时泥泞不堪，没过脚踝。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [stru:n] [wɪð; wɪθ]['frægmənts][ʌv; əv][rɑ:k] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔ:lən][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	sometimes	strewn	with	fragments	of	rock	which	had	fallen	from	the
和	有时	散落的	和	片段	的	岩石	哪个	有	倒下	从	这

[ru:f] ;

roof	;
屋顶	;

有时还会散落着从屋顶掉落的碎石；

[bʌt; bət][wi:; wi] [went] [ɑ:n] ['geɪli] [ʌn'tɪl][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['slɪpəri] ['boʊldər] ,

but	we	went	on	gaily	until	we	came	to	a	great	slippery	boulder	,
但	我们	去	在	兴高采烈地	直到	我们	来了	到	一个	伟大的	滑	巨石	,

但我们依然兴高采烈地继续前行，直到遇到一块又大又滑的巨石。

[wɪtʃ] [blɑ:kt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [θri:] [fi:t] [ɪn] [haɪt] .

which	blocked	the	passage	for	some	three	feet	in	height	.
哪个	已屏蔽	这	通道	为了	一些	三	脚	在	高度	.

大约三英尺高的障碍物挡住了通道。

[maɪ][kəm'pænjən][wʌz; wəz][ɪn][ækt][tu:; tə]['klæmbər]['oʊvər] [ðɪs] ,

My	companion	was	in	act	to	clamber	over	this	,
我的	伴侣	曾是	在	行为	到	攀	超过	这	,

我的同伴正准备爬过这个东西，

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [aɪ] ['kærid] [pɪntʃt] [maɪ] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgər][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] [hi:t] ,

when	the	light	I	carried	pinched	my	thumb	and	finger	with	sudden	heat	,
什么时候	这	光	我	携带	捏	我的	拇指	和	手指	和	突然	热	,

我随身携带的手电筒突然发热，夹住了我的拇指和食指。

[ænd; ənd][aɪ] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	I	dropped	it	on	to	the	ground	.
和	我	掉落	它	在	到	这	地面	.

然后我把它掉在了地上。

[aɪ] [strʌk] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['boʊldər] .

I	struck	another	,	and	found	the	youngster	perched	upon	the	boulder	.
我	击	其他	,	和	成立	这	青少年	栖息	之上	这	巨石	.

我又敲了一下，发现那孩子正趴在巨石上。

- [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , - [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd][let][ˌju: 'es] [si:] [wʌt] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] .

'	Wait	a	moment	,	'	said	I	,	'	and	let	us	see	what	is	beyond	.
-	等待	一个	片刻	,	-	说	我	,	-	和	让	我们	看	什么	是	超过	.

“等一下，”我说，“让我们看看后面是什么。”

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['di:piʃ] [hoʊl][ðer; ðər] .

There	may	be	a	deepish	hole	there	.
那里	可能	是	一个	深沉	洞	那里	.

那里可能有个比较深的洞。

- [wi:; wi] [li:nd] ['oʊvər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] .

'	We	leaned	over	,	and	could	see	nothing	.
-	我们	倾斜	超过	,	和	可以	看	没有什么	.

我们俯身过去，却什么也看不见。

[maɪ][kəm'pænjən][gɑ:t] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['boʊldər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] .

My	companion	got	down	from	the	boulder	with	a	grave	look	.
我的	伴侣	得到	向下	从	这	巨石	和	一个	严重	看	.

我的同伴神色凝重地从巨石上下来。

- [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp] [wen] [juː; jʊ][spoʊk] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	was	just	going	to	jump	when	you	spoke	,	'	he	said	.
-	我	曾是	只是	去	到	跳	什么时候	你	辐	,	-	他	说	.

“你说话的时候，我正要跳起来呢，”他说。

- ['lʌki] [aɪ]['dɪdnt] .

'	Lucky	I	didn't	.
-	幸运的	我	没有	.

幸好我没那么做。

[aɪ]['wʌndər] [haʊ] [diːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

I	wonder	how	deep	it	is	?
我	想知道	如何	深的	它	是	?

我想知道它有多深?

- [wiː; wi] ['hʌntɪd] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][stoʊn] ,

'	We	hunted	about	for	a	stone	,
-	我们	猎杀	关于	为了	一个	石头	,

我们四处寻找石头，

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [faʊnd] [wʌn] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [hed] .

and	by	and	by	found	one	about	the	size	of	a	man's	head	.
和	经过	和	经过	成立	一	关于	这	尺寸	的	一个	男人的	头	.

过了一会儿，他发现了一个跟人头差不多大小的物体。

[ðɪs] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [tɔːst] ['oʊvər][ðə; ði]['boʊldər]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd]

This	the	youngster	tossed	over	the	boulder	into	the	darkness	,	and	we	stood
这	这	青少年	抛掷	超过	这	巨石	进入	这	黑暗	,	和	我们	站立

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

looking	at	each	other	,
寻找	在	每个	其他	,

年轻人把这东西扔过巨石，扔进了黑暗中，我们站在那里，面面相觑。

[baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɪr] - ['bɜːrnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wæks] [mætʃ] .

by	the	little	clear	-	burning	light	of	the	wax	match	.
经过	这	小的	清除	-	燃烧	光	的	这	蜡	匹配	.

借着蜡火柴微弱的明亮光芒。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

I	do	not	know	how	long	we	stood	there	,
我	做	不是	知道	如何	长的	我们	站立	那里	,

我不知道我们在那里站了多久。

[fɔːr; fər][taɪm][hæz; həz][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv]['mægnɪfaɪɪŋ][ɪt'self][bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] [ɪn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

for	time	has	a	knack	of	magnifying	itself	beyond	belief	in	such	conditions	,
为了	时间	有	一个	诀窍	的	放大	本身	超过	信仰	在	这样的	状况	,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ,

but	it	was	long	,
但	它	曾是	长的	,

在这种情况下，时间似乎会以令人难以置信的速度被放大，但这确实很漫长。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['hɑːloʊ] [buːm] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ]

long	before	an	awful	hollow	boom	came	rolling	to	our	ears	from	the	depth
长的	前	一个	可怕	空洞的	繁荣	来了	滚动	到	我们的	耳朵	从	这	深度

.

:
.

很久以前，就从深处传来一阵可怕的空洞巨响。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ,

We	turned	without	a	word	,	and	stumbled	back	towards	the	daylight	,
我们	转向	没有	一个	单词	,	和	踉跄	后退	向	这	日光	,

我们一言不发地转身，跌跌撞撞地向着阳光走去。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt]

and	when	we	reached	it	I	looked	at	the	young	Englishman	and	saw	that
和	什么时候	我们	达到	它	我	看起来	在	这	年轻的	英国人	和	锯	那

[ɔ:l][ðə; ði]['roʊziz][hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['helθi] [jʌŋ] [tʃi:ks] ,

all	the	roses	had	faded	from	his	healthy	young	cheeks	,
全部	这	玫瑰	有	褪色	从	他的	健康	年轻的	脸颊	,

当我们到达那里时，我看着那位年轻的英国人，发现他健康年轻脸颊上的玫瑰色都已褪去。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪ] [æz; əz] ['æʃɪz] .

and	that	he	was	as	gray	as	ashes	.
和	那	他	曾是	作为	灰色的	作为	灰烬	.

他脸色灰白如灰。

- [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][dʒʌmp] [wen] [ju:; jʊ] [spoʊk] , - [hi:; hi] [sed] .

'	I	was	going	to	jump	when	you	spoke	,	'	he	said	.
-	我	曾是	去	到	跳	什么时候	你	辐	,	-	他	说	.

“你说话的时候我差点跳起来，”他说。

- ['preʃəs] ['lʌki] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][aɪ]['dɪdnt] .

'	Precious	lucky	for	me	I	didn't	.
-	宝贵的	幸运的	为了	我	我	没有	.

“我真是太幸运了，我没有。”

- [aɪ] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm] ['veri] ['hɑ:rtɪli] [ɑ:n][nɑ:t] ['hævɪŋ] [dʒʌmpt] ,

'	I	congratulated	him	very	heartily	on	not	having	jumped	,
-	我	恭喜	他	非常	衷心地	在	不是	拥有	跳了起来	,

“我衷心祝贺他没有跳下去。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]['nætʃ(ə)rəl] ['wʌndɚz] ['bi:ɪŋ] ['endɪd] [wi:; wi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

and	our	search	for	natural	wonders	being	ended	we	went	back	to	the
和	我们的	搜索	为了	自然的	奇迹	存在	结束	我们	去	后退	到	这

[hoʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

寻找自然奇观的旅程结束后，我们返回了酒店。

[wi:; wi] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ðer; ðər] — [æt; ət][fɜ:rst][ɪn][veɪn] — [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɪnər] ['kævərn] ,

We	made	inquiry	there	—	at	first	in	vain	—	about	this	inner	cavern	,
我们	制成	询问	那里	—	在	第一的	在	徒劳	—	关于	这	内	洞穴	,

我们曾在那里打听过这个内部洞穴的情况，起初毫无结果。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][wi:; wi] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gɑ:rd] - [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,

but	at	last	we	came	across	the	Garde	Champêtre	of	the	district	,
但	在	最后的	我们	来了	穿过	这	护卫	-	的	这	区	,

但最终我们还是找到了该地区的乡村卫队。

[hu:] [toʊld][ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [depθ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] .

who	told	us	that	the	depth	was	unknown	.
WHO	讲述	我们	那	这	深度	曾是	未知	.

他们告诉我们深度未知。

[hi:; hi][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə][traɪ][tu:; tə]

He	and	some	of	his	friends	had	had	the	curiosity	to	try	to
他	和	一些	的	他的	朋友们	有	有	这	好奇心	到	尝试	到

['meʒər] [ˌaɪ 'ti:] ,

measure	it	,
措施	它	,

他和一些朋友出于好奇，试图测量一下它的大小。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər][hæd; həd][roʊp] [ɪ'nʌf] .

but	they	never	had	rope	enough	.
但	他们	绝不	有	绳索	足够的	.

但他们始终没有足够的绳子。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈwɔndəd] [aʊt] [əˈloʊn] ,

It	befell	on	the	morning	of	the	next	day	that	I	wandered	out	alone	,
它	发生	在	这	早晨	的	这	下一个	天	那	我	漫步	出去	独自的	,

第二天早上，我独自一人外出闲逛。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [skɔːr] [ja:dz] [ɪnˈkaʊntər] [ʃwɑːts] , [huː] [wʌz; wəz]

and	in	the	course	of	the	first	score	yards	encountered	Schwartz	,	who	was
和	在	这	课程	的	这	第一的	分数	码	遭遇	施瓦茨	,	WHO	曾是

[dɪˈmɑːnstrətɪv] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [sɪˈvɪlɪtiːz] .

demonstrative	of	friendly	civilities	.
示范性的	的	友好的	礼貌	.

在前十码的比赛中，他遇到了施瓦茨，施瓦茨表现出了友好的礼貌。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz][ˌsæljəˈteɪʃənz] ,

I	returned	his	salutations	,
我	返回	他的	问候	,

我回应了他的问候。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː] - [ˈhʌmb(ə)l] [ˈmænər] [ðæt] [hiː; hi]

and	he	gave	me	to	understand	in	his	own	too	-	humble	manner	that	he
和	他	给予	我	到	理解	在	他的	自己的	也	-	谦逊的	方式	那	他

[wʊd] [laɪk][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] .

would	like	to	accompany	me	.
会	喜欢	到	陪伴	我	.

他以他那过于谦逊的方式让我明白，他想陪伴我。

[aɪ][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [wiː; wi]

I	let	him	know	that	I	should	be	delighted	by	his	society	,	and	away	we
我	让	他	知道	那	我	应该	是	高兴极了	经过	他的	社会	,	和	离开	我们

[went] [təˈgeðər] .

went	together	.
去	一起	.

我告诉他，我很荣幸能与他相伴，然后我们就一起离开了。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][fɜːrm][wɪð; wɪθ][læst] [ˈnaɪts] [frɔːst][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['sæ'boʊz]

The	ground	was	firm	with	last	night's	frost	and	musical	to	the	sabots
这	地面	曾是	公司	和	最后的	夜晚	霜	和	音乐	到	这	鞋底

[ʌv; əv] ['pesnts] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] - [ʃɑːd] [fiːt] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] .

of	peasants	and	the	iron	-	shod	feet	of	horses	.
的	农民	和	这	铁	-	鞋子	脚	的	马匹	.

昨晚的霜冻使地面坚实，农民的木屐和马匹铁蹄发出悦耳的声响。

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊdəri] [snoʊ] [ðæt] [θruː] [ðer; ðər]

The	hills	and	fields	were	covered	with	a	powdery	snow	that	threw	their
这	丘陵	和	字段	是	涵盖	和	一个	粉状	雪	那	扔	他们的

[greiz] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [rɪˈliːf] ,

grays	into	a	dark	relief	,
灰色	进入	一个	黑暗的	宽慰	,

山丘和田野上覆盖着一层蓬松的积雪，将灰色的山丘和田野映衬得更加深邃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [bel] - [laɪk]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv]['tʃɪz(ə)l]

and	the	air	was	so	still	that	I	could	hear	the	bell	-	like	tinkle	of	chisel
和	这	空气	曾是	所以	仍然	那	我	可以	听到	这	钟	-	喜欢	小便	的	凿

[ænd; ənd] [stoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɑːri] ['nɪrli] [ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] .

and	stone	from	the	quarry	nearly	a	mile	away	.
和	石头	从	这	采石场	几乎	一个	英里	离开	.

空气静谧得仿佛能听到一英里外采石场传来凿子和石头叮当作响的铃声。

[wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði][bwɑ:][di:] - [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [θru:] [ɪts] [brɑ:ntʃi]

We	entered	the	Bois	de	Janenne	together	,	and	wandered	through	its	branchy
我们	进入	这	布伊斯	德	-	一起	,	和	漫步	通过	它是	枝状

['sɒləˌtju:dz][baɪ] ['meni] ['waɪndɪŋ] ['pɑ:θweiz] .

solitudes	by	many	winding	pathways	.
孤独	经过	许多	绕线	路径	.

我们一起进入了雅内讷森林，沿着蜿蜒的小路漫步在枝繁叶茂的幽静之地。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][meɪn][roʊd] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ðɪs] [wʊd] ,

There	is	a	main	road	running	through	this	wood	,
那里	是	一个	主要的	路	跑步	通过	这	木头	,

有一条主干道穿过这片树林。

[kʌt][baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mju:n; kə'mju:n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ,

cut	by	order	of	the	commune	for	the	pleasure	of	visitors	,
切	经过	命令	的	这	公社	为了	这	乐趣	的	访客	,

奉公社之命，为取悦游客而切割

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [roʊd][wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [ˌʌn'trɑ:dn] [snoʊ] .

and	the	middle	of	this	road	was	white	with	a	thin	untrodden	snow	.
和	这	中间	的	这	路	曾是	白色的	和	一个	薄的	未踏足的	雪	.

这条路中间覆盖着一层薄薄的、未被踩踏过的积雪，一片洁白。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ðɪs] ['rɪbən] [ʌv; əv] [waɪt] [leɪ][ə; eɪ] ['nɛroʊɔ-] ['rɪbən] [ʌv; əv][goʊld] [wer] [ðə; ði][paɪnz]

On	either	side	this	ribbon	of	white	lay	a	narrower	ribbon	of	gold	where	the	pines
在	任何一个	边	这	丝带	的	白色的	躺	一个	较窄	丝带	的	金子	在哪里	这	松树

[hæd; həd] [ʃed] [ðer; ðər] ['jeloʊ] ['ni:dlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [baʊz] [hæd; həd] ['gɑ:rdɪd]

had	shed	their	yellow	needles	and	the	overhanging	boughs	had	guarded
有	棚	他们的	黄色的	针	和	这	悬垂	树枝	有	守卫

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [snoʊ] .

them	from	the	falling	snow	.
他们	从	这	坠落	雪	.

在这条白色丝带的两侧，是一条较窄的金色丝带，那里松树落下了黄色的针叶，垂下的树枝保护着它们免受飘落的雪的侵袭。

[ðə; ði] [graʊnd] ['aɪvi] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔ:l] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['kʌlərz] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['ji:ldɪd] [ɪts] ['si:krɪts] [ɑ:n]

The	ground	ivy	was	of	all	imaginable	colours	,	but	only	yielded	its	secrets	on
这	地面	常春藤	曾是	的	全部	可以想象的	颜色	,	但	仅有的	产生	它是	秘密	在

[ə; eɪ][kloʊz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

a	close	examination	,
一个	关闭	考试	,

地锦草色彩斑斓，令人叹为观止，但只有仔细观察才能发现它的秘密。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][kɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [aɪ] [laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['laʊdər] [redz][ænd; ənd] ['jeləuz]

and	did	not	call	upon	the	eye	like	some	of	the	louder	reds	and	yellows
和	做过	不是	称呼	之上	这	眼睛	喜欢	一些	的	这	更大声	红色	和	黄色

[wɪtʃ] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:z] .

which	still	clung	to	the	trees	.
哪个	仍然	紧紧抓住	到	这	树木	.

它不像树上仍然残留的某些鲜艳的红色和黄色那样引人注目。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['fju:ˌzeɪn] [bə:nd] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][ɪts]['vɪvɪd]['skɑ:rlət] ['beriz] —

Here	and	there	the	fusain	burned	like	a	flame	with	its	vivid	scarlet	berries	—
这里	和	那里	这	番红	烧伤	喜欢	一个	火焰	和	它是	生动	猩红	浆果	—

[ʃæ'poʊ] [di:] - [ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] [ðem; ðəm] ,

chapeau	de	curé	the	country	people	call	them	,
帽子	德	-	这	国家	人们	称呼	他们	,

到处可见的绣线菊像火焰一样燃烧着，结着鲜艳的猩红色浆果——乡下人称之为"神父帽"。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [geɪ] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɑːrdɪnəlz] ['werɪŋ] .

though	the	colour	is	a	little	too	gay	for	less	than	a	cardinal's	wearing	.
尽管	这	颜色	是	一个	小的	也	同性恋	为了	较少的	比	一个	红衣主教的	穿着	.

虽然这种颜色对于红衣主教以外的人来说有点过于艳丽了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [wʌz; wəz] [ber] ,

For	the	most	part	the	undergrowth	was	bare	,
为了	这	最多	部分	这	灌木丛	曾是	裸	,

大部分灌木丛都光秃秃的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] ['iːðər] ['pɜːrp(ə)l][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][raɪp] ['fɪlbərt] ,

and	the	branches	were	either	purple	or	of	the	tone	of	a	ripe	filbert	,
和	这	分支	是	任何一个	紫色的	或者	的	这	语气	的	一个	成熟	榛子	,

树枝要么是紫色的，要么是成熟榛子的颜色。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [dʌl] [goʊld][ænd; ənd] ['bluːɪʃ] - [redz][ænd; ənd]

so	that	the	atmosphere	,	with	the	reflected	dull	golds	and	bluish	-	reds	and
所以	那	这	气氛	,	和	这	反映	乏味的	黄金	和	蓝蓝色	-	红色	和

['redɪʃ] - [bluːz] ,

reddish	-	blues	,
微红	-	蓝调	,

因此，大气层中反射着暗淡的金色、蓝红色和红蓝色，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [meɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌnset] ['dɪstəns] ,

was	in	a	swimming	maze	like	that	of	a	sunset	distance	,
曾是	在	一个	游泳	迷宫	喜欢	那	的	一个	日落	距离	,

身处一个如同日落远处那般迷宫般的游泳区，

[ðoʊ] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [pɪrs] ['twenti] [ja:dz]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] - [groʊn] ['tæŋg(ə)l] .

though	the	eye	could	scarcely	pierce	twenty	yards	into	the	thick	-	grown	tangle	.
尽管	这	眼睛	可以	几乎	刺穿	二十	码	进入	这	厚的	-	生长	纠纷	.

虽然眼睛几乎无法穿透二十码深的茂密灌木丛。

[ʃwɑːts] [ænd; ənd][aɪ] ['ræmbəld] [ə'lɔːŋ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]

Schwartz	and	I	rambled	along	,	now	and	then	exchanging	a	sign	of
施瓦茨	和	我	漫无目的地闲聊	沿着	,	现在	和	然后	交换	一个	符号	的

['frendli] ['ɪntrəst] ,

friendly	interest	,
友好的	兴趣	,

我和施瓦茨一路闲逛，不时交换一些表示友好的兴趣手势。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [meɪn] [pæθ] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [wer] [wiː; wi] [wʊd] .

and	in	a	while	we	left	the	main	path	and	wandered	where	we	would	.
和	在	一个	尽管	我们	左边	这	主要的	小路	和	漫步	在哪里	我们	会	.

过了一会儿，我们离开了主路，开始漫无目的地闲逛。

['sʌd(ə)nli] [ʃwɑːts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌnt] [ænd; ənd] [snɪf] [ænd; ənd][bɑːrk][ɑːn] [wʌt] [aɪ]

Suddenly	Schwartz	began	to	hunt	and	sniff	and	bark	on	what	I
突然	施瓦茨	开始	到	打猎	和	嗅	和	吠	在	什么	我

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [her] ,

supposed	to	be	the	recent	trace	of	a	rabbit	or	a	hare	,
据称	到	是	这	最近的	痕迹	的	一个	兔子	或者	一个	野兔	,

突然，施瓦茨开始四处搜寻、嗅闻和吠叫，我猜想那应该是兔子或野兔最近的踪迹。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

and	I	stood	still	to	watch	him	.
和	我	站立	仍然	到	手表	他	.

我站在那里静静地看着他。

[hiː; hi] ['wɜːrid] [ɪn'dʌstriəsli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌn'tɪl][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][klʌmp]

He	worried	industriously	here	and	there	until	he	disappeared	behind	a	clump
他	担心	勤奋地	这里	和	那里	直到	他	消失	在后面	一个	丛

[ʌv; əv] ['brʌʃwʊd] ,

of	brushwood	,
的	灌木丛	,

他忙碌地四处奔走，直到消失在一丛灌木后面。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] - - ! - [ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['terər] .

and	then	I	heard	a	sudden	'	Yowk	!	'	of	unmistakable	terror	.
和	然后	我	听到	一个	突然	-	-	!	-	的	毋庸置疑	恐怖	.

然后我突然听到一声"嗷！"，那是明显的恐惧之声。

['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] .

After	this	there	was	dead	silence	.
后	这	那里	曾是	死的	沉默	.

此后，一片死寂。

[aɪ] [kɔːld] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [liːf] [ɪn] ['ænsər] .

I	called	,	but	there	was	not	even	the	rustle	of	a	leaf	in	answer	.
我	称为	,	但	那里	曾是	不是	甚至	这	沙沙	的	一个	叶子	在	回答	.

我打电话过去，却连树叶沙沙作响的声音都没有回应。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] , [bʌt; bət] [stɪl] [noʊ] ['ænsər] [keɪm] .

I	waited	a	while	and	called	again	,	but	still	no	answer	came	.
我	等待	一个	尽管	和	称为	再次	,	但	仍然	不	回答	来了	.

我等了一会儿又打了一次电话，但仍然无人接听。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['gesɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði][dɔːg] ,

Not	in	the	least	guessing	what	had	befallen	the	dog	,
不是	在	这	至少	猜测	什么	有	发生	这	狗	,

丝毫没有猜到这只狗遭遇了什么。

[aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi]

I	mounted	the	hillside	and	came	to	the	clump	of	bushes	behind	which	he
我	安装	这	山坡	和	来了	到	这	丛	的	灌木丛	在后面	哪个	他

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

had	disappeared	.
有	消失	.

我爬上山坡，来到他消失的那丛灌木后面。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][hoʊl][sʌm; səm] [θriː] [fiːt] [waɪd][ænd; ənd] [tuː] [ɪn] [haɪt] ,

There	I	found	a	hole	some	three	feet	wide	and	two	in	height	,
那里	我	成立	一个	洞	一些	三	脚	宽的	和	二	在	高度	,

我在那里发现了一个大约三英尺宽、两英尺高的洞，

[ə; eɪ][hoʊl][wɪð; wɪθ][saɪdz][ʌv; əv] [mɔɪst] [ɜːrθ] , [fɔːrmd] [laɪk][æn; ən] [ɪ'regjələrli] - [ʃeɪpt] ['fʌn(ə)l] ,

a	hole	with	sides	of	moist	earth	,	formed	like	an	irregularly	-	shaped	funnel	,
一个	洞	和	侧面	的	潮湿	地球	,	形成	喜欢	一个	不规则地	-	形状	漏斗	,

一个四周被潮湿泥土包裹的洞，形状像一个不规则的漏斗。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [æt; ət][ɪts]['fɑːrðər] [end]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	affording	at	its	farther	end	little	more	than	room	enough	for	a
和	负担得起	在	它是	更远	结尾	小的	更多的	比	房间	足够的	为了	一个

['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ʃwɑːrtsɪz] [saɪz][tuː; tə] [pæs] .

creature	of	Schwartz's	size	to	pass	.
生物	的	施瓦茨的	尺寸	到	经过	.

而到了另一端，空间也只够像施瓦茨这样体型的生物通过。

[æt; ət][ðə; ði] ['næroʊ] [end][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['freʃli] [dɪ'stɜːrbd] .

At	the	narrow	end	the	earth	was	freshly	disturbed	.
在	这	狭窄的	结尾	这	地球	曾是	新鲜的	不安	.

在狭窄的一端，土地刚刚被翻动过。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [ðɪs] [rɪ'vɜ:rst] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl] .

I	shouted	down	this	reversed	trumpet	of	a	hole	.
我	喊叫	向下	这	反转	喇叭	的	一个	洞	.

我对着这个像反向喇叭一样的洞大喊。

[aɪ] ['lisnd] ['æftər] ['evri] [kɔ:l][aɪ] [iks'plɔ:d] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪks] -
[fʊt] [wɑ:nd][kʌt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɪr] [tri:] .

I	listened	after	every	call	I	explored	the	place	so	far	as	I	could	with	a	six	-
我	听着	后	每一个	称呼	我	探索	这	地方	所以	远的	作为	我	可以	和	一个	六	-

foot	wand	cut	from	a	near	tree	.
脚	魔杖	切	从	一个	靠近	树	.

每次通话结束后，我都会仔细聆听，并用一根从附近树上砍下的六英尺长的木棍尽可能地探索这个地方。

[aɪ] [hɜ:rd] [noʊ] ['mu:vmənt] , [noʊ] [waɪn] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

I	heard	no	movement	,	no	whine	of	distress	,
我	听到	不	移动	,	不	抱怨	的	痛苦	,

我没听到任何动静，也没听到任何痛苦的呜咽声。

[ænd; ənd][aɪ] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑ:nd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn]['ɪntu:]

and	I	touched	nothing	with	the	wand	except	the	roof	of	the	cavern	into
和	我	感动	没有什么	和	这	魔杖	除了	这	屋顶	的	这	洞穴	进入

[wɪtʃ] [pʊr] [ʃwɑ:ts] [hæd; həd]['fɔ:lən] .

which	poor	Schwartz	had	fallen	.
哪个	贫穷的	施瓦茨	有	倒下	.

我用魔杖没有碰过任何东西，只碰过可怜的施瓦茨掉进去的洞穴顶部。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][fɔ:r; fər] [ded] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	length	I	gave	him	up	for	dead	,	remembering	the	adventure	of	the
在	长度	我	给予	他	向上	为了	死的	,	记住	这	冒险	的	这

[deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

day	before	,
天	前	,

最后，我认定他已经死了，想起了前一天的冒险经历。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:lən]

the	terrible	space	of	time	which	had	elapsed	before	the	echo	of	the	fallen
这	糟糕的	空间	的	时间	哪个	有	过去	前	这	回声	的	这	倒下

['boʊldər] [keɪm] ['bu:mɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] ,

boulder	came	booming	from	the	abyss	,
巨石	来了	蓬勃发展	从	这	深渊	,

在巨石坠落的回声从深渊传来之前，已经过去了可怕的漫长时间。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑ:t] [ðæt] [ʃwɑ:ts] [hæd; həd]['fɔ:lən][tu:; tə][æn; ən]['i:kwəl]

and	thinking	it	as	likely	as	not	that	Schwartz	had	fallen	to	an	equal
和	思维	它	作为	可能	作为	不是	那	施瓦茨	有	倒下	到	一个	平等的

[depθ] .

depth	.
深度	.

并且认为施瓦茨很可能也堕落到了同样的境地。

[wen] [aɪ][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][aɪ][toʊld][ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

When	I	got	back	to	the	hotel	I	told	the	tale	as	well	as	I	could	,
什么时候	我	得到	后退	到	这	酒店	我	讲述	这	故事	作为	出色地	作为	我	可以	,

回到酒店后，我尽可能详细地讲述了这件事。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tʊk] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə] [ʃwɑ:rtsɪz] ['mæstər] .

and	one	of	the	servants	took	the	news	to	Schwartz's	master	.
和	一	的	这	仆人	采取	这	消息	到	施瓦茨的	掌握	.

其中一个仆人把这个消息告诉了施瓦茨的主人。

[wen] [wʌns] [ðɪs] [lə'mentəb(ə)l]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] ,

When	once	this	lamentable	accident	had	happened	,
什么时候	一次	这	令人惋惜的	事故	有	发生	,

当这场令人痛心的事故发生之后，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] ['friːkwəntli] [ɪts] [laɪk] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .

it	became	surprising	to	learn	how	frequently	its	like	had	happened	before	.
它	成为	奇怪	到	学习	如何	频繁地	它是	喜欢	有	发生	前	.

令人惊讶的是，类似的事情以前竟然发生过如此频繁。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ʌv; əv]

There	was	scarcely	a	sportsman	in	the	village	who	had	not	his	story	of
那里	曾是	几乎	一个	运动员	在	这	村庄	WHO	有	不是	他的	故事	的

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] [waɪlst] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] .

some	such	disappearance	of	a	dog	whilst	out	shooting	.
一些	这样的	消失	的	一个	狗	而	出去	射击	.

村里几乎没有哪个猎人没讲过自己外出打猎时狗失踪的故事。

[ðə; ði] [pʊr] [biːst] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [geɪm] ,

The	poor	beast	would	become	excited	in	pursuit	of	game	,
这	贫穷的	兽	会	变得	兴奋的	在	追逐	的	游戏	,

这可怜的野兽会因为追逐猎物而变得兴奋不已。

[wʊd] [dæʃ] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒ] [noʊ] [mɔːr] .

would	dash	headlong	into	a	set	of	bushes	and	emerge	no	more	.
会	短跑	一头扎	进入	一个	放	的	灌木丛	和	出现	不	更多的	.

会一头扎进灌木丛里，再也出来不了。

[ðen] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [keɪv] .

Then	a	moment's	examination	would	reveal	the	fatal	cave	.
然后	一个	瞬间	考试	会	揭示	这	致命的	洞穴	.

稍加检查便会发现那致命的洞穴。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - [skɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] .

I	am	certain	that	I	heard	a	good	half	-	score	of	such	histories	.
我	是	肯定	那	我	听到	一个	好的	一半	-	分数	的	这样的	历史	.

我确信我至少听过六十个这样的故事。

[ðə; ði] [keɪv] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['feɪt(ə)l] ,

The	cave	,	by	the	way	,	was	not	always	fatal	,
这	洞穴	,	经过	这	方式	,	曾是	不是	总是	致命的	,

顺便一提，那个山洞并非一直都是致命的。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['keɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːg] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [weɪ]

for	I	heard	of	cases	in	which	the	dog	had	been	known	to	find	his	way
为了	我	听到	的	案例	在	哪个	这	狗	有	到过	已知	到	寻找	他的	方式

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['læbərɪnθ] ,

out	of	the	underground	labyrinth	,
出去	的	这	地下	迷宫	,

因为我听说过一些案例，在这些案例中，狗曾找到办法逃出地下迷宫。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ['dredfəli] [θɪn] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ʌn'dæmɪdʒd] .

and	return	home	dreadfully	thin	and	hungry	,	but	otherwise	undamaged	.
和	返回	家	极其糟糕	薄的	和	饥饿的	,	但	否则	未受损	.

他们回到家时又瘦又饿，但除此之外毫发无损。

[ðiːz] ['keɪsɪz] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [feɪnt] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ʃwɑːts] ,

These	cases	gave	me	some	faint	hope	for	Schwartz	,
这些	案例	给予	我	一些	头晕的	希望	为了	施瓦茨	,

这些案例让我对施瓦茨燃起了一丝希望。

[bʌt; bət][æz; əz][deɪ]['æftər][deɪ][went][baɪ][ðə; ði][hoʊp]['feɪdɪd] ,

but	as	day	after	day	went	by	the	hope	faded	,
但	作为	天	后	天	去	经过	这	希望	褪色	,

但随着时间推移，希望渐渐消逝了。

[ænd; ənd][aɪ][meɪd][ʌp][maɪ][maɪnd][ðæt][aɪ][hæd; həd][siːn][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	I	made	up	my	mind	that	I	had	seen	the	last	of	him	.
和	我	制成	向上	我的	头脑	那	我	有	已见	这	最后的	的	他	.

我下定决心，以后再也不跟他见面了。

[aɪ][wʌz; wəz]['sɑːri][tuː; tə][θɪŋk][soʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][bɪn]['veri][mʌtʃ][ə; eɪ][frend][ænd; ənd]

I	was	sorry	to	think	so	,	for	he	had	been	very	much	a	friend	and
我	曾是	对不起	到	思考	所以	,	为了	他	有	到过	非常	很多	一个	朋友	和

[ə; eɪ][kəm'pænjən] .

a	companion	.
一个	伴侣	.

想到这一点我很遗憾，因为他一直是我非常好的朋友和伙伴。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kjʊriəs][tuː; tə]['noʊtɪs][haʊ][ðæt][ʌn'kwestʃənɪŋ][ə'liːdʒəns][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

It	was	curious	to	notice	how	that	unquestioning	allegiance	and	admiration
它	曾是	好奇的	到	注意	如何	那	不加质疑	忠诚	和	钦佩

[wɪtʃ][ðə; ði]['mɪsɪŋ][ʃwɑːts][hæd; həd][bɪn][juːst][tuː; tə][bɪ'stoʊ][ɑːn][lil][wʌz; wəz][naʊ][bi'stəu]

which	the	missing	Schwartz	had	been	used	to	bestow	on	Lil	was	now	bestowed
哪个	这	丢失的	施瓦茨	有	到过	用过的	到	赐给	在	莉莉	曾是	现在	授予

[baɪ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][nuː] - ['kʌmər][huː]['ænsər][tuː; tə][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv]['skreɪpər] ,

by	her	on	the	new	-	comer	who	answered	to	the	name	of	Scraper	,
经过	她	在	这	新的	-	角	WHO	回答	到	这	姓名	的	刮刀	,

令人感到奇怪的是，失踪的施瓦茨曾经给予莉尔的那种毫无保留的忠诚和钦佩，现在却被莉尔给予了名叫斯克莱珀的新来者。

[ænd; ənd][haʊ][ɪn]['ænsər][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər][əd'vænsɪz][ænd; ənd][en'dɪəmənts]['skreɪpər][rɪ'meɪnd]

and	how	in	answer	to	all	her	advances	and	endearments	Scraper	remained
和	如何	在	回答	到	全部	她	进展	和	爱称	刮刀	剩余

['skɔːnf(ə)l][ænd; ənd][ʌnrɪ'septɪv] .

scornful	and	unreceptive	.
轻蔑的	和	不接受	.

而对于她所有的示好和示好，Scraper 始终保持着轻蔑和冷漠的态度。

[wʌn][noʊz][ə; eɪ]['hʌndrəd]['poʊəmz][ænd; ənd]['ledʒəndz][ɪn][wɪtʃ][ðɪs][fɔːrm][ʌv; əv]['vendʒəns][ɪz]

One	knows	a	hundred	poems	and	legends	in	which	this	form	of	vengeance	is
一	知道	一个	百	诗歌	和	传说	在	哪个	这	形式	的	复仇	是

['teɪkən][ə'pɑːn][ðə; ði]['kruːəl][fer] ;

taken	upon	the	cruel	fair	;
已采取	之上	这	残忍的	公平的	;

人们熟知上百首诗歌和传说，其中都以这种形式对残酷的美人进行报复；

[ɪn][wɪtʃ][ðə; ði][praʊd]['leɪdi][huː][hæz; həz][skɔːnd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][hɑːrt][laɪvz; lɪvz]

in	which	the	proud	lady	who	has	scorned	the	humble	and	faithful	heart	lives
在	哪个	这	自豪的	女士	WHO	有	被鄙视	这	谦逊的	和	忠实	心	生活

[tuː; tə][biː; bi][skɔːnd][ɪn][tɜːrn] .

to	be	scorned	in	turn	.
到	是	被鄙视	在	转动	.

傲慢的女子蔑视谦卑忠诚的心，最终也将遭受同样的蔑视。

['skreɪpər] , ['prɑːbəbli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə'vendʒər] , [fʊl'fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ðə; ði]

Scraper	,	probably	unconscious	of	his	mission	as	avenger	,	fulfilled	it	none	the
刮刀	,	大概	无意识	的	他的	使命	作为	复仇者	,	已完成	它	没有任何	这

[les] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

less	on	that	account	.
较少的	在	那	帐户	.

Scraper 可能并未意识到自己作为复仇者的使命，但正因如此，他还是完成了这个使命。

[hɪz; ɪz]['mæstər] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [hæd; həd][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɪŋglɪʃ] ['revərəns] [fɔːr; fər]

His	master	,	being	an	Englishman	,	had	the	common	English	reverence	for
他的	掌握	,	存在	一个	英国人	,	有	这	常见的	英语	尊敬	为了

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,

the	Sunday	,
这	星期日	,

他的主人是英国人，因此和英国人一样，对星期日抱有敬畏之心。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ʃuːt] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ðoʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [əb'stenʃn] [hiː; hi]

and	would	not	shoot	on	that	day	,	though	by	his	conscientious	abstention	he
和	会	不是	射击	在	那	天	,	尽管	经过	他的	尽责的	弃权	他

[mɪst] ,

missed	,
错过	,

那天他没有开枪，尽管由于他恪守良知而错过了射击机会。

[ʌn'daʊtɪdli] , [ðə; ði][best] [bæ'tʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [ə'fɔːd] .

undoubtedly	,	the	best	battue	the	country	-	side	afforded	.
无疑	,	这	最好的	战斗	这	国家	-	边	提供	.

毫无疑问，这是乡村所能提供的最佳战斗。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mə'rælətɪ][ænd; ənd][prə'praɪətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

We	had	a	brief	discussion	as	to	the	morality	and	propriety	of	the
我们	有	一个	简短的	讨论	作为	到	这	道德	和	礼	的	这

[prə'seʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

我们简要讨论了游行的道德性和得体性问题。

[ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətərɪ] ['elɪmənt] [baɪ] [wɪtʃ]

and	I	pointed	out	to	him	that	notwithstanding	the	military	element	by	which
和	我	尖	出去	到	他	那	虽然	这	军队	元素	经过	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] ,

it	was	so	strongly	marked	,
它	曾是	所以	强烈	标记	,

我向他指出，尽管它具有非常明显的军事色彩，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ˌsæsər'doʊtl][ɪn]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd]['paɪəs][ɪn][ɪn'tent] ,

it	was	purely	sacerdotal	in	origin	and	pious	in	intent	,
它	曾是	纯粹	祭司	在	起源	和	虔诚的	在	意图	,

它起源于纯粹的宗教仪式，意图是虔诚的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪrli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksərsaɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌndeɪ]

but	he	merely	replied	that	as	a	form	of	religious	exercise	for	a	Sunday
但	他	仅仅	回复	那	作为	一个	形式	的	宗教	锻炼	为了	一个	星日

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] ['dʒɑːli] [rʌm] .

it	struck	him	as	being	jolly	rum	.
它	击	他	作为	存在	快乐的	朗姆酒	.

但他只是回答说，作为星期日的一种宗教活动，这在他看来是一件非常愉快的事情。

[hiː; hi] ['ædɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ðæt] ['weðər] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt][ðə; ði][kəʊvz]

He	added	shortly	afterwards	that	whether	he	looked	at	it	or	not	the	coves
他	额外	不久	然后	那	无论	他	看起来	在	它	或者	不是	这	海湾

[wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

would	do	it	,
会	做	它	,

他随后又补充说，不管他看不看，海湾都会这么做。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [felt] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .

and	that	he	therefore	felt	at	liberty	to	watch	them	.
和	那	他	所以	毛毡	在	自由	到	手表	他们	.

因此，他觉得可以自由地观看他们。

['skreɪpər] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

Scraper	displayed	the	profoundest	interest	in	the	business	,
刮刀	显示	这	最深邃	兴趣	在	这	商业	,

Scraper 对这项业务表现出了最浓厚的兴趣，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'pɑːn][hɪm'self][ðə; ði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , ['bɑːkiŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ]

and	took	upon	himself	the	organisation	of	the	whole	affair	,	barking	with	so
和	采取	之上	他自己	这	组织	的	这	所有的	事务	,	叫声	和	所以

[mʌtʃ] [ə'θɔːrəti] ,

much	authority	,
很多	权威	,

他自告奋勇地承担起组织整件事的责任，颐指气使，威严十足。

[ænd; ənd] [kɜ˞'ɪrɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kæv(ə)lri]['skwɑːdrən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'taɪərɪŋ]['enərdʒi] [ðæt] [hiː; hi]

and	careering	about	the	cavalry	squadron	with	such	untiring	energy	that	he
和	职业	关于	这	骑兵	中队	和	这样的	不懈	活力	那	他

[θruː] [lɪlz] ['efərts] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

threw	Lil's	efforts	in	that	way	into	the	shade	,
扔	莉莉的	努力	在	那	方式	进入	这	阴影	,

他精力充沛地在骑兵中队里四处奔跑，不知疲倦，以至于莉尔在这方面的努力都黯然失色。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [hæf] - ['aʊər][hæd; həd] [ˌsjuːpə'siːdid] [hɜːr; hər] .

and	in	the	course	of	a	mere	half	-	hour	had	superseded	her	.
和	在	这	课程	的	一个	仅仅	一半	-	小时	有	被取代	她	.

仅仅半小时，她就被取代了。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz] [ʃwɑːts] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [feɪθ] , [tuː; tə]

Then	,	just	as	Schwartz	had	been	used	,	with	every	evidence	of	faith	,	to
然后	,	只是	作为	施瓦茨	有	到过	用过的	,	和	每一个	证据	的	信仰	,	到

['fɑːloʊ] [lil] ,

follow	Lil	,
跟随	莉莉	,

然后，就像施瓦茨被利用一样，他满怀信心地追随莉尔，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['muːvmənt] , [lil] ['fɑːloʊd]

regarding	her	as	the	very	mainspring	of	the	military	movement	,	Lil	followed
关于	她	作为	这	非常	主发条	的	这	军队	移动	,	莉莉	随后

['skreɪpər] .

Scraper	.
刮刀	.

莉尔视她为军事运动的真正动力，并追随了斯克雷珀。

['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ['spensər] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt]

Mr	.	Herbert	Spencer	has	shown	that	,	in	spite	of	the	apparent
先生	.	赫伯特	斯宾塞	有	所示	那	,	在	尽管如此	的	这	明显

[ʌn'riːznəblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

unreasonableness	of	the	fact	,
不合理	的	这	事实	,

赫伯特·斯宾塞先生已经证明，尽管这一事实表面上看起来不合理，

['hʌmbʌg] [ænd; ənd] [krɪ'duːlətɪ] [ɑːr; ər] [swɔːrn] [kəm'pænjənz] .

humbug	**and**	**credulity**	**are**	**sworn**	**companions**	**.**
骗子	和	轻信	是	宣誓	同伴	.

虚伪和轻信形影不离。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['mɪstəri] [mæn] , [huː] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] ,

The	**savage**	**mystery**	**man**	**,**	**who**	**knows**	**what**	**a**	**humbug**	**he**	**himself**	**is**	**,**
这	野蛮的	神秘	男人	,	WHO	知道	什么	一个	骗子	他	他自己	是	,

这个神秘莫测的野蛮人，明明知道自己是个骗子，却依然如此。

[ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [jiːld] [ə'liːdʒəns] [ænd; ənd] [feɪθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪbəlɜ, 'eɪblɜ] ['hʌmbʌg] ,

is	**the**	**first**	**to**	**yield**	**allegiance**	**and**	**faith**	**to**	**the**	**abler**	**humbug**	**,**
是	这	第一的	到	屈服	忠诚	和	信仰	到	这	赋能者	骗子	,

是第一个向更有能力的骗子效忠和信任的人。

[huː] [hæz; həz] [mɔːr] [trɪks] [ɔːr] ['boʊldər] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .

who	**has**	**more**	**tricks**	**or**	**bolder**	**invention**	**than**	**he**	**.**
WHO	有	更多的	技巧	或者	更大胆	发明	比	他	.

谁的计谋比他更多，发明创造更大胆?

[soʊ] ,

So	**,**
所以	,

所以，

[lɪlz] ['graʊndləs] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [prɪ'vent]

Lil's	**groundless**	**pretensions**	**of**	**a**	**week**	**ago**	**did**	**not**	**seem**	**in**	**the**	**least**	**to**	**prevent**
莉莉的	无根据的	虚荣心	的	一个	星期	前	做过	不是	似乎	在	这	至少	到	防止

[hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [baɪ] [ðə; ði] ['graʊndləs] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv] ['skreɪpər] ,

her	**from**	**being**	**imposed**	**upon**	**by**	**the**	**groundless**	**pretensions**	**of**	**Scraper**	**,**
她	从	存在	强加	之上	经过	这	无根据的	虚荣心	的	刮刀	,

莉莉一周前毫无根据的指责似乎丝毫没有阻止斯克莱珀毫无根据的指责对她进行欺凌。

[mʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːstʃər] [wʊd] [hæv; həv]

much	**as**	**one**	**might**	**have**	**thought**	**her**	**own**	**career**	**of**	**imposture**	**would**	**have**
很多	作为	一	可能	有	想法	她	自己的	职业	的	骗局	会	有

[set] [hɜːr; hər] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [gɑːrd] .

set	**her**	**upon**	**her**	**guard**	**.**
放	她	之上	她	警卫	.

人们或许会认为，她自己的诈骗生涯应该会让她提高警惕。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːt] [ðæt] ['veri] ['fɔːnɪŋ] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kaɪnd] [rɪ'gɑːrd] [wɪtʃ]

She	**had**	**caught**	**that**	**very**	**fawning**	**method**	**of**	**appeal**	**for**	**a**	**kind**	**regard**	**which**
她	有	捕捉	那	非常	谄媚	方法	的	上诉	为了	一个	种类	看待	哪个

[hæd; həd] [wʌns] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ʃwɑːts] ,

had	**once**	**distinguished**	**Schwartz**	**,**
有	一次	杰出的	施瓦茨	,

她学会了施瓦茨曾经擅长的那种谄媚讨好的方式。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['skreɪpər] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	**it**	**was**	**obvious**	**that**	**Scraper**	**could**	**make**	**no**	**claim**	**to**	**which**	**she**	**would**
和	它	曾是	明显的	那	刮刀	可以	制作	不	宣称	到	哪个	她	会

[nɑːt] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [æd'hiːʒ(ə)n] .

not	**be**	**ready**	**to**	**give**	**adhesion**	**.**
不是	是	准备好	到	给	粘附	.

很明显，斯克莱珀提出的任何要求，她都不会同意。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['dʒʌstɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sætɪsfaɪz] [ðə; ði] [i'məuʃənz] ,

It	**is**	**in**	**the**	**very**	**nature**	**of**	**poetical**	**justice**	**that**	**it**	**satisfies**	**the**	**emotions**	**,**
它	是	在	这	非常	自然	的	诗意的	正义	那	它	满足	这	情绪	,

诗意正义的本质就在于它能满足人们的情感。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ə'ferz] [teɪk] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn] ,

and	I	was	not	displeased	to	see	affairs	take	this	sudden	turn	,
和	我	曾是	不是	不高兴	到	看	事务	拿	这	突然	转动	,

看到事态出现如此突然的转变，我并不感到不快。

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd] [dɪ'spaɪtfl] [hɑːrt] [ðʌs] ['hʌmbld] .

to	view	the	hard	and	despiteful	heart	thus	humbled	.
到	看法	这	难的	和	尽管	心	因此	谦卑	.

看到那颗冷酷无情的心变得谦卑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] [ðæt] [ʃwɑːrtsɪz] [tʃeɪs] [hæd; həd] ['endɪd] [soʊ] [dɪ'zæstrəsli] .

It	was	on	a	Friday	that	Schwartz's	chase	had	ended	so	disastrously	.
它	曾是	在	一个	星期五	那	施瓦茨的	追赶	有	结束	所以	灾难性的	.

施瓦茨的追逐最终以灾难性的结局告终，而那天恰好是星期五。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [ðæt] [lil] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] [kə'mænd]

It	was	on	the	following	Sunday	that	Lil	laid	down	the	honours	of	command
它	曾是	在	这	下列的	星期日	那	莉莉	铺设	向下	这	荣誉	的	命令

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .

at	the	feet	of	the	new	-	comer	.
在	这	脚	的	这	新的	-	角	.

接下来的星期天，莉尔将指挥权拱手让给了这位新来者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]

It	was	on	the	Sunday	following	,	the	ninth	day	clear	from	the	date	of
它	曾是	在	这	星期日	下列的	,	这	第九	天	清除	从	这	日期	的

[ðə; ði] [ˌmɪs'tʃæns] ,

the	mischance	,
这	灾难	,

那是事故发生后的第九天，也就是之后的那个星期日。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['jɪrz] [tʊk] [pleɪs] .

that	the	great	event	of	the	seven	years	took	place	.
那	这	伟大的	事件	的	这	七	年	采取	地方	.

七年来最重大的事件发生了。

[maɪ] [jʌŋ] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [friː] [ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] ,

My	young	acquaintance	had	two	or	three	days	free	of	engagements	,
我的	年轻的	熟人	有	二	或者	三	天	自由的	的	订婚	,

我这位年轻的熟人有两三天空闲时间，

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [ðiːz] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

and	he	spent	these	in	watching	the	preparations	for	the	procession	.
和	他	花费	这些	在	观看	这	准备工作	为了	这	游行	.

他利用这些时间观看游行队伍的准备工作。

[hiː; hi] [spoʊk] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fluːənsi] [ænd; ənd]['pjʊrəti] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd][maɪ] ['envi] ,

He	spoke	French	with	a	fluency	and	purity	which	excited	my	envy	,
他	辐	法语	和	一个	流利度	和	纯度	哪个	兴奋的	我的	嫉妒	,

他法语说得非常流利纯正，令我十分羡慕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] ,

and	he	spent	most	of	his	spare	time	among	the	village	people	,
和	他	花费	最多	的	他的	空闲的	时间	之中	这	村庄	人们	,

他把大部分空闲时间都花在了村民们中间。

[huː] [tɔːkt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

who	talked	and	thought	and	dreamed	of	nothing	but	the	procession	.
WHO	谈话	和	想法	和	梦见	的	没有什么	但	这	游行	.

他们谈论、思考、梦想的，除了游行之外，什么也没有。

[wer'evər] [hi:; hi] [went] ['skreɪpər] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] ,

Wherever	**he**	**went**	**Scraper**	**accompanied**	**him**	**,**
无论	他	去	刮刀	伴随	他	,

无论他去哪里，刮刀都陪伴着他。

[ænd; ənd] [wer'evər] ['skreɪpər] [went] [lil] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn] ['fæsɪneɪtɪd]

and	**wherever**	**Scraper**	**went**	**Lil**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**following**	**in**	**fascinated**
和	无论	刮刀	去	莉莉	曾是	到	是	已见	下列的	在	着迷

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	**.**
钦佩	.

无论 Scraper 走到哪里，都能看到 Lil 带着着迷和钦佩的神情跟在后面。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] [ðə; ði] [drʌm] [hæd; həd] [noʊn] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [rest] .

For	**a**	**whole**	**week**	**the**	**drum**	**had**	**known**	**but**	**little**	**rest**	**.**
为了	一个	所有的	星期	这	鼓	有	已知	但	小的	休息	.

整整一周，鼓声几乎没有停歇。

[aɪ] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋ] , [bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [deɪ] ,

I	**never**	**learned**	**the**	**purpose**	**of**	**the**	**proceeding**	**,**	**but**	**every**	**day**	**and**	**all**	**day**	**,**
我	绝不	学习	这	目的	的	这	进行中	,	但	每一个	天	和	全部	天	,

我始终不明白这场诉讼的目的，但每一天，每时每刻，

[frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['deɪlaɪt] [tɪl] [lɔ:ŋ] ['æftər] [dɑ:rk] ,

from	**long**	**before**	**daylight**	**till**	**long**	**after**	**dark**	**,**
从	长的	前	日光	直到	长的	后	黑暗的	,

从天亮之前很久一直到天黑之后很久，

['sʌmbɑ:di] ['mɑ:tʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['rætld] [ʌn'si:sɪŋli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [drʌm] .

somebody	**marched**	**about**	**the**	**village**	**and**	**rattled**	**unceasingly**	**upon**	**the**	**drum**	**.**
某人	行军	关于	这	村庄	和	摇晃	不停地	之上	这	鼓	.

有人在村子里走来走去，不停地敲着鼓。

[ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [mæn] [hu:] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ,

It	**could**	**not**	**possibly**	**have**	**been**	**one**	**man**	**who**	**did**	**it**	**all**	**,**
它	可以	不是	可能	有	到过	一	男人	WHO	做过	它	全部	,

这一切不可能是一个人完成的。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv] [noʊ] [wʌn] [mæn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:kwəl] [tu:; tə]

for	**the**	**energies**	**of**	**no**	**one**	**man**	**that**	**ever**	**lived**	**could**	**have**	**been**	**equal**	**to**
为了	这	能量	的	不	一	男人	那	曾经	居住地	可以	有	到过	平等的	到

[ðə; ði] [tæsk] .

the	**task**	**.**
这	任务	.

因为历史上没有任何一个人的精力能够完成这项任务。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [ə'weɪ] ,

Most	**of**	**the**	**time**	**it**	**was**	**far**	**away**	**,**
最多	的	这	时间	它	曾是	远的	离开	,

大多数时候它都很远，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊnli] [meɪd] [tu:] ['deɪli] [ˌprɔmə'neɪdz] [pæst] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

and	**it**	**only**	**made**	**two**	**daily**	**promenades**	**past**	**the**	**hotel**	**,**
和	它	仅有的	制成	二	日常的	长廊	过去的	这	酒店	,

它每天只从酒店附近散步两次，

[bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ] ['lisnd] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , ['bi:tɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'wiəri]

but	**whenever**	**I**	**listened**	**for**	**it**	**I**	**could**	**hear**	**it**	**,**	**beating**	**the**	**same**	**unweary**
但	每当	我	听着	为了	它	我	可以	听到	它	,	殴打	这	相同的	不知疲倦

[ˌrætə'plæn] .

rataplan	**.**
拉塔普兰	.

但每当我侧耳倾听时，我都能听到它，它不停地敲击着同样的拉塔普拉姆鼓。

[ðen] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ,

Then	at	intervals	all	day	and	every	day	,
然后	在	间隔	全部	天	和	每一个	天	,

然后，整天每隔一段时间，每天都是如此，

[ðə; ði][bɪg] [gʌn] [bu:md] [ænd; ənd][ðə; ði]['klærɪən] [bleəd] [ʌn'tɪl][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [dri:m] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

the	big	gun	boomed	and	the	clarion	blared	until	I	used	to	dream	that	I	was
这	大的	枪	蓬勃发展	和	这	号角	刺耳地	直到	我	用过的	到	梦	那	我	曾是

[bæk] [æt; ət]['plevnɑ:][ɔ:r][ðə; ði] ['ʃɪpkə] [pæs] ,

back	at	Plevna	or	the	Shipka	Pass	,
后退	在	普列夫纳	或者	这	希普卡	经过	,

大炮轰鸣，号角齐鸣，以至于我常常梦见自己又回到了普列夫纳或希普卡山口。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][get][maɪ] “ ['kɑ:pi] ” [tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [mə'sjɜ:r]

and	could	not	get	my	“	copy	”	to	London	and	New	York	because	Monsieur
和	可以	不是	得到	我的	“	复制	”	到	伦敦	和	新的	约克	因为	先生

['dɔrn][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [haʊsi] [wʊd] [wɪð; wɪθ] ['kɔsæk] [frʌm; frəm] - .

Dorn	had	filled	the	Houssy	Wood	with	Cossacks	from	Janenne	.
多恩	有	已填	这	豪西	木头	和	哥萨克	从	-	.

由于多恩先生用来自雅内讷的哥萨克人填满了豪西森林，我的“副本”无法送到伦敦和纽约。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ʃəˌrɪvə'ri] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]['i:v(ə)l] [θɪŋ]

It	may	be	supposed	that	all	this	charivari	was	but	an	evil	thing
它	可能	是	据称	那	全部	这	查里瓦里	曾是	但	一个	邪恶的	事物

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][rest][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

for	a	man	as	much	in	need	of	rest	as	I	was	,
为了	一个	男人	作为	很多	在	需要	的	休息	作为	我	曾是	,

或许有人会认为，对于像我这样急需休息的人来说，所有这些喧闹都不过是件坏事。

[bʌt; bət][aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

but	I	verily	believe	that	the	noise	and	bustle	of	the	preparations	,
但	我	确实	相信	那	这	噪音	和	忙碌	的	这	准备工作	,

但我真心相信，准备工作的喧嚣和忙碌，

[ðoʊ] [ðeɪ] [rɔbd] [ˌem 'i:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [sli:p] ,

though	they	robbed	me	now	and	then	of	an	hour	of	morning	sleep	,
尽管	他们	被抢劫	我	现在	和	然后	的	一个	小时	的	早晨	睡觉	,

虽然他们偶尔会剥夺我一个小时的晨间睡眠，

[wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][æz; əz]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði] ['aɪdlnəs] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ,

were	almost	as	useful	to	me	as	the	idleness	I	enjoyed	,
是	几乎	作为	有用	到	我	作为	这	懒惰	我	享受	,

它们对我来说几乎和享受闲暇时光一样有用，

[ænd; ənd][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['kʌntri] [er] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][draɪv][ɔ:r]['wɑ:ndər] [ə'fʊt] [wen'evər]

and	the	tranquil	country	air	into	which	I	could	drive	or	wander	afoot	whenever
和	这	宁静	国家	空气	进入	哪个	我	可以	驾驶	或者	漫步	步行	每当

[ðə; ði]['fænsi][fɔ:r; fər]['pɜ:rfɪkt]['kwaɪət] [keɪm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

the	fancy	for	perfect	quiet	came	upon	me	.
这	想要	为了	完美的	安静的	来了	之上	我	.

每当我想要享受绝对的宁静时，我都可以开车或步行前往宁静的乡村。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [dɔ:nd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [dɔ:nd] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

At	last	the	great	day	dawned	,	and	the	great	event	dawned	earlier	than	the
在	最后的	这	伟大的	天	黎明	,	和	这	伟大的	事件	黎明	早些时候	比	这

[deɪ] .

day	.
天	.

伟大的日子终于到来，而伟大的事件比这一天更早到来。

[æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [drʌm] [ænd; ənd]['klærɪən][bɪ'gæn] ,

At	five	o'clock	the	noise	of	drum	and	clarion	began	,
在	五	点钟	这	噪音	的	鼓	和	号角	开始	,

五点钟时分，鼓声和号角声响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [tɔ:tʃiz] [flerd] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪntɪd] [frʌnts] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] — ['jeloʊ]

and	the	light	of	torches	flared	on	the	painted	fronts	of	houses	—	yellow
和	这	光	的	火炬	喇叭口	在	这	绘	前线	的	房屋	—	黄色的

[ænd; ənd][pɪŋk][ænd; ənd] [blu:] — [ɪn][ðə; ði][kweɪnt][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] .

and	pink	and	blue	—	in	the	quaint	old	village	street	.
和	粉色的	和	蓝色的	—	在	这	古雅	老的	村庄	街道	.

在古色古香的村庄街道上，火把的光芒照亮了房屋粉刷一新的正面——黄色、粉色和蓝色。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ə; eɪ][bænd] [keɪm] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['ʃætərɪŋ] [bræs] [ænd; ənd] ['bu:mɪŋ] [drʌm] ,

A	little	later	a	band	came	by	with	shattering	brass	and	booming	drum	,
一个	小的	之后	一个	乐队	来了	经过	和	破碎	黄铜	和	蓬勃发展	鼓	,

不久之后，一支乐队带着震耳欲聋的铜管乐器和隆隆的鼓声走了过来。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] .

and	for	an	hour	or	so	the	whole	place	was	in	a	ferment	.
和	为了	一个	小时	或者	所以	这	所有的	地方	曾是	在	一个	发酵	.

大约一个小时的时间里，整个地方都处于一种发酵的状态。

[ðə; ði]['kæv(ə)lri] [keɪm] ['klætɜ-ɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] ,

The	cavalry	came	clattering	into	the	Place	,
这	骑兵	来了	咔嗒咔嗒	进入	这	地方	,

骑兵们哒哒地冲进了广场，

[ðə; ði] [hɔ:rs] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] ['dɔrn] [bɑ:rkt] [θru:] [ðə; ði]['ɔ:rdərz] [wɪtʃ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs]

the	hoarse	voice	of	Monsieur	Dorn	barked	through	the	orders	which	had	by	this
这	嘶哑	嗓音	的	先生	多恩	吠叫	通过	这	订单	哪个	有	经过	这

[taɪm] [groʊn] [kən'venʃən(ə)l] ,

time	grown	conventional	,
时间	生长	传统的	,

多恩先生沙哑的声音厉声命令道，这些命令此时已经变得千篇一律了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwɑ:drən]['dʒɪŋgld][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][taɪm][fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [θru:] [ðə; ði]

and	his	squadron	jingled	for	the	last	time	for	seven	years	through	the
和	他的	中队	叮当作响	为了	这	最后的	时间	为了	七	年	通过	这

['mu:vmənts][hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:t] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm][ænd; ənd]

movements	he	had	taught	them	at	the	expense	of	so	much	time	and
移动	他	有	教授	他们	在	这	费用	的	所以	很多	时间	和

[lʌŋ] ['paʊər] .

lung	power	.
肺	力量	.

他的中队最后一次叮当作响，在接下来的七年里，他们做着他花费大量时间和肺活量教给他们的动作。

[ðen] [ə; eɪ][streɪndʒ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv]['kwaɪət] , [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [træŋ'kwɪləti] ,

Then	a	strange	foreboding	sort	of	quiet	,	an	unnatural	tranquillity	,
然后	一个	奇怪的	不祥的预感	种类	的	安静的	,	一个	不自然	宁静	,

然后，一种奇怪的、令人不安的寂静笼罩着一切，一种不自然的平静。

['setld] [ə'pɑ:n] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl] [nɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ten] .

settled	upon	everything	and	continued	until	near	upon	the	hour	of	ten	.
定居	之上	一切	和	持续	直到	靠近	之上	这	小时	的	十	.

一切安排妥当后，一直持续到接近十点钟。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['wægən] [drɔ:n] [baɪ] [fɔ:r] ['ɑ:ksn][ɪk'saɪtɪd] , [baɪ][ðə; ði] [freɪt] [ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] ,

A	long	waggon	drawn	by	four	oxen	excited	,	by	the	freight	it	bore	,
一个	长的	车皮	绘制	经过	四	牛	兴奋的	,	经过	这	货运	它	钻孔	,

一辆由四头牛拉着的长货车，因车上载着货物而兴奋不已。

[ə; eɪ] ['moʊməntəri] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] .

a	momentary	curiosity	,	and	brought	faces	to	doors	and	windows	.
一个	瞬间	好奇心	,	和	带来	面孔	到	门	和	视窗	.

一时的好奇心驱使人们走到门窗前。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kiːn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [mɪd]

The	air	was	keen	to	-	day	,	and	we	were	at	the	very	season	of	mid
这	空气	曾是	敏锐的	到	-	天	,	和	我们	是	在	这	非常	季节	的	中

- ['wɪntər] ,

-	winter	,
-	冬天	,

今天空气很冷，正值隆冬时节。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːr] [sloʊ] ['ɑːksn] ['drægd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]

but	in	the	waggon	which	the	four	slow	oxen	dragged	through	the	streets	of
但	在	这	车皮	哪个	这	四	慢的	牛	拖拽	通过	这	街道	的

- [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['lɔːfti] [ʃrʌbz] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] [fiːt]

Janenne	were	a	dozen	lofty	shrubs	reaching	to	a	height	of	eight	or	nine	feet
-	是	一个	打	高远	灌木	到达	到	一个	高度	的	八	或者	九	脚

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

但是，在四头行动迟缓的牛拉着穿过雅内恩街道的马车里，却装着十几棵高大的灌木，至少有八九英尺高。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃrʌbz] [wɜːr; wər] [wʌn] [mæs] [ʌv; əv] [ɪg'zɑːtɪk] - ['lʊkɪŋ] ['blɑːsəm] .

the	which	shrubs	were	one	mass	of	exotic	-	looking	blossom	.
这	哪个	灌木	是	一	大量的	的	异域风情	-	寻找	开花	.

那些灌木丛开满了奇特的花朵。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['leɪtər] [ɑːn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [jʌŋ] [paɪnz]

I	discovered	later	on	that	they	were	nothing	more	than	a	set	of	young	pines
我	发现	之后	在	那	他们	是	没有什么	更多的	比	一个	放	的	年轻的	松树

[wɪð; wɪθ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['peɪpər] ['flaʊərz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['evri] [twɪg] ,

with	artificial	paper	flowers	attached	to	every	twig	,
和	人造的	纸	花朵	随附的	到	每一个	枝条	,

后来我发现，它们只不过是一丛幼松，每根树枝上都装饰着人造纸花。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪntri] [striːt] [ɪn] [ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [goʊld]

but	the	effect	as	they	went	down	the	wintry	street	in	their	clothing	of	gold
但	这	影响	作为	他们	去	向下	这	冬季	街道	在	他们的	衣服	的	金子

[ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːr] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

and	rose	and	white	with	the	live	green	of	the	fir	peeping	through	the
和	玫瑰	和	白色的	和	这	居住	绿色的	的	这	冷杉	偷窥	通过	这

[welθ] [ʌv; əv] [bluːm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn] [ɪts] [weɪ] .

wealth	of	bloom	was	quite	an	astonishment	in	its	way	.
财富	的	盛开	曾是	相当	一个	惊讶	在	它是	方式	.

但当他们身着金色、玫瑰色和白色的服装走在冬日的街道上，透过繁茂的花朵，可以看到鲜活的绿色冷杉，这景象着实令人惊叹。

[ðiːz] ['dekəreɪtɪd] [ʃrʌbz] [wɜːr; wər] [set] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] ,

These	decorated	shrubs	were	set	at	the	church	porch	,
这些	装饰	灌木	是	放	在	这	教会	门廊	,

这些装饰过的灌木丛被摆放在教堂门廊上。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər]

and	seemed	to	fill	the	whole	of	that	part	of	the	street	with	colour
和	似乎	到	充满	这	所有的	的	那	部分	的	这	街道	和	颜色

[ænd; ənd] [laɪt] .

and	light	.
和	光	.

仿佛让整条街都充满了色彩和光芒。

[wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] [æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

When	the	procession	came	at	last	there	was	one	curious	thing	about	it	.
什么时候	这	游行	来了	在	最后的	那里	曾是	一	好奇的	事物	关于	它	.

队伍终于到达时，有一件奇怪的事情发生了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] — [fɔːr; fər] - [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Such	a	crowd	of	people	—	for	Janenne	took	part	in	it	—	that	there	was
这样的	一个	人群	的	人们	—	为了	-	采取	部分	在	它	—	那	那里	曾是

['skersli] ['enibɑːdi] [left][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

scarcely	anybody	left	to	look	at	it	.
几乎	任何人	左边	到	看	在	它	.

人山人海——因为珍妮也参与其中——以至于几乎没有人能看到它了。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

But	then	the	processionists	had	the	pleasure	of	looking	at	each	other	.
但	然后	这	游行队伍	有	这	乐趣	的	寻找	在	每个	其他	.

但随后，游行队伍的成员们有幸互相看了一眼。

[ðə; ði][bænd] [keɪm] [fɜːrst] , [ɪn] [bluː] [blaʊs] [ænd; ənd] [kliːn] [waɪt] ['traʊzərz] .

The	band	came	first	,	in	blue	blouse	and	clean	white	trousers	.
这	乐队	来了	第一的	,	在	蓝色的	女式衬衫	和	干净的	白色的	裤子	.

乐队成员最先出场，他们身穿蓝色衬衫和干净的白色长裤。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['soʊldʒəri] , [ə; eɪ] ['mɑːtli] [kruː] , [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] ['dɔrn] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,

Then	came	the	soldiery	,	a	motley	crew	,	with	Monsieur	Dorn	at	their	head	,
然后	来了	这	士兵	,	一个	杂乱无章	全体人员	,	和	先生	多恩	在	他们的	头	,

[drɔːn] [sɔːrd] [ɪn][hænd] ,

drawn	sword	in	hand	,
绘制	剑	在	手	,

然后是士兵，一群乌合之众，多恩先生走在最前面，手里拿着拔出的剑。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

and	next	to	him	a	personage	who	might	have	been	translated
和	下一个	到	他	一个	人士	WHO	可能	有	到过	翻译

[kliːn] [frʌm; frəm] ['æst.liz] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [lɔːŋ] [hoʊz] ,

clean	from	Astley's	—	a	gentleman	in	long	hose	,
干净的	从	阿斯特利的	—	一个	绅士	在	长的	软管	,

在他旁边的一个人，简直就像是从阿斯特利的小说里直接搬过来的——一位穿着长筒袜的绅士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɑːn] [iːtʃ] [ʃuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][ʌv; əv] [red] ['velvɪt] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [bred]

with	a	flower	on	each	shoe	,	and	a	hat	of	red	velvet	shaped	like	a	bread
和	一个	花	在	每个	鞋	,	和	一个	帽子	的	红色的	天鹅绒	形状	喜欢	一个	面包

[treɪ] ,

tray	,
托盘	,

每只鞋上都装饰着一朵花，头上戴着一顶红色天鹅绒材质的、形状像面包托盘的帽子。

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] ['kʌlərd] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slæʃt] ['dʌblət] [geɪ] [wɪð; wɪθ]

decorated	with	prodigious	coloured	feathers	,	and	a	slashed	doublet	gay	with
装饰	和	惊人	有色	羽毛	,	和	一个	削减	双联体	同性恋	和

['meni] [nɑːts] [ʌv; əv] [braɪt] ['rɪbən] .

many	knots	of	bright	ribbon	.
许多	绳结	的	明亮的	丝带	.

饰以绚丽多彩的羽毛，以及一件饰有许多亮色丝带结的开衩紧身衣。

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] - [hæd; həd][ə; eɪ] [kaʊnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] .

Years	and	years	ago	Janenne	had	a	Count	and	a	château	.
年	和	年	前	-	有	一个	数数	和	一个	城堡	.

很多年前，珍妮娜曾拥有一位伯爵和一座城堡。

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [stɪl] [kept] [greɪ] [gɑːrd] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ;

The	ruins	of	the	château	still	kept	gray	guard	over	the	village	street	;
这	废墟	的	这	城堡	仍然	保留	灰色的	警卫	超过	这	村庄	街道	;

城堡的废墟依然像灰色的守卫者一样守护着村庄的街道;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['ruːɪn][left][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fæməli] .

but	there	is	not	even	a	ruin	left	of	the	old	family	.
但	那里	是	不是	甚至	一个	废墟	左边	的	这	老的	家庭	.

但就连老家族的遗迹也荡然无存了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ʌv; əv] [lɔ'rɛt] [steɪd] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['pestɪləns] [ðə; ði]

But	in	the	day	when	Our	Lady	of	Lorette	stayed	the	local	pestilence	the
但	在	这	天	什么时候	我们的	女士	的	洛雷特	入住	这	当地的	瘟疫	这

[ɪg'zɪstɪŋ] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]['paɪəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][raɪd][ɪn][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [prə'seʃ(ə)n] ;

existing	Count	of	Janenne	was	pious	enough	to	ride	in	the	promised	procession	;
现存的	数数	的	-	曾是	虔诚的	足够的	到	骑	在	这	承诺	游行	;

但当洛雷特圣母阻止了当地的瘟疫时，当时的雅内讷伯爵虔诚地参加了承诺的游行;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr][soʊ][ðə; ði] ['mægneɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts]

and	for	a	century	or	so	the	magnate	of	the	village	and	its
和	为了	一个	世纪	或者	所以	这	巨头	的	这	村庄	和	它是

['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz]['nevər]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

neighbourhood	was	never	absent	from	the	demonstration	of	thanksgiving	.
邻里	曾是	绝不	缺席的	从	这	示范	的	感恩	.

在长达一个世纪左右的时间里，该村及其周边地区的权贵从未缺席过感恩的示威活动。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [kaʊnts] [ʌv; əv] - [tʊk] [tuː; tə] ['waɪldɪʃ] [weɪz] , [ænd; ənd] ,

In	a	while	,	however	,	the	Counts	of	Janenne	took	to	wildish	ways	,	and	,
在	一个	尽管	,	然而	,	这	计数	的	-	采取	到	野性	方式	,	和	,

然而，过了一段时间，雅内恩伯爵们开始过着放荡不羁的生活，并且，

['liːvɪŋ] [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðer; ðər]['ænsestərz] , [went] [ə'weɪ][tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd][led][ɪk'strævəgənt]

leaving	the	home	of	their	ancestors	,	went	away	to	Paris	and	led	extravagant
离开	这	家	的	他们的	祖先	,	去	离开	到	巴黎	和	引领	靡

[laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] ,

lives	there	,
生活	那里	,

他们离开祖辈的故乡，远赴巴黎，在那里过着奢靡的生活。

['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['skwɔndərɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌbstəns] [ɪn] ['ʌðər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

gambling	and	drinking	,	and	squandering	their	substance	in	other	and	even
赌博	和	喝	,	和	挥霍	他们的	物质	在	其他	和	甚至

[mɔːr] ['fuːlɪʃ] ['fæʃənz] ,

more	foolish	fashions	,
更多的	愚蠢	时尚	,

赌博、酗酒，以及以其他更加愚蠢的方式挥霍他们的财产，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðer; ðər] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn] ,

and	at	last	there	ceased	to	be	estates	of	Janenne	to	draw	upon	,
和	在	最后的	那里	停止	到	是	庄园	的	-	到	画	之上	,

最终，珍妮的遗产也全部耗尽了。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [kaʊnts] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [drɔː] .

or	even	Counts	of	Janenne	to	draw	.
或者	甚至	计数	的	-	到	画	.

甚至可以画詹内伯爵的画像。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [θɪŋz] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [pæs] [ðə; ði] [ˌæbsən'ti:] [kaʊnts] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [sent] [ə; eɪ]

But	before	things	came	to	this	pass	the	absentee	Counts	had	always	sent	a
但	前	事物	来了	到	这	经过	这	缺席者	计数	有	总是	发送	一个

[ˌreprɪ'zentətɪv] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ʌv; əv]

representative	to	join	the	procession	to	the	shrine	of	Our	Lady	of
代表	到	加入	这	游行	到	这	神社	的	我们的	女士	的

[lɔ'rɛt] ;

Lorette	;
洛雷特	;

但在事情发展到这一步之前，缺席的伯爵们总是会派代表参加前往洛雷特圣母朝圣地的游行；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ledʒənd] [hæz; həz] [klʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:pjələr] ['fænsi]

and	it	has	come	about	that	the	legend	has	clung	in	the	popular	fancy
和	它	有	来	关于	那	这	传奇	有	紧紧抓住	在	这	受欢迎的	想要

['i:v(ə)n] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .

even	unto	the	present	day	.
甚至	到	这	展示	天	.

而这个传说竟然一直流传至今，深受人们喜爱。

['sʌmbɑ:di] — ['enibɑ:di] — [gets] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [θi'ætrɪk(ə)l] [gaɪz] , [ænd; ənd] [raɪdz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed]

Somebody	—	anybody	—	gets	himself	up	in	theatrical	guise	,	and	rides	at	the	head
某人	—	任何人	—	获得	他自己	向上	在	戏剧	伪装	,	和	骑行	在	这	头

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['fɔ:rsɪz] ,

of	the	military	forces	,
的	这	军队	力量	,

有人——任何人——会把自己装扮成戏剧人物，然后率领军队出征。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ræŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv]

between	the	first	rank	and	the	commander	-	in	-	chief	,	as	the	representative
之间	这	第一的	秩	和	这	指挥官	-	在	-	首席	,	作为	这	代表

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'stɪŋkt] [greɪt] [haʊs] .

of	that	extinct	great	house	.
的	那	灭绝	伟大的	房子	.

介于第一梯队和总司令之间，作为那个已灭绝的伟大家族的代表。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [red] - ['tʃi:kt] [ʃaɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

On	this	occasion	it	was	a	red	-	cheeked	shy	young	man	,
在	这	场合	它	曾是	一个	红色的	-	脸颊	害羞的	年轻的	男人	,

这次来的是一位脸颊通红、腼腆的年轻男子。

['kʌz(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['di'i'es] [poʊsts] , [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [prə'praɪətər] [hu:] ['fɑ:rmd] ,

cousin	to	the	chambermaid	of	the	Hotel	des	Postes	,	a	peasant	proprietor	who	farmed	,
表哥	到	这	女佣	的	这	酒店	德斯	帖子	,	一个	农民	业主	WHO	农场	,

他是邮政酒店女服务员的表亲，是一位务农的农民。

[ænd; ənd] [stɪl] ['fɑ:rmz] , [sʌm; səm] [ten] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['hektɛəz] [ʌv; əv] ['saʊər] [lænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] - .

and	still	farms	,	some	ten	or	a	dozen	hectares	of	sour	land	on	the	road	to	Montcourtois	.
和	仍然	农场	,	一些	十	或者	一个	打	公顷	的	酸的	土地	在	这	路	到	-	.

还有农场，在通往蒙库尔图瓦的路上，有十几公顷的酸性土地。

[ðə; ði] [red] - ['tʃi:kt] [ʃaɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['fi:meɪl] ['kʌz(ə)n] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [red] - ['tʃi:kt] , [ʃeɪm]

The	red	-	cheeked	shy	young	man's	female	cousin	exchanged	a	red	-	cheeked	,	shame
这	红色的	-	脸颊	害羞的	年轻的	男人的	女性	表哥	交换	一个	红色的	-	脸颊	,	耻辱

- [feɪst] ,

-	faced	,
-	面对	,

这位脸颊通红、害羞的年轻男子的表妹羞红了脸，羞愧地交换了一个眼神。

['rʌstɪk] [grɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [roʊd] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

rustic	grin	with	him	as	he	rode	by	,	and	the	young	man	,	in	imitation
乡村	咧嘴笑	和	他	作为	他	骑	经过	,	和	这	年轻的	男人	,	在	模仿

[ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] ['dɔrn] ,

of	Monsieur	Dorn	,
的	先生	多恩	,

他骑马经过时脸上带着乡土气息的笑容，而那个年轻人则模仿着多恩先生的语气。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['kærəˌkoʊl] , [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [les] [vɜ:rst] [ɪn] ['hɔ:rsmənʃɪp] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [oʊld]

made	his	horse	caracole	,	but	being	less	versed	in	horsemanship	than	the	old
制成	他的	马	卡拉科尔	,	但	存在	较少的	精通	在	马术	比	这	老的

['ʒɑ:ndɑ:rm] ,

gendarme	,
宪兵	,

他把自己的马驯成了卡拉科尔，但他骑术不如那位老宪兵精通，

[hæd; həd] [tu:; tə] [hoʊld] [ɑ:n] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [baɪ] [ðə; ði] [meɪn] [ɪn] ['peɪmənt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tə'merəti]

had	to	hold	on	ignominiously	by	the	mane	in	payment	for	his	own	temerity
有	到	抓住	在	耻辱地	经过	这	鬃毛	在	支付	为了	他的	自己的	鲁莽

.

:
.

他为自己的鲁莽付出了耻辱的代价，只能狼狈地抓住鬃毛勉强支撑。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] ,

Following	the	military	came	a	long	array	of	little	girls	in	white	muslin	,
下列的	这	军队	来了	一个	长的	大批	的	小的	女孩们	在	白色的	细棉布	,

军队之后是一长串身穿白色薄纱裙的小女孩，

[wɪð; wɪθ] ['sæʃɪz] [blu:] [ɔ:r] [red] .

with	sashes	blue	or	red	.
和	腰带	蓝色的	或者	红色的	.

腰间系着蓝色或红色的腰带。

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [nʌnz] [kept] [wɑ:tʃ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ,

Half	a	dozen	nuns	kept	watch	over	them	,
一半	一个	打	修女	保留	手表	超过	他们	,

六名修女看守着她们。

['peɪsɪŋ] ['sɑ:mbər] [ɪn] [waɪt] [hed] - ['dresɪz] [ænd; ənd] [blæk] [gaʊnz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt]

pacing	sombre	in	white	head	-	dresses	and	black	gowns	by	the	side	of	all	that
踱步	阴沉	在	白色的	头	-	连衣裙	和	黑色的	礼服	经过	这	边	的	全部	那

['smaɪlɪŋ] [tru:p] [ʌv; əv] [glæd] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['feɪsɪz] .

smiling	troop	of	glad	hearts	and	childish	faces	.
微笑	部队	的	高兴的	心	和	幼稚	面孔	.

她们头戴白色头饰，身穿黑色长袍，神情肃穆地踱步，而她们身边却是一群笑容满面、天真烂漫的孩子们。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] ['kærid] [bænə'ret] [ʌv; əv] [braɪt] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [went] [ˌber'hedɪd] ,

All	the	little	girls	carried	bannerets	of	bright	colour	,	and	all	went	bareheaded	,
全部	这	小的	女孩们	携带	横幅	的	明亮的	颜色	,	和	全部	去	免冠	,

所有的小女孩都拿着色彩鲜艳的小旗子，而且都没戴帽子。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] , [wer] [noʊ]['wʊmən] , [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
after **the** **manner** **of** **the** **district** **,** **where** **no** **woman** **,** **short** **of** **the** **highest**
后 这 方式 的 这 区 , 在哪里 不 女士 , 短的 的 这 最高
['fæʃ(ə)n] ,
fashion **,**
时尚 ,

按照该地区的风俗，没有哪个女人会不追求最时髦的装扮。

['evər] [pə'mits] [hɜ:r'self][tu:; tə] [wer] [hæt][ɔ:r] ['bɑ:nɪt] ,
ever **permits** **herself** **to** **wear** **hat** **or** **bonnet** **,**
曾经 许可证 她自己 到 穿 帽子 或者 引擎盖 ,

她从不允许自己戴帽子或头巾。

[ɪk'sept] [wen] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [mæs] [ɔ:r][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜ:rni] .
except **when** **going** **to** **mass** **or** **upon** **a** **railway** **journey** **.**
除了 什么时候 去 到 大量的 或者 之上 一个 铁路 旅行 .

除非是去参加弥撒或乘坐火车旅行。

[waɪt] ['tʃaɪldɪʃ] ['lɑ:ks] , ['breɪdɪd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [red] ['lɑ:ks] , [braʊn] ['lɑ:ks] , [blæk] ['lɑ:ks] ,
White **childish** **locks** **,** **braided** **and** **shining** **,** **red** **locks** **,** **brown** **locks** **,** **black** **locks** **,**
白色的 幼稚 锁 , 编织 和 灼灼 , 红色的 锁 , 棕色的 锁 , 黑色的 锁 ,
[wɪð; wɪθ] [braɪt] ['feɪsɪz] ['ʌndər] [ɔ:l] ,
with **bright** **faces** **under** **all** **,**
和 明亮的 面孔 在下面 全部 ,

白色的稚嫩发丝，编成辫子闪闪发亮；红色的头发；棕色的头发；黑色的头发；所有发丝下都藏着一张张明亮的脸庞。

[went] ['stri:mɪŋ] [baɪ] ,
went **streaming** **by** **,**
去 流媒体 经过 ,

流水般流过，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [pri:st] [ɔ:r] [tu:] ['hedɪd] [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [hoʊst][ʌv; əv] [lædz] [wɪð; wɪθ] [wel]
and **then** **a** **solemn** **priest** **or** **two** **headed** **a** **rambling** **host** **of** **lads** **with** **well**
和 然后 一个 庄严 牧师 或者 二 标题 一个 漫无边际 主持人 的 小伙子们 和 出色地
- [skrʌbd] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [kli:n] ['kɑ:lərz] ,
- **scrubbed** **cheeks** **and** **clean** **collars** **,**
- 擦洗过 脸颊 和 干净的 项圈 ,

然后，一两个神情严肃的牧师带领着一群衣着整洁、脸颊洗得干干净净的小伙子们走了过来。

[ænd; ənd] ['di:snt] ['reɪmənt] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] - ['goʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [blæk] .
and **decent** **raiment** **of** **church** **-** **going** **Sunday** **black** **.**
和 体面的 服饰 的 教会 - 去 星期日 黑色的 .

以及适合周日去教堂的黑色体面服装。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] , ['veri] [stɑ:rtʃt] [ænd; ənd] [stɪf] ,
Then **came** **a** **flock** **of** **young** **women** **in** **white** **muslin** **,** **very** **starched** **and** **stiff** **,**
然后 来了 一个 群 的 年轻的 女性 在 白色的 细棉布 , 非常 淀粉 和 僵硬的 ,

接着来了一群身穿白色薄纱的年轻女子，她们的装束非常挺括，姿态僵硬。

[wɪð; wɪθ] [blu:] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [blu:] ['sæʃɪz] .
with **blue** **bows** **and** **blue** **sashes** **.**
和 蓝色的 弓 和 蓝色的 腰带 .

系着蓝色蝴蝶结和蓝色腰带。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['stɔ:lwərt] [wentʃiz] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['flæpɪŋ] ['bænər] , [ɪn'skraɪbd] - [lɑ:] [ʒ\\:'nes]
In **front** **of** **these** **two** **stalwart** **wenches** **bore** **a** **flapping** **banner** **,** **inscribed** **'** **La** **Jeunesse**
在 正面 的 这些 二 坚定的 女佣 钻孔 一个 扑 横幅 , 铭文 - 拉 婕斯
[di:] - - ;
de **Janenne** **'** **;**
德 - - ;

在这两个英姿飒爽的姑娘面前，飘扬着一面旗帜，上面写着"雅内讷的青春"；

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ræŋk] [ʌv; əv] - [juːθ] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] ['bjuːti] [keɪm] [hæf] [ə; eɪ]

and	closing	up	the	rank	of	Janenne's	youth	and	rustic	beauty	came	half	a
和	结束	向上	这	秩	的	-	青年	和	乡村	美丽	来了	一半	一个

['dʌz(ə)n] ['tʃoʊzn] ['dæmzəlz] ,

dozen	chosen	damsels	,
打	选定	少女们	,

最后，还有六位精心挑选的少女，她们与珍妮娜一起，展现出青春活力和质朴的美貌。

[bɪg] [lɪmd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , ['berɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['wæksn]['stætʃuː][ʌv; əv]

big	limbed	and	strong	,	bearing	on	their	shoulders	a	huge	waxen	statue	of
大的	有肢的	和	强的	,	轴承	在	他们的	肩膀	一个	巨大的	蜡质	雕像	的

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [lɔ'rɛt] ,

Our	Lady	of	Lorette	,
我们的	女士	的	洛雷特	,

他们四肢粗壮，力大无穷，肩上扛着一尊巨大的洛雷特圣母蜡像。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə; eɪ] [kraʊnd] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ]

and	in	her	arms	a	crowned	child	,	she	herself	being	crowned	with	glittering
和	在	她	武器	一个	加冕	孩子	,	她	她自己	存在	加冕	和	闪闪发光

['tɪnsl] ,

tinsel	,
箔	,

她怀里抱着一个头戴王冠的孩子，而她自己也头戴闪闪发光的彩带王冠。

[ænd; ənd] [roʊbd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] [daɪ'æfənəs] [stʌf] ,

and	robed	in	a	glowing	and	diaphanous	stuff	,
和	身着长袍	在	一个	发光	和	透明的	东西	,

身披闪闪发光的透明长袍，

[wɪtʃ] ['oʊnli] [hæf] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [waɪt] ['sætn] [ænd; ənd] ['spæŋglz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dres] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

which	only	half	revealed	the	white	satin	and	spangles	of	the	dress	below	it	.
哪个	仅有的	一半	揭晓	这	白色的	缎	和	亮片	的	这	裙子	以下	它	.

只露出了里面裙子的一半，露出了白色缎面和亮片。

[ðen] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃʌbi] - ['tʃiːkt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn] ['semi] - [ˌɪkliːzi'æstɪkl] ['kɑːstuːm] ,

Then	a	number	of	chubby	-	cheeked	little	boys	in	semi	-	ecclesiastical	costume	,
然后	一个	数字	的	胖乎乎的	-	脸颊	小的	男孩们	在	半	-	教会的	戏服	,

然后是一群脸颊圆润、身着半宗教服饰的小男孩，

['ɪmprəvaɪzd] — [noʊ] [daʊt] ['ʌndər] ['klerɪkl] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] — [baɪ] ['kerf(ə)l] [hændz] [æt; ət] [hoʊm] .

improvised	—	no	doubt	under	clerical	supervision	—	by	careful	hands	at	home	.
即兴发挥	—	不	怀疑	在下面	文员	监督	—	经过	小心	双手	在	家	.

毫无疑问，这是在家中由细心的工匠在文书监督下即兴创作的。

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['kærid] [ə; eɪ] ['fjuːmɪŋ] ['sensər] ,

Each	little	boy	carried	a	fuming	censer	,
每个	小的	男生	携带	一个	怒气冲冲	香炉	,

每个小男孩都拿着一个冒着烟的香炉，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]

and	it	was	not	difficult	to	see	that	they	were	well	pleased	with
和	它	曾是	不是	难的	到	看	那	他们	是	出色地	高兴	和

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs] .

themselves	and	their	office	.
他们自己	和	他们的	办公室	.

不难看出，他们对自己和自己的办公室都非常满意。

['æftər] [ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] ['dɔɪən] [ɪn] [fʊl] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] ['kɑːstuːm] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɔːdri] [pər'hæps] ,

After	them	came	the	doyen	in	full	ecclesiastical	costume	,	a	little	tawdry	perhaps	,
后	他们	来了	这	元老	在	满的	教会的	戏服	,	一个	小的	庸俗的	也许	,

紧随其后的是那位身着全套教会服饰的教士，或许略显俗气。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][bʌt; bət] [pʊr] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən]

for	the	village	is	but	poor	and	with	the	best	heart	in	the	world	can
为了	这	村庄	是	但	贫穷的	和	和	这	最好的	心	在	这	世界	能

['oʊnli] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['riːəl] ['splendər] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

only	imitate	the	real	splendours	from	afar	.
仅有的	模拟	这	真实的	辉煌	从	远方	.

因为这个村庄很穷，即使心地善良，也只能远远地模仿真正的辉煌。

[ðen] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['dɔɪən] ([huː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

Then	following	the	doyen	(	who	,	by	the	way	,
然后	下列的	这	元老	(	WHO	,	经过	这	方式	,

然后，紧随其后的是这位德高望重之人（顺便一提，他……），

['mɑːtʃt] ['ʌndər] [ə; eɪ]['kænəpi] [laɪk] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [fɔːr] - [poʊst] ['bedsted]

marched	under	a	canopy	like	the	roof	of	an	old	-	fashioned	four	-	post	bedstead
行军	在下面	一个	树冠	喜欢	这	屋顶	的	一个	老的	-	造型	四	-	邮政	床架

) [keɪm] [ðə; ði] [meɪl] ['kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

)	came	the	male	choir	of	the	church	,
)	来了	这	男性	唱诗班	的	这	教会	,

教堂的男声合唱团在类似老式四柱床屋顶的华盖下列队行进。

['tʃæntɪŋ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['sɜːrvɪs] , [wɪtʃ] ['hɑːmənaɪz] [ɪn'dɪfrəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv]

chanting	a	musical	service	,	which	harmonised	indifferently	with	the	strains	of
吟唱	一个	音乐	服务	,	哪个	协调	漠不关心	和	这	菌株	的

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [bænd][ɪn] [frʌnt] .

the	military	band	in	front	.
这	军队	乐队	在	正面	.

他们吟唱着乐曲，与前面军乐队的乐声格格不入。

[ðen] [ðə; ði][bɪg] [gʌn] , [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [bɪg] ['flemɪʃ] ['hɔːrsɪz] .

Then	the	big	gun	,	drawn	by	the	two	big	Flemish	horses	.
然后	这	大的	枪	,	绘制	经过	这	二	大的	弗拉芒语	马匹	.

然后是那门大炮，由两匹高大的佛兰德斯骏马拉着。

[ðen] [ʒɑːk,dʒeiks] , [dʒuːlz] , ['ɑnˌdreɪ] , [fræn'swɑː] , ['tʃæriət] , [piː)'ɛə] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [dʒiːn] ,

Then	Jacques	,	Jules	,	André	,	François	,	Chariot	,	Pierre	,	Joseph	,	Jean	,
然后	雅克	,	朱尔斯	,	安德烈	,	弗朗索瓦	,	战车	,	皮埃尔	,	约瑟夫	,	让	,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] ,

and	all	the	rest	,
和	全部	这	休息	,

然后是雅克、朱尔斯、安德烈、弗朗索瓦、夏里奥、皮埃尔、约瑟夫、让，以及其他所有人。

[ɪn]['sæ'boʊz] , [ʃɔːrt] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [bluː] [blaʊsiz] , [maːtʃiŋ] [ˌber'hedɪd] [wɪð; wɪθ] ['revərənt]

in	sabots	,	short	trousers	,	and	blue	blouses	,	marching	bareheaded	with	reverent
在	鞋底	,	短的	裤子	,	和	蓝色的	女式衬衫	,	行军	免冠	和	虔诚的

[er] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['dʒuːli] ,

air	,	and	with	them	Julie	,
空气	,	和	和	他们	朱莉	,

她们穿着木屐、短裤和蓝色衬衫，光着头，神情虔诚地列队行进，朱莉也和她们在一起。

[ænd; ənd] [fi'fiːn] , [ænd; ənd]['nænə; 'nɑːnə] , [ænd; ənd] [ɑ'dɛl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['femənɪn] ['relətɪvz] , [ɔːl]

and	Fifine	,	and	Nana	,	and	Adèle	,	and	other	feminine	relatives	,	all
和	菲菲内	,	和	娜娜	,	和	阿黛尔	,	和	其他	女性	亲属	,	全部

[ɪn][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [best] ,

in	their	Sunday	best	,
在	他们的	星期日	最好的	,

还有菲菲娜、娜娜、阿黛尔和其他女性亲戚，她们都穿着最好的周日礼服。

[ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'vaʊt] [ɪn] [miːn] .

and	all	devout	in	mien	.
和	全部	虔诚的	在	面容	.

他们都神态虔诚。

[ðen] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] — [ðə; ði][moʊst] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər][teɪl]

Then	,	at	a	little	distance	—	the	most	astonishing	and	unlooked	-	for	tail
然后	,	在	一个	小的	距离	—	这	最多	惊人	和	未曾注意的	-	为了	尾巴

[tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ['splendər] [ænd; ənd] [di'vautnis] — [ʃwɑ:ts] .

to	all	this	village	splendour	and	devoutness	—	Schwartz	.
到	全部	这	村庄	辉煌	和	虔诚	—	施瓦茨	.

然后，在不远处——对于这个村庄的辉煌和虔诚而言，最令人惊讶和意想不到的尾声是——施瓦茨。

[ʃwɑ:ts] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ʃwɑ:ts] [soʊ] [tʃeɪndʒd] , [soʊ] [li:n] , [soʊ] ['woʊbɪgɔ:n] , [æz; əz]['hɑ:rdli]

Schwartz	himself	,	but	Schwartz	so	changed	,	so	lean	,	so	woebegone	,	as	hardly
施瓦茨	他自己	,	但	施瓦茨	所以	已更改	,	所以	倾斜	,	所以	悲惨的	,	作为	几乎

[tu:; tə][bi:; bi]['ɹɛkəgnaɪzəbəl] ,

to	be	recognisable	,
到	是	可识别的	,

施瓦茨本人，但施瓦茨变化如此之大，如此消瘦，如此凄凉，几乎让人认不出来。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

even	to	the	eye	of	friendship	.
甚至	到	这	眼睛	的	友谊	.

即使在友谊的眼中。

[ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][daɪ'vɜ:rs] - ['reɪdʒɪŋ] [her] [nɑ:t][wʌn][tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ɪt'self] ,

Of	all	his	diverse	-	raging	hairs	not	one	to	assert	itself	,
的	全部	他的	各种各样的	-	愤怒	头发	不是	一	到	断言	本身	,

他那五彩斑斓、蓬乱不堪的头发中，没有一头特别引人注目。

[bʌt; bət][ɔ:l] ['plæstərd] [kloʊz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔɪli] ['sli:knəs] [baɪ][ə; eɪ]['slaɪmi] ['klɪŋɪŋ] [mʌd] ,

but	all	plastered	close	with	an	oily	sleekness	by	a	slimy	clinging	mud	,
但	全部	粉刷过的	关闭	和	一个	油腻的	流畅	经过	一个	黏糊糊的	依恋	泥	,

但所有表面都黏糊糊地覆盖着一层油腻腻的泥浆，光滑无比。

[ðə; ði] [θɪn] [rɪbz] ['ʃoʊɪŋ] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪndər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] - ['bærəl]

the	thin	ribs	showing	plainly	,	and	the	hinder	part	of	the	poor	wretch's	-	barrel
这	薄的	肋骨	显示	显然	,	和	这	阻碍	部分	的	这	贫穷的	-		桶

[ə; eɪ] [mɪr] [hænd] - [græsp] .

a	mere	hand	-	grasp	.
一个	仅仅	手	-	抓牢	.

纤细的肋骨清晰可见，可怜的家伙的后半身只剩下一个手能握住的部位。

[hɪz; ɪz] ['veri] [teɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk][æn; ən] [ɪ'regjələr] [mʌtʃ] - [wɔ:rn]['bɑ:t(ə)l] - [brʌʃ] ,

His	very	tail	,	which	had	used	to	look	like	an	irregular	much	-	worn	bottle	-	brush	,
他的	非常	尾巴	,	哪个	有	用过的	到	看	喜欢	一个	不规律的	很多	-	磨损	瓶子	-	刷子	,

他那条尾巴，以前看起来像一个形状不规则、磨损严重的瓶刷，

[wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [sli:k] [laɪk][ə; eɪ]['ræts] ,

was	thin	and	sleek	like	a	rat's	,
曾是	薄的	和	光滑	喜欢	一个	老鼠的	,

像老鼠的一样纤细光滑，

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʌkt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	he	tucked	it	away	as	if	he	were	ashamed	of	it	.
和	他	塞进去	它	离开	作为	如果	他	是	羞愧	的	它	.

他把它藏了起来，好像为此感到羞愧。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['klɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [ɜ:rθ] ,

His	feet	were	clotted	with	red	earth	,
他的	脚	是	凝块	和	红色的	地球	,

他的脚上沾满了红土。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	he	walked	as	if	his	head	were	a	burden	to	him	,
和	他	步行	作为	如果	他的	头	是	一个	负担	到	他	,

他走路的样子，好像头颅是他的负担似的。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['mɔːrnfəli] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [loʊ] .

he	hung	it	so	mournfully	and	carried	it	so	low	.
他	悬挂	它	所以	悲伤地	和	携带	它	所以	低的	.

他悲伤地把它挂起来，低低地抱着。

[maɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ə'kweɪntəns] , [huː] , [laɪk][maɪ'self] , [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

My	young	English	acquaintance	,	who	,	like	myself	,	had	been	watching	the
我的	年轻的	英语	熟人	,	WHO	,	喜欢	我	,	有	到过	观看	这

[prə'seʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

我那位年轻的英国朋友，和我一样，一直在观看游行队伍，

[hæd; həd]['poʊstɪd][hɪm'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [wɪð; wɪθ]['skreɪpər] [nɪr] [æt; ət][hænd]

had	posted	himself	a	little	farther	down	the	road	,	with	Scraper	near	at	hand
有	发布	他自己	一个	小的	更远	向下	这	路	,	和	刮刀	靠近	在	手

.

:

.

他把自己安置在路边稍远的地方，而 Scraper 就在附近。

[nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [im'plɔiŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'greɪʃiəˌtɔːri] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [aːts][ʃiː; ʃi] [nuː] ,

Near	to	him	,	employing	all	the	ingratiatory	insinuating	arts	she	knew	,
靠近	到	他	,	雇用	全部	这	讨好	暗示	艺术	她	知道	,

她走到他身边，使出浑身解数，使出浑身解数讨好他。

[ænd; ənd][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn]['skreɪpər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

and	so	absorbed	in	Scraper	that	she	forgot	even	to	direct	the	procession	,
和	所以	吸收	在	刮刀	那	她	忘了	甚至	到	直接的	这	游行	,

[wʌz; wəz] [lil] .

was	Lil	.
曾是	莉莉	.

莉尔完全沉浸在 Scraper 的世界里，甚至忘记指挥游行队伍。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

To	her	,
到	她	,

对她而言，

['fɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['fiːb(ə)l][dʒɔɪ][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ['rerli]

fawning	and	whining	in	such	an	excess	of	feeble	joy	as	can	be	rarely
谄媚	和	抱怨	在	这样的	一个	过量的	的	微弱	喜悦	作为	能	是	很少

[noʊn] [tuː; tə][dɔːgz][ɔːr][mæn] ,

known	to	dogs	or	man	,
已知	到	狗	或者	男人	,

卖弄风情，发出呜咽声，流露出一种极度虚弱的喜悦，这种喜悦之情，无论是狗还是人，都极为罕见。

[keɪm] [ðə; ði][hæf] - [stɑːrvd] , [hæf] - [draʊnd] ['kriːtʃər] .

came	the	half	-	starved	,	half	-	drowned	creature	.
来了	这	一半	-	饥饿	,	一半	-	溺水	生物	.

那只半饿半淹的生物出现了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə] [ʃwɑːrtsɪz] ['reskjuː] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'miːdiət] [mɪlk] , [tuː; tə][biː; bi]

I	was	already	halfway	to	Schwartz's	rescue	,	with	immediate	milk	,	to	be
我	曾是	已经	半	到	施瓦茨的	救援	,	和	即时	牛奶	,	到	是

['fɑːloʊd] [baɪ][soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər] ,

followed	by	soap	and	water	,
随后	经过	肥皂	和	水	,

我当时已经尽力去营救施瓦茨了，先是拿出牛奶，然后是肥皂和水。

[ɪn][maɪ][maɪnd] ,

in	my	mind	,
在	我的	头脑	,

在我看来，

[bʌt; bət][aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [lil] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz]

but	I	stopped	to	see	how	Lil	would	receive	the	returned	companion	of	old	days
但	我	停止	到	看	如何	莉莉	会	收到	这	返回	伴侣	的	老的	天

.

:

.

但我停下来想看看莉莉会如何迎接这位老朋友的回归。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [dɔːgz] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] ,

It	is	scarcely	probable	that	dogs	believe	in	ghosts	,
它	是	几乎	可能	那	狗	相信	在	鬼魂	,

狗不太可能相信鬼魂的存在。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst]

and	yet	it	would	have	been	easy	to	fancy	that	she	saw	in	him	at	first
和	然而	它	会	有	到过	简单的	到	想要	那	她	锯	在	他	在	第一的

[sʌm; səm] ['pjʊrli] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

some	purely	supernatural	apparition	,
一些	纯粹	超自然	幻影	,

然而，人们很容易会认为，她最初在他身上看到的是一种纯粹的超自然幻象。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['ɑːbviəs] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['terər] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] .

she	recoiled	with	so	obvious	a	surprise	and	terror	when	she	first	beheld	him	.
她	反冲	和	所以	明显的	一个	惊喜	和	恐怖	什么时候	她	第一的	观看	他	.

她第一次见到他时，脸上流露出的惊讶和恐惧显而易见。

[ðə; ði] ['retʃɪd] , [prə'pɪʃiətɔːri] , ['hʌmbli] - [ɪk'stætɪk] [ʃwɑːts] [əd'vænst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd]

The	wretched	,	propitiatory	,	humbly	-	ecstatic	Schwartz	advanced	,	but	she	showed
这	可怜	,	安抚	,	谦卑地	-	欣喜若狂	施瓦茨	先进的	,	但	她	显示

[hɜːr; hər] ['gliːmɪŋ] [tiːθ] , [ænd; ənd] [grauld] [ə'vɜːrʒn] .

her	gleaming	teeth	,	and	growled	aversion	.
她	闪闪发光	牙齿	,	和	咆哮	厌恶	.

可怜的、卑躬屈膝的、欣喜若狂的施瓦茨向前走去，但她露出闪亮的牙齿，发出厌恶的低吼。

[hiː; hi] [stɑːpt] [stɑːk] - [stɪl] , [ænd; ənd] [hwaɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lil] [ri'spɔndid] ['fjʊriəsli] .

He	stopped	stock	-	still	,	and	whined	a	little	,	and	Lil	responded	furiously	.
他	停止	库存	-	仍然	,	和	抱怨	一个	小的	,	和	莉莉	回应	愤怒地	.

他突然停了下来，一动不动，低声抱怨了几句，莉尔勃然大怒。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['wɑːndərər][ʌp][ɪn][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel]

I	took	the	returned	wanderer	up	in	both	hands	,	and	carried	him	into	the	hotel
我	采取	这	返回	流浪者	向上	在	两个都	双手	,	和	携带	他	进入	这	酒店

['skʌləri] ,

scullery	,
洗碗间	,

我双手抱起这位归来的流浪者，把他抬进了旅馆的厨房。

[ænd; ənd][gɑːt][mɪlk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	got	milk	for	him	.
和	得到	牛奶	为了	他	.

然后给他买了牛奶。

[hiː; hi] [læpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mʌdi] [noʊz] ;

He	lapped	it	with	tears	running	down	his	muddy	nose	;
他	圈速	它	和	眼泪	跑步	向下	他的	浑	鼻子	;

他泪流满面地舔着它，泥泞的鼻子上也流下了眼泪;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][hɪm; ɪm] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [tʌkt] [ə'weɪ]['ɪntuː][æn; ən][oʊld]

and	when	I	had	had	him	washed	and	tucked	away	into	an	old
和	什么时候	我	有	有	他	洗过	和	塞进去	离开	进入	一个	老的

['reɪlweɪ] [rʌg] ,

railway	rug	,
铁路	小地毯	,

当我把他洗干净，用旧铁路毯盖好后，

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] ,

beside	a	stove	in	the	little	room	,	he	lay	there	winking	and	blinking	,
旁	一个	火炉	在	这	小的	房间	,	他	躺	那里	眨眼	和	眨眼	,

他躺在小屋的炉子旁，眨着眼睛，不停地打着盹儿。

[ænd; ənd] [lɪkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [terz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .

and	licked	at	his	own	tears	with	an	expression	altogether	broken	-	hearted	.
和	舔过	在	他的	自己的	眼泪	和	一个	表达	共	破碎的	-	心地	.

他舔了舔自己的眼泪，脸上满是心碎的神情。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	should	have	liked	to	have	known	something	of	the	history	of	his
我	应该	有	喜欢	到	有	已知	某物	的	这	历史	的	他的

[ˌsʌbtə'reɪniən] ['wɑːndərɪŋz] ,

subterranean	wanderings	,
地下	漫游	,

我本想了解一些他地下探险的历史。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə][kən'dʒektʃər] .

but	that	was	only	to	be	left	to	conjecture	.
但	那	曾是	仅有的	到	是	左边	到	推测	.

但这只能留给人们猜测。

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm][biː; bi][ʌv; əv] ['betər] [tʃɪr] ,

I	bade	him	be	of	better	cheer	,
我	巴德	他	是	的	更好的	欢呼	,

我让他振作起来。

[ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

and	went	outside	to	wait	for	the	return	of	the	procession	,
和	去	外部	到	等待	为了	这	返回	的	这	游行	,

然后走到外面等待队伍返回。

[ænd; ənd][tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

and	to	smoke	a	cigar	in	the	open	air	,
和	到	抽烟	一个	雪茄	在	这	打开	空气	,

在户外抽雪茄，

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][faʊnd] [ðæt] [ʃwɑːts] [hæd; həd] [ə'gen] ['dɪsə'pɪrd] .

and	an	hour	later	found	that	Schwartz	had	again	disappeared	.
和	一个	小时	之后	成立	那	施瓦茨	有	再次	消失	.

一小时后，人们发现施瓦茨又不见了。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [gɔ:n] [hoʊm] ,
This time , however , he had merely gone home ,
这 时间 , 然而 , 他 有 仅仅 已消失 家 ,

但这一次，他只是回家了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,
and though for a day or two he was quite an invalid ,
和 尽管 为了 一个 天 或者 二 他 曾是 相当 一个 无效的 ,

虽然他有那么一两天几乎卧床不起，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [ə'baʊt][ðə; ði] [stri:ts] [ə'gen] , [kəm'pli:tli] [ˌri:hə'biliteitid] .
he was soon about the streets again , completely rehabilitated .
他 曾是 很快 关于 这 街道 再次 , 完全地 康复 .

他很快又回到了街头，完全康复了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]['trædʒɪk][fækt] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]
And now I come to the relation of the one tragic fact which seemed to
和 现在 我 来 到 这 关系 的 这 一 悲惨 事实 哪个 似乎 到
[ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɜ:rθ] ['raɪtɪŋ] .
me to make this simple history worth writing .
我 到 制作 这 简单的 历史 值得 写作 .

现在我要讲的是一个悲剧性的事实，在我看来，正是这个事实使得这段简单的历史值得被记录下来。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [wɪl] [rɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
I hope that nobody will regard it as an invention ,
我 希望 那 无人 将要 看待 它 作为 一个 发明 ,

我希望没有人会把它视为一项发明。

[ɔ:r] [wɪl] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['treɪdɪŋ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['sɪmpəθi:z] [ɑ:n] [fɔ:ls] ['pri:ˌtensiz] .
or will suppose that I am trading upon their sympathies on false pretences .
或者 将要 认为 那 我 是 贸易 之上 他们的 同情 在 错误的 伪装 .

或者他们会认为我是在利用他们的同情心，弄虚作假。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmənz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]
On the day of the young Englishman's departure I accompanied him to the
在 这 天 的 这 年轻的 英国人的 离开 我 伴随 他 到 这
['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
railway station .
铁路 车站 .

那位英国青年离开的那天，我陪他去了火车站。

[lil] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n]['skreɪpər] ,
Lil came down in attendance upon Scraper ,
莉莉 来了 向下 在 出席 之上 刮刀 ,

Lil 出席了 Scraper 的活动，

[ænd; ənd] [bɑ:rkt] ['fɪrsli] [æt; ət][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] [treɪn] [wɪtʃ] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
and barked fiercely at the departing train which bore him away .
和 吠叫 激烈地 在 这 离开 火车 哪个 钻孔 他 离开 .

它对着载着它离开的火车狂吠。

[ʃwɑ:ts] ['fɑ:loʊd] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [pər'su:t] [ʌv; əv] [lil] , [hu:] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd]
Schwartz followed in humble pursuit of Lil , who , so far as I could understand
施瓦茨 随后 在 谦逊的 追逐 的 莉莉 , WHO , 所以 远的 作为 我 可以 理解
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

施瓦茨谦逊地追求莉尔，就我所了解的情况而言，

[hæd; həd] ['nevər] [fə'givn] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [in'tru:diŋ] [hɪm'self][ɪn][soʊ] [ˌʌnprɪ'zentəbl] [ə; eɪ] [gaɪz] ,
had never forgiven him for intruding himself in so unpresentable a guise ,
有 绝不 已原谅 他 为了 入侵 他自己 在 所以 不体面 一个 伪装 ,

我一直没能原谅他以如此邋遢的装束闯入我的视线。

[ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ] [ə'kweɪntəns] [waɪlst] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	claiming	acquaintance	whilst	she	was	engaged	in	conversation	with	a
和	声称	熟人	而	她	曾是	已订婚的	在	对话	和	一个

[swel] [laɪk]['skreɪpər] .

swell	like	Scraper	.
膨胀	喜欢	刮刀	.

她趁着和像 Scraper 这样的纨绔子弟聊天时，声称自己认识了对方。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ]

From	that	hour	she	had	refused	to	hold	the	slightest	communion	with
从	那	小时	她	有	拒绝	到	抓住	这	丝毫	圣餐	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

从那一刻起，她就拒绝与他有任何瓜葛。

['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ti:θ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kru:ələst] [wei] [wen'evər] [hi:; hi] [ə'proʊʧt]

showing	her	teeth	and	growling	in	the	cruellest	way	whenever	he	approached
显示	她	牙齿	和	咆哮	在	这	最残酷的	方式	每当	他	接近

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

每当他靠近她时，她都会露出牙齿，发出最残忍的咆哮。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ʃwɑ:ts] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'sweidid] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

In	spite	of	this	,	Schwartz	seemed	to	be	persuaded	that	,	in	the	absence	of
在	尽管如此	的	这	,	施瓦茨	似乎	到	是	被说服	那	,	在	这	缺席	的

[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

his	rival	,
他的	竞争对手	,

尽管如此，施瓦茨似乎确信，在他的对手缺席的情况下，

[hi:; hi] [stɪl] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	still	stood	a	chance	,	and	day	after	day	he	followed	her	with	the
他	仍然	站立	一个	机会	,	和	天	后	天	他	随后	她	和	这

[oʊld] ['fɔ:nɪŋ] ['hʌmblnɪs] ,

old	fawning	humbleness	,
老的	谄媚	谦逊	,

他仍然有机会，于是日复一日地用老一套的谄媚谦卑的态度跟着她。

[ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['æŋgər][ænd; ənd][dɪs'deɪn] .

and	day	after	day	she	received	him	with	the	same	anger	and	disdain	.
和	天	后	天	她	已收到	他	和	这	相同的	愤怒	和	蔑视	.

她日复一日地以同样的愤怒和轻蔑接待他。

[ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [maɪld][ænd; ənd][draɪ] .

On	a	certain	Wednesday	afternoon	the	air	was	wonderfully	mild	and	dry	.
在	一个	肯定	周三	下午	这	空气	曾是	太棒了	温和的	和	干燥	.

某个星期三的下午，空气格外温暖干燥。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [ɪn]['dʒænjueri] ,

It	was	early	in	January	,
它	曾是	早期的	在	一月	,

那是1月初。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ni:d] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊvərkoʊt]

but	the	weather	was	so	fine	that	I	had	not	even	need	of	an	overcoat
但	这	天气	曾是	所以	美好的	那	我	有	不是	甚至	需要	的	一个	大衣

,

,
,

但天气太好了，我甚至都不需要穿外套。

[æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['smoʊkɪŋ][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] .

as	I	sat	in	the	sunshine	smoking	and	reading	.
作为	我	卫星	在	这	阳光	吸烟	和	阅读	.

我坐在阳光下，一边抽烟一边看书。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [mə'sjɜːr] ['dɔrn]['entər][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] , ['teɪkɪŋ] [lil] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	had	seen	Monsieur	Dorn	enter	the	opposite	house	,	taking	Lil	with	him	,
我	有	已见	先生	多恩	进入	这	对面的	房子	,	采取	莉莉	和	他	,

我看见多恩先生带着莉尔进了对面的房子。

[ænd; ənd] [ʃwɑːts] [hæd; həd] ['setld] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə][ə'weɪt]

and	Schwartz	had	settled	himself	on	the	doorstep	,	as	usual	,	to	await
和	施瓦茨	有	定居	他自己	在	这	家门口	,	作为	通常	,	到	等待

[hɜːr; hər]['eksɪt] .

her	exit	.
她	出口	.

施瓦茨像往常一样坐在门口，等着她出来。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər] , [bʌt; bət] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd]

I	called	him	to	me	,	and	he	crossed	over	,	but	soon	returned	and
我	称为	他	到	我	,	和	他	交叉	超过	,	但	很快	返回	和

[riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

resumed	his	place	,
恢复	他的	地方	,

我叫他过来，他过了河，但很快又回来了，回到了他的位置。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [stɪl] .

and	sat	there	waiting	still	.
和	卫星	那里	等待	仍然	.

然后就那样坐在那里，静静地等待着。

['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] ['dɔrn][ænd; ənd] [lil]

After	a	considerable	time	the	door	opened	,	and	Monsieur	Dorn	and	Lil
后	一个	大量	时间	这	门	打开	,	和	先生	多恩	和	莉莉

[ɪ'mɜːrdʒd] [tə'geðər] .

emerged	together	.
出现	一起	.

过了好一会儿，门开了，多恩先生和莉尔一起走了出来。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sɔː] [lil] [meɪk] [ə; eɪ]['sævɪdʒ][dɑːrt][æt; ət][hɜːr; hər][tuː]

I	looked	up	at	that	moment	,	and	saw	Lil	make	a	savage	dart	at	her	too
我	看起来	向上	在	那	片刻	,	和	锯	莉莉	制作	一个	野蛮的	镖	在	她	也

- [pər'sɪstənt] ['wɜːrʃɪpər] .

-	persistent	worshipper	.
-	执着的	崇拜者	.

那一刻我抬起头，看到莉尔狠狠地朝她那过于执着的崇拜者扑去。

[mə'sjɜːr] ['dɔrn] [biːt] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] , [bʌt; bət] [ʃwɑːts] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] .

Monsieur	Dorn	beat	them	apart	,	but	Schwartz	had	attempted	no	resistance	.
先生	多恩	打	他们	除	,	但	施瓦茨	有	尝试过	不	反抗	.

多恩先生将他们打得落花流水，但施瓦茨却没有丝毫抵抗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['bædli] ['bɪtn] ,

He	was	rather	badly	bitten	,
他	曾是	相当	糟糕	被咬	,

他被咬得很厉害。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [fæst] [daʊn] [hɪz; ɪz][noʊz] ,

and	when	I	picked	him	up	the	tears	were	running	fast	down	his	nose	,
和	什么时候	我	挑选	他	向上	这	眼泪	是	跑步	快速地	向下	他的	鼻子	,

当我抱起他时，泪水正顺着他的鼻子快速流下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːbli] ['lɪkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

and	he	was	feebly	licking	at	them	,
和	他	曾是	虚弱地	舔舐	在	他们	,

他无力地舔着它们，

[ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] ['wiːknəs] [ʌv; əv]

and	whining	to	himself	in	a	way	which	indicated	the	extremest	weakness	of
和	抱怨	到	他自己	在	一个	方式	哪个	表明的	这	极端	弱点	的

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

他自言自语地抱怨，表现出极度的意志薄弱。

[aɪ][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ðə; ði] [pʊr] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd]

I	sat	down	with	him	,	and	comforted	the	poor	-	hearted	creature	,	and
我	卫星	向下	和	他	,	和	安慰	这	贫穷的	-	心地	生物	,	和

[hiː; hi] [siːmd] ['greɪtf(ə)l] ,

he	seemed	grateful	,
他	似乎	感激的	,

我坐下来安慰他，抚慰了这个可怜的人，他似乎很感激。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [likt] [maɪ][hænd] [rɪ'piːtɪdli] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd]

for	he	licked	my	hand	repeatedly	,	but	he	did	not	cease	to	whine	and
为了	他	舔过	我的	手	反复	,	但	他	做过	不是	停止	到	抱怨	和

[wiːp] .

weep	.
哭泣	.

因为他反复舔我的手，但他却不停地呜咽哭泣。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [hɜːrd] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

By	and	by	I	heard	,	though	I	did	not	notice	it	at	the	time	,
经过	和	经过	我	听到	,	尽管	我	做过	不是	注意	它	在	这	时间	,

后来我听说了，虽然当时我并没有注意到。

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [treɪn] .

the	warning	whistle	of	the	approaching	train	.
这	警告	哨	的	这	接近	火车	.

火车驶近时发出的警示汽笛声。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] .

The	station	is	little	more	than	a	stone's	throw	from	the	hotel	.
这	车站	是	小的	更多的	比	一个	石头的	扔	从	这	酒店	.

车站离酒店只有几步之遥。

[ʃwɑːts] [meɪd] [ə; eɪ] [liːp] , [likt] [maɪ] [feɪs] , [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd]['æmb(ə)l]

Schwartz	made	a	leap	,	licked	my	face	,	jumped	from	the	bench	,	and	ambled
施瓦茨	制成	一个	飞跃	,	舔过	我的	脸	,	跳了起来	从	这	长椅	,	和	漫步

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

施瓦茨猛地一跃，舔了舔我的脸，从长椅上跳下来，然后慢悠悠地走开了。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] [ə'gen] , [fɔːr; fər] , [ɑːn][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnəlmən] ,

I	never	saw	him	alive	again	,	for	,	on	the	testimony	of	the	signalman	,
我	绝不	锯	他	活	再次	,	为了	,	在	这	见证	的	这	信号兵	,

我再也没见过他活着的样子，因为，根据信号员的证词，

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [laɪn] , [stretʃt] [hɪm'self][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][reɪlz] ,

he	**ran**	**down**	**to**	**the**	**railway**	**line**	**,**	**stretched**	**himself**	**upon**	**one**	**of**	**the**	**rails**	**,**
他	跑	向下	到	这	铁路	线	,	拉伸	他自己	之上	一	的	这	铁轨	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

他跑到铁轨旁，躺在一根铁轨上，然后，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [ðə; ði][mæn] [θruː] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði][treɪn] [hæd; həd] [əd'vænst]

in	**spite**	**of**	**a**	**stone**	**the**	**man**	**threw**	**at**	**him**	**when**	**the**	**train**	**had**	**advanced**
在	尽管如此	的	一个	石头	这	男人	扔	在	他	什么时候	这	火车	有	先进的

['deɪndʒərəsli] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

dangerously	**near**	**to**	**him**	**,**
危险地	靠近	到	他	,

尽管火车危险地靠近他时，那人朝他扔了一块石头，

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [wiːlz] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

he	**held**	**his**	**place**	**until**	**the**	**wheels**	**passed**	**over**	**his**	**body**	**.**
他	握住	他的	地方	直到	这	车轮	通过了	超过	他的	身体	.

他一直保持着这个姿势，直到车轮碾过他的身体。

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [bæk] ['gɑːrdn] .

His	**remains**	**were**	**buried**	**in**	**his**	**master's**	**back**	**garden**	**.**
他的	遗迹	是	埋葬	在	他的	硕士学位	后退	花园	.

他的遗体被埋葬在他主人的后花园里。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [fʊl] [wel] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wen] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self]

I	**know**	**that**	**he**	**knew**	**full**	**well**	**what**	**he**	**was**	**doing**	**when**	**he**	**stretched**	**himself**
我	知道	那	他	知道	满的	出色地	什么	他	曾是	正在做	什么时候	他	拉伸	他自己

[ə'pɑːn][ðə; ði][reɪl] ,

upon	**the**	**rail**	**,**
之上	这	轨	,

我知道他趴在栏杆上时，完全清楚自己在做什么。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['broʊkən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

and	**I**	**know**	**that**	**his**	**feeble**	**and**	**affectionate**	**heart**	**was**	**broken**	**before**	**he**
和	我	知道	那	他的	微弱	和	亲热	心	曾是	破碎的	前	他

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

did	**it**	**.**
做过	它	.

我知道，在他做出这个决定之前，他那颗脆弱而充满爱的心就已经破碎了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神